

# זיכרונות האקדמיה ללשון העברית

ז-ח

תש"ך - תשכ"א

בהוצאת האקדמיה ללשון העברית  
ירושלים תשכ"ב

- ב"זיכרונות האקדמיה ללשון העברית" מתפרסמים :
  - א. החלטות האקדמיה בענייני הלשון ובכל שאר העניינים שבתחום פעולתה ;
  - ב. דינים והשבונות על פעולתה ;
  - ג. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות המליאה ;
  - ד. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות שאר מוסדותיה, אם המנהלה רואה צורך בכך.
- (עיין תקנון האקדמיה, סעיפים 35—36)

### ת י ק ו ן

בעמוד 94 בראש הפסקה האחרונה של כללי הקמץ (ג 3 סיפא) יש לקרוא :  
 יוצאים מן הכלל : מתנה מתנת, משכה משכת, משאה (=הלואה) משאת (וגמצא בוקרא  
 משאת) וכי'.

כתובת העורך והמ"ל : האקדמיה ללשון העברית, ירושלים

ת"ד 1033 ; טלפון 24982

דפוס מרכז, ירושלים

## התוכן:

|      |           |   |
|------|-----------|---|
| 5    | . . . . . | החברים באקדמיה בשנות תש"ך — תשכ"א                         |
| 95—7 | . . . . . | החלטות האקדמיה  |
| 9    | . . . . . | מונחי הביטוח  |
| 22   | . . . . . | מונחי הימאות  |
| 36   | . . . . . | מונחי האפייה: ג. מילואים למונחי הקונדיטאות                |
| 38   | . . . . . | מונחי המנהל הציבורי                                       |
| 46   | . . . . . | מונחי הארכיונאות  |
| 49   | . . . . . | מונחי החשבונאות   |
| 68   | . . . . . | מונחי הגיאוגרפיה: ג. גיאומורפולוגיה של כוחות הרוץ, חלק ב' |
| 83   | . . . . . | מונחי תרבות הגוף: ב. אגרופ; ג. אתלטיקה (קלה)              |
| 91   | . . . . . | כללים בנטיית השם: א. הקמץ הגדול                           |
| 95   | . . . . . | מלים בשימוש כללי  |

ישיבות המליאה

## שנת תש"ך

|         |           |   |
|---------|-----------|---|
| 112—99  | . . . . . | הישיבה השלושים ושתיים<br>הודעות ואישור זיכרון הדברים של הישיבה הקודמת. 99— הרצאת הא' ש' אברמסון על הנושא: " מ ל ש ו ן ח כ מ י ם ". 99— אישור המילון למונחי הרתכות. 106— דיון בשני מונחים ברשימת מונחי האפייה ב', 108— אישור מונחי האפייה, לשימה ג', 110— אישור מונחי הימאות, פרק א—ג', 110— כיצד ייקרא הלוח הנהוג אצל האומות. 110 |
| 119—112 | . . . . . | הישיבה השלושים ושלוש<br>הודעות ואישור זיכרון הדברים מישיבה ל"ב, 112— נטיית השם, פרק א': הקמץ הגדול. 113   |
| 129—119 | . . . . . | הישיבה השלושים וארבע<br>נטיית השם, פרק א': הקמץ הגדול (המשך), 120   |
| 136—129 | . . . . . | הישיבה השלושים וחמש<br>אישור זיכרון הדברים מישיבות ל"ג—ל"ד והודעות. 129— נטיית השם, פרק א': הקמץ הגדול (המשך הדיון), 129  |
| 164—136 | . . . . . | הישיבה השלושים ושש<br>קביעות לשוניות דחופות (נמל תעופה, תעודת כניסה, המתקת סיס, הטלת מטיס, לונטעטיס), 137— נטיית השם, פרק א': הקמץ הגדול (המשך הדיון), 142  |
| 154—146 | . . . . . | הישיבה השלושים ושבע<br>הודעות ואישור זיכרון הדברים מישיבות ל"ה—ל"ו, 147— נטיית השם, פרק א', הקמץ הגדול (סיום הדיון), 147  |

הישיבה השלושים ושמונה . . . . . 164—155  
 בחירת הנשיא, סגן הנשיא, הוועדים וראשיהם, 155. — מונחי המנהל הציבורי  
 א'; מונחי ארכיונות, 156.

הישיבה השלושים ותשע . . . . . 176—165  
 מונחי המנהל הציבורי א', 165. — מלים בשימוש כללי (שומר 90, תימוכין,  
*to cover*, שלאגד), 169. — מונחי החינוך, 172. — מונחי הביטוח, 175.

**שנת תשכ"א**

הישיבה הארבעים . . . . . 194—177  
 הודעות כלליות, 177. — אישור התקציב לשנת תשכ"א, 178. — הרצאת הא'  
 י' קוסטר על בעית המחקר של לשון חכמים ופתרוניה,  
 185. — מלים בשימוש כללי (טיקר, טיקור, שלאגד), 191.

הישיבה הארבעים ואחת . . . . . 200—194  
 הודעות, 194. — דברי אזכרה לסגן-נשיא האקדמיה ד"ר יעקב כהן ז"ל, 194. —  
 אישור זיכרון הדברים של ישיבה מ', 197. — דר"ה של הא' בן-חיים מן  
 הכינוס הבין-לאומי לשיטת המיכון בניתוח הספרותי ובלקסיקוגרפיה, 197. —  
 בחירת סגן-נשיא, 197. — המשך הדיון במונחי החינוך, 197.

הישיבה הארבעים ושתיים . . . . . 211—200  
 המשך הדיון במונחי החינוך, 201. — ערעור על מונח אחד במונחי הביטוח,  
 210. — שונות, 211.

הישיבה הארבעים ושלוש . . . . . 225—211  
 הודעות ודינים וחשבונות, 212. — סיום הדיון במונחי החינוך ואישורם,  
 212. — אישור מונחי האגרוף, 216. — הרצאת הא' ש' ייבין על "בעיות  
 באסיגרפיה ופאליאוגרפיה שמת-מערבית", 219.

הישיבה הארבעים וארבע . . . . . 238—226  
 המילון ההיסטורי, 226. — הצעת הבחנה בין איטפניה ובין טפנד, 226. — אישור  
 מונחי הגיאומורפולוגיה של כוחות חוק, חלק ב', 231. — הודעה כעניין pool  
 במונחי הביטוח, 232. — אישור מונחי ההשונאות, 233. — אישור מונחי תורת  
 המדידה, 235.

הישיבה הארבעים וחמש . . . . . 245—238  
 אישור זיכרון-הדברים והחלטות של ישיבות מ"ג—מ"ד, 239. — הודעות,  
 239. — בחירת חברי-כבוד ומינוי ועדה להצעת חברים חדשים, 239. — הרצאת  
 הא' איתן על עבודת המינוח, 240. — מונחי האתלטיקה (הקלה), 242. — מונחי  
 הירדאוליקה, 243.

הוועדים והוועדות בשנות תש"ך—תשכ"א . . . . . 256—247

א. המינוח . . . . . 247

ב. הוקדוק . . . . . 255

ג. הפרסומים . . . . . 256

החברים באקדמיה בשנות תש"ך—תשכ"א<sup>1</sup>

- שרגא אברמסון
- אפרים אלימלך אורבך
- שרגא אירמאי
- ישראל אפרת
- יהודה בורלא
- יהושע בלאו
- זאב בן־חיים
- יחיאל בן־נח
- דוד צבי בנעט
- ניסן ברגרין
- ° יצחק דב ברקוביץ
- לאה גולדברג
- ° חיים אריה גינזברג
- אירנה גרבל
- אורי צבי גרינברג
- ° חיים הזז
- שמעון הלקין
- משה זיידל
- נפתלי הירץ טור־סיני
- שמואל ייבין
- משה ינון
- יעקב כהן ז"ל
- ° שאול ליברמן
- דניאל לייבל
- אהרן מירסקי
- עזרא ציון מלמד
- שמשון מלצר
- ° משה צבי סגל
- דב סדן
- ° אריה ליאון סימון
- ° נחום שלושיץ
- יזוהר סמילנסקי
- שמואל יוסף עגנון
- אריה לייב פֿאיאנס

1 מינויי החברים, שנבחרו בשנת תשכ"א, נתפרסמו ברשומות. ילקוט הפרסומים 859, כ"ב בתמוז תשכ"א, עמ' 1652. החברים, שלא צוין תאריך בחירתם, נתמנו בשנים הקודמות—ע"י "זיכרונות האקדמיה ללשון העברית", כרך א—ב, עמ' 9, כרך ג—ד, עמ' 1—2, כרך ה, עמ' 1—2, וכרך ו, עמ' 1—2.

- יעקב פולוצקי
- יצחק פרץ
- יחזקאל קוטשר
- ברוד קרוא
- אברהם קריב
- חיים רבין
- יוסף יואל ריבלין
- יצחק שבטיאל
- ° גרשון שופמן
- חיים שירמן
- אברהם שלונסקי
- מאיר שלי
- משה שמיר
- שלמה שפאן
- ° שלום שפיגל

### מנהלת האקדמיה

- נפתלי הירץ טור-סיני — הנשיא
- יעקב כהן ז"ל — סגן הנשיא (עד ליום פטירתו)
- זאב בן-חיים — סגן הנשיא (מיום ס"ו בטבת תשכ"א).
- שמואל ייבין — יו"ר ועד הדקדוק והמילון ההיסטורי
- יעקב פולוצקי — יו"ר הוועד האמרכלי
- יחזקאל קוטשר — יו"ר ועד הפרסומים
- יו"ר ועד המינוח

# החלטות האקדמיה

|                     |  |
|---------------------|--|
| מונחי הביטוח        | ג. מילואים למונחי הקונדיטאות           |
| מונחי הימאות        |  |
| מונחי האפייה :      |  |
| מונחי המנהל הציבורי |  |
| מונחי החשבונאות     |  |
| מונחי הגיאוגרפיה :  | ג. גיאומורפולוגיה של כוהות חוק, חלק ב' |
| מונחי תרבות הגוף :  | ב. אגרוף                               |
|                     | ג. אתלטיקה (קלח)                       |
| כללים בנטיית השם :  | א. הקמץ הגדול                          |
| מלים בשימוש כללי    |  |





**מונחי הביטוח \***

|                              |                          | (א) סיכונים ונזקים      |                        |
|------------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------|
|                              |                          | a) Risks and Losses     |                        |
| loss                         | אָקדן, הַפְסֵד (כגון):   | risk                    | סכּוּן                 |
| perte, dommage               | אבדן אנויה, הפסד רווחים) | risque                  |                        |
| Verlust, Schaden             |                          | Risiko, Gefahr          |                        |
| consequential loss,          | הַפְסֵד זָרָר,           | insurable risk          | סכּוּן בְּרִי-בְשׁוּם  |
| c. damage                    | נֶזֶק זָרָר              | risque assurable        |                        |
| dommage consécutif           |                          | versicherbares Risiko   |                        |
| Folgeschaden                 |                          |                         |                        |
| total loss                   | אָקדן זְמוּר             | alteration in the risk  | שְׁנוּי בַסְכּוּן      |
| perte totale, destruction t. |                          | modification du risque, |                        |
| Totalschaden, Vollverlust    |                          | changement dans le r.   |                        |
|                              |                          | Gefahränderung          |                        |
| actual total loss            | אָקדן זְמוּר מִפְּשִׁי   | increase of risk        | גְדִילַת הַסְכּוּן,    |
| perte totale effective       |                          | aggravation du risque,  | הַגְבַּרַת הַסְכּוּן   |
| wirklicher Totalverlust      |                          | augmentation            |                        |
|                              |                          | Gefahrerhöhung          |                        |
| constructive total loss      | אָקדן זְמוּר             | increased risk          | סכּוּן מְגֵדֵל, סכּוּן |
| perte réputée totale         | חֶשְׁבוּנִי              | risque aggravé,         | מְגֵדֵר                |
| konstruktiver Totalverlust   |                          | r. augmenté             |                        |
|                              |                          | erhöhtes Risiko         |                        |
| loss of use                  | הַפְסֵד שְׂמוּשׁ         | overdue risk            | סכּוּן בּוֹשְׁשׁוֹת    |
| privation de jouissance      |                          | risque de non-arrivée   |                        |
| Benutzungsverlust            |                          | Überfälligkeitsrisiko   |                        |
| hazard, adventure, venture   | הַזָּנָה                 | contiguity risk,        | סכּוּן שְׁכֵנּוֹת      |
| fortune (de mer)             |                          | exposure hazard         |                        |
| Wagnis                       |                          | risque de voisinage     |                        |
|                              |                          | Nachbarschaftsrisiko    |                        |
| peril; hazard                | סְכָנָה                  | damage                  | נֶזֶק                  |
| péril; risque                |                          | dommage, détérioration  |                        |
| Gefahr                       |                          | Schaden                 |                        |
| extraneous perils,           | סְכָנּוֹת לְנֹאֵי        | to damage               | הַזִּיק                |
| special p.                   |                          | endommager,             |                        |
| risques spéciaux, r. annexes |                          | porter dommage à,       |                        |
| Sondergefahren               |                          | détériorer              |                        |
|                              |                          | beschädigen             |                        |
| hazardous                    | מְסָכָן                  | to expose               | חֻשֵׁף                 |
| dangereux                    |                          | exposer                 |                        |
| gewagt, gefährlich           |                          | aussetzen               |                        |
| moral hazard                 | סְכָנָה שְׂכָאִישִׁיּוֹת | exposed                 | חֻשֵׁף                 |
| risque subjectif             |                          | exposé                  |                        |
| subjektives Risiko           |                          | ausgesetzt              |                        |
| physical hazard              | סְכָנָה שְׂבַחֲמָר       | exposure                | חֻשִׁיפּוֹת            |
| risque objectif              |                          | exposition              |                        |
| objektives Risiko            |                          | ausgesetzte Lage        |                        |
| contingent                   | תְּלוּי (בְּאֵרוֹצַ)     | to destroy              | הַשְׂמִיד              |
| conditionnel                 |                          | détruire, anéantir      |                        |
| bedingt                      |                          | vernichten, zerstören   |                        |
| (insured) contingencies      | אֲרוֹצִים                |                         |                        |
| éventualités (assurées)      | (מְבַשְׁחִים)            |                         |                        |
| (versicherte)                |                          |                         |                        |
| Eventualitäten               |                          |                         |                        |

\* אושרו במליאת האקדמיה בשיבה ל"ט (זיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח). — בישיבות הוועדה למונחי הביטוח, שהכינה מונחים אלה, השתתפו האדונים ע' איתן ו' פרץ מסעם האקדמיה, והאדונים מ' אופיר, א' סואן ו' שלו כבעלי מקצוע. מזכירי הוועדה היו בזה אחר זה האדונים ר' ספן וג' הגמן.

|   |                              |   |  |
|---|------------------------------|---|--|
| larceny, theft<br>vol simple<br>Diebstahl, einfacher D.                                 | גנבה                         | contractual liability<br>responsabilité contractuelle<br>vertragliche Haftpflicht                       | חבות-חובה  |
| accident of employment<br>accident du travail<br>Arbeitsunfall                          | תאונת עבודה                  | legal liability<br>responsabilité légale<br>gesetzliche Haftpflicht                                     | חבות-חוק   |
| occupational accident<br>accident professionnel<br>Berufsunfall                         | תאונת מקצוע                  | fire<br>incendie<br>Brand, Feuer  | אש. שרפה. דלקה   |
| occupational disease<br>maladie professionnelle<br>Berufskrankheit                      | מחלת מקצוע                   | fire proof, f. resisting<br>incombustible de sécurité<br>feuersicher                                    | חסיין-אש   |
| insanity<br>aliénation mentale<br>Geistesstörung, Wahnsinn                              | טרוף הדעת                    | inflammable<br>inflammable<br>feuergefährlich   | דליק   |
| expectation of life<br>espérance moyenne de vie<br>Lebenserwartung, Lebensdauer         | תוחלת חיים                   | incendiary<br>incendiaire<br>Brand...   | מקציר  |
| mortality<br>mortalité<br>Sterblichkeit   | תמותה                        | fire waste<br>dommage d'incendie<br>Feuerschaden  | הנזק-אש  |
| to injure<br>endommager<br>beschädigen  | פגע                          | arson<br>incendie criminel<br>Brandstiftung   | הנצתה  |
| to injure<br>blesser<br>verletzen   | פצע                          | conflagration<br>conflagration<br>Grossbrand  | תבצרה  |
| injured<br>lésé, blessé,<br>accidenté, sinistré<br>beschädigt, verletzt                 | נפגע : נפצע                  | ignition<br>ignition, inflammation<br>Entzündung  | הדלקות   |
| injury<br>blessure, préjudice,<br>sinistre, lésion<br>Verletzung, Beschädigung          | פגיעה : פציעה                | self-ignition,<br>spontaneous combustion<br>autocombustion,<br>combustion spontanée<br>Selbstentzündung | הדלקות<br>מעצמה  |
| to be incapacitated<br>être incapable<br>de travail<br>arbeitsunfähig sein              | נטל קשרו (ש"ח) :<br>נטול קשר | flood<br>inondation<br>Überschwemmung   | שטפון  |
| incapacity<br>incapacité de travail<br>Berufsunfähigkeit                                | אי-כשר                       | burglary,<br>housebreaking<br>cambriolage<br>Einbruch   | פריצה (burglary)<br>באנגלית משמש בפרט<br>כמובן פריצה בלילה |
| machinery breakdown<br>bris de machines<br>Maschinenbruch                               | שברון מכונות                 | burglar<br>cambrioleur<br>Einbrecher  | פורץ   |
| general average<br>avarie commune,<br>a. grosse<br>grosse Havarie, gemeinschaftliche H. | אבריה קללית                  | robbery<br>dépouillement, vol<br>Raub   | שד   |
| particular average<br>avarie particulière<br>Partikular-Havarie                         | אבריה של פרט                 | hold-up<br>coup à main armée<br>Raubüberfall  | שד סגון  |

|  |                                      |   |                |
|--|--------------------------------------|---|----------------|
| hostilities<br>hostilités<br>Feindseligkeiten  | פעולות איבה                          | impact<br>choc, heurt<br>Aufprall   | נגיחה          |
| capture<br>capture, prise<br>Aufbringung, Kapern, Prise  | לקיחה                                | overdue ship<br>bateau non arrivé<br>überfälliges Schiff  | אנניה מבוששת   |
| restraint (of princes)<br>arrêt de prince,<br>arrêt de puissance<br>Zwang durch Fürsten,<br>Verfügung von hoher Hand | מניעה                                | jettison<br>jet à la mer<br>Seewurf, Über-Bord-Werfen   | הטלה לים       |
| seizure<br>saisie<br>Beschlagnahme   | תפיסה                                | to jettison<br>jetter à la mer<br>über Bord werfen  | הטיל לים       |
| arrest<br>mise à la chaine,<br>arrestation<br>Arrest   | מִצְעָר (בביטוח-חובלה<br>לגבי אנייה) | short delivery<br>livraison incomplète<br>unvollständige Lieferung  | מסירה בקטטר    |
| detainment<br>arrêt, détention<br>Festhaltung  | צפוב (כניל)                          | non-delivery<br>non-livraison<br>Nichtablieferung   | אי-מסירה       |
| blockade<br>blocus<br>Blockade   | הקצר                                 | salvage charges,<br>s. expenses<br>frais de sauvetage<br>Rettungskosten   | הוצאות הצלה    |
| barratry<br>baraterie<br>Baratterie  | קנטריה                               | extra charges<br>—<br>Mehrkosten  | הוצאות נוספות  |
| chartered freight<br>fret d'affrètement<br>Chartergeld   | דמי שקר                              | particular charges<br>frais spéciaux<br>Sonderausgaben  | הוצאות מיוחדות |
| advance freight<br>avance de fret<br>Frachtvorschuss   | שכר הובלה מקדם                       | sue and labour clause<br>clause de participation<br>aux frais de conservation<br>Klausel bezüglich Schadenabwendung<br>und -minderung | סעיף דין נטרח  |
|  |                                      | force majeure<br>force majeure<br>höhere Gewalt   | כח עליון       |

b) Organization and Management      ב) מונחי ארגון ומנהל

|   |           |  |   |
|---|-----------|--|---|
| acquisition, production<br>acquisition, production<br>Werbung, Akquisition,<br>Produktion | רכישה     | to insure,<br>to assure<br>assurer<br>versichern | בטח (שיבוש הלשון;<br>החברה מבטחת את פלוני<br>מפני... פלוני מבטח<br>את עצמו, את רכשו וכו' וכי) |
| producer, business-getter<br>acquisiteur, producteur<br>Akquisiteur, Werber               | רוכש בטוח |  | בחברה (או במשרד-ביטוח)<br>מפני... עיי סוכן ביטוח)   |
| proposer<br>proposant<br>Antragsteller  | פציע      | insured, assured<br>assuré<br>Versicherter       | מבטח  |
| field staff<br>service externe, s. extérieur<br>Aussendienst                              | עובדי חוץ | insurer, assuree<br>assureur<br>Versicherer      | מבטח  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| to survey<br>inspecter, faire l'expertise<br>begutachten   | דָּקָר  | actuary<br>actuaire<br>Aktuar  | אֶקְטוּאָר                                     |
| to underwrite<br>souscrire<br>Versicherung akzeptieren   | חָתַם (אֶת הַבְּטוּחַ)                            | agency<br>agence<br>Agentur, Vertretung  | סוֹכְנֹת                                       |
| underwriting<br>souscription<br>Abschluss, Zeichnung   | חֲתוּם  | insurance agent<br>agent d'assurance<br>Versicherungsagent                               | סוֹכֵן בְּטוּחַ                                |
| underwriter<br>souscripteur, assureur<br>Unterzeichner, Versicherer  | חֲתָם   | sub-agent<br>sous-agent<br>Unteragent, Subagent  | סוֹכֵן-מְשָׁנָה                                |
| portfolio<br>(e.g. fire-portfolio)<br>portfeuille,<br>effectif assuré<br>Portfeuille, Versicherungsbestand         | תֵּיק אֶקְסִיקִים, תֵּיק<br>(בְּגוֹן: תֵּיק-אֵשׁ) | insurance broker<br>courtier d'assurance<br>Versicherungsmakler                          | תְּכַנֵּן בְּטוּחַ                             |
| commission<br>commission<br>Provision  | עֲמִילוֹת (הַמְעוּלָה):<br>עֲמָלָה (הַסָּכָר)     | brokerage<br>courtage<br>Maklerwesen   | תּוּוּף (הַמְעוּלָה וְהַמְקַצֵּוֹ)             |
| overriding commission<br>supercommission<br>Superprovision   | עֲמִלַּת-יִתְרָה                                  | brokerage<br>courtage<br>Maklergebühr  | עֲמִלַּת תּוּוּף, דְּמִי<br>תּוּוּף (הַסָּכָר) |
| to place<br>placer, passer par<br>unterbringen, placieren  | מָסַר (לְהַקְרִיחַ), מָסַר<br>לְיָדֵי (הַקְרִיחַ) | to assess<br>évaluer<br>abschätzen   | שָׁם   |
| to take out insurance,<br>to buy i.<br>contracter une assurance,<br>souscrire<br>Versicherung nehmen, abschliessen | קָנָה בְּטוּחַ                                    | assessment<br>évaluation<br>Abschätzung  | שׂוּמָה  |
| slip<br>slip<br>Slip, Schein   | כְּתָב חֲתוּם                                     | average adjuster<br>dispacheur d'avarie<br>Schadenberechner, Havariekommissar            | מְתַאֵם אֲבִרְיָה                              |
| non-tariff company<br>compagnie dissidente<br>Nicht-Tarif-Gesellschaft   | חֲקֵרָה מְחוּץ<br>לְמַעְרִיף                      | general average<br>adjustment<br>dispache d'avarie<br>commune<br>grosse Havarie-Dispache | תַּאֲוֵם אֲבִרְיָה קְלָלִית                    |
| knock for knock agreement<br>convention "choc<br>pour choc"<br>(Schadenteilungsabkommen)                           | הֶקְכָּם "נִגֵּק פִּסְתָּ נִגֵּק"                 | wages adjustment<br>ajustement de salaires<br>Lohnprämiennabrechnung                     | תַּאֲוֵם שָׂכָר                                |
| revision (of tariff)<br>revision du tarif<br>Tarif-Revision  | תְּקוּן הַמַּעְרִיף                               | surveyor<br>expert, vérificateur<br>Sachverständiger, Experte                            | סוֹכֵר   |
|  |   | survey<br>expertise, vérification<br>Gutachten, Expertise                                | דָּקָר   |

c) Kinds of Insurances      ג) סוגי ביטוח

|   |                             |  |  |
|---|-----------------------------|--|--|
| capital redemption insurance<br>assurance de remboursement de capital<br>Sparversicherung                           | בטוח חסכון                  | insurance, assurance<br>assurance<br>Versicherung  | בטוח   |
| pure endowment insurance<br>assurance en cas de vie<br>Erlebensfallversicherung                                     | בטוח חסכון למועד            | all-risks insurance<br>assurance tous risques<br>Versicherung gegen alle Gefahren        | בטוח כולל  |
| accident insurance<br>assurance contre les accidents<br>Unfallversicherung  | בטוח תאונה                  | comprehensive insurance<br>assurance combinée<br>kombinierte Versicherung                | בטוח מקיף  |
| personal accident insurance<br>assurance individuelle contre les accidents<br>Einzelunfallversicherung              | בטוח תאונת אדם              | general insurance<br>—<br>Elementarversicherung  | בטוח קללי<br>(אינו כולל<br>ביטוח חיים<br>וביטוח תובלה) |
| sickness insurance<br>assurance contre la maladie<br>Krankenversicherung  | בטוח מחלה                   | group insurance<br>assurance collective<br>Gruppenversicherung                           | בטוח קבוצי   |
| all-sickness insurance<br>allseitige Krankheitsversicherung   | בטוח כל-מחלה                | national insurance<br>assurance d'Etat<br>staatliche<br>Versicherung                     | בטוח ממלכתי<br>(במדינת ישראל:<br>"בטוח לאומי")         |
| specified diseases insurance<br>assurance contre des maladies spécifiées<br>Versicherung spezifizierter Krankheiten | בטוח מחלות<br>נקיבות (קשים) | social insurance<br>assurance sociale<br>Sozialversicherung                              | בטוח סוציאלי   |
| hospital expenses insurance<br>assurance des frais d'hospitalisation<br>Krankenhauskostenversicherung               | בטוח אשפוז                  | old age pension<br>assurance, old age a.<br>assurance vieillesse<br>Altersversicherung   | בטוח זקנה  |
| disability insurance<br>assurance contre l'invalidité<br>Invaliditätsversicherung                                   | בטוח נכות                   | life assurance<br>assurance sur la vie<br>Lebensversicherung                             | בטוח חיים  |
| liability insurance<br>assurance de responsabilité<br>Haftpflichtversicherung                                       | בטוח חבות                   | industrial life insurance<br>assurance populaire<br>Volksversicherung, Kleinlebensv.     | בטוח חיים עממי   |
| employers' liability insurance<br>assurance ouvrière contre les accidents<br>Arbeiter-Unfallversicherung            | בטוח חבות<br>מאגידים        | whole life assurance<br>assurance vie entière<br>lebenslängliche Todesfallversicherung   | בטוח מלוא-חיים   |
|   |                             | endowment assurance<br>assurance mixte<br>gemischte Versicherung                         | בטוח מערב  |
|   |                             | term insurance,<br>short term i.<br>assurance à court terme<br>kurzfristige Versicherung | בטוח (חיים)<br>קצר מועד                                |
|   |                             | fixed term insurance<br>assurance à terme fixe<br>Versicherung auf festen<br>Zeitpunkt   | בטוח (חיים)<br>קבוע מועד                               |

|  |                                       |   |  |
|--|---------------------------------------|---|--|
| fidelity insurance<br>assurance de cautionnement<br>Personal-Kautionsversicherung,<br>Veruntreuungsv.  | בטוח אמן                              | workmen's<br>compensation<br>insurance<br>assurance contre<br>les accidents<br>du travail<br>Arbeiterunfallversicherung   | בטוח פצויי עובדים,<br>בטוח פצויים<br>לעובדים |
| cash-in-transit-<br>insurance<br>assurance des envois de valeurs<br>Valorenversicherung<br>(,Geldtransport-V.)                                 | בטוח כֶּסֶף-שְׁלִיחַ                  | transport insurance<br>assurance contre les<br>risques de transport<br>Transportversicherung  | בטוח תִּזְכָּלָה                             |
| (cash-in-) safe insurance<br>assurance des coffres-forts<br>Tresor-Versicherung  | בטוח קֶפֶה                            | marine insurance<br>assurance maritime<br>See(transport)versicherung  | בטוח תִּזְכָּלָה יָמִית                      |
| contents insurance<br>assurance mobiliare<br>Inventarversicherung  | בטוח תִּזְכָּלָה                      | aviation insurance<br>assurance aérienne,<br>a. aviation<br>Luftfahrtversicherung   | בטוח תִּזְכָּלָה                             |
| engineering insurance<br>assurance contre le<br>bris de machines<br>Maschinenbruchversicherung   | בטוח מְכֻוֹנֹת                        | hull insurance<br>assurance casco,<br>a. corps<br>Kaskoversicherung,<br>Fahrzeugversicherung  | בטוח גופי אָנִיֹת<br>וְאִוִּירָנִים          |
| boiler insurance<br>assurance des<br>chaudières à vapeur<br>Dampfkesselversicherung  | בטוח דוֹבֵי קִיטוֹר                   | motor insurance<br>assurance automobile<br>Automobilversicherung  | בטוח רֶכֶב מְנוֹפֵי                          |
| plate-glass insurance<br>assurance contre le<br>bris des glaces<br>Glasversicherung  | בטוח זְגוּגִית                        | freight insurance<br>assurance du fret<br>Frachtversicherung  | בטוח שְׂכַר הַזְכָּלָה                       |
| insurance of crops<br>assurance des récoltes<br>Ernteverversicherung   | בטוח יְבוּל                           | cargo insurance<br>assurance de la cargaison<br>Kargoversicherung   | בטוח מְקָצָן                                 |
| live-stock insurance<br>assurance du bétail<br>Viehversicherung  | בטוח מְקָנָה                          | luggage insurance,<br>baggage i.<br>assurance des bagages<br>Reisegepäckversicherung  | בטוח מְנוֹרָד                                |
| fire insurance<br>assurance contre l'incendie<br>Feuerversicherung   | בטוח אֵשׁ                             | disbursement insurance<br>—   | בטוח הוֹצָאֹת                                |
| insurance against<br>damage by<br>natural forces<br>assurance contre les dommages par<br>les éléments naturels<br>Elementarschadenversicherung | בטוח נִזְקֵי טִבַּע                   | credit insurance<br>assurance crédit<br>Kreditversicherung  | בטוח אֶשְׁרָאִי                              |
| earthquake<br>insurance<br>assurance contre<br>les tremblements de terre<br>Erdbebenversicherung   | בטוח רֶעַשׁ, בטוח<br>רִעֲרֵית אֶדְמָה | consequential loss<br>insurance<br>assurance des pertes indirectes<br>Folgeschadenversicherung  | בטוח הַפְסֵד גָּרָר                          |
| riot and civil<br>commotion insurance<br>assurance contre les<br>émeutes et mouvements<br>populaires<br>Aufruhrversicherung                    | בטוח סָרְעוּת<br>וּמְהוּמֹת           | loss of profits insurance;<br>business interruption i.<br>(Am.)<br>assurance chômage des entreprises<br>Betriebsunterbrechungsversicherung,<br>V. gegen Gewinnentgang | בטוח בְּשָׂלָה                               |
|  |                                       | fidelity bond<br>police de cautionnement<br>Kautionsversicherungspolice   | פּוֹלִיסַת אָמֵן                             |

|                                       |            |  |           |
|---------------------------------------|------------|--|-----------|
| burglary and house-breaking insurance | בטוח סריצה | larceny and theft insurance              | בטוח גנבה |
| assurance contre le cambriolage       |            | assurance contre le vol simple           |           |
| Einbruchversicherung                  |            | Versicherung gegen (einfachen) Diebstahl |           |

d) Conditions of Insurance (ד) תנאי ביטוח

|                          |                   |                                   |                      |
|--------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------|
| to draw up (a policy)    | צרך (פוליסה)      | condition                         | תנאי                 |
| rédiger, établir         |                   | condition                         |                      |
| ausstellen (eine Police) |                   | Bedingung                         |                      |
| open policy              | פוליסה פתוחה      | express condition                 | תנאי מפורש           |
| police flottante,        |                   | condition expresse                |                      |
| p. à alimenter           |                   | ausdrückliche Bedingung           |                      |
| offene Police            |                   | implied condition                 | תנאי מוקלל           |
| open cover               | כסוי פתוח         | condition sous-entendue           |                      |
| —                        |                   | stillschweigend eingeschlossene   |                      |
| —                        |                   | Versicherungsbedingung            |                      |
| to close; closing        | צמר (לבני פוליסה) | term                              | תקנה                 |
| déterminer               | מתוחה ("): גמירה  | terme                             |                      |
| durch Anmeldung          |                   | —                                 |                      |
| bezeichnen               |                   | good faith                        | תם-לב                |
| overinsurance            | בטוח-יתר          | bonne foi                         |                      |
| surassurance, assurance  |                   | guter Glaube                      |                      |
| en excédent              |                   | utmost good faith                 | תם-לב נישר           |
| Übersversicherung        |                   | bonne foi absolue                 |                      |
| overinsured              | קבטח קיטר         | unbedingte Beachtung von Treu     |                      |
| surassuré                |                   | und Glauben                       |                      |
| überversichert           |                   | policy                            | פוליסה               |
| underinsurance           | בטוח-חסר          | police                            |                      |
| sous-assurance,          |                   | Police, Versicherungsschein       |                      |
| insuffisance d'a.        |                   | block policy                      | פוליסה כוללת         |
| Unterversicherung        |                   | —                                 |                      |
| underinsured             | קבטח חסר          | floating policy,                  | פוליסת גג (בביטוח    |
| sous-assuré              |                   | declaration p.                    | כללי), פוליסת        |
| unterversichert          |                   | police flottante,                 | הצקנה (בביטוח חובלה) |
| rating                   | קביעת שעור        | p. en compte                      |                      |
| tarification             |                   | courant, p. d'abonnement          |                      |
| Tarifierung              |                   | laufende Police, Abschreibepolice |                      |
| rate of premium          | שעור הפרמיה       | valued policy                     | פוליסה קבוצת         |
| taux de prime            |                   | police à valeur agréée            | שוי                  |
| Prämiensatz              |                   | taxierte Police                   |                      |
| classification           | סיוג              | unvalued policy                   | פוליסה פתומת שוי     |
| classification           |                   | police non-évaluée                |                      |
| Klassifikation           |                   | nicht taxierte Police             |                      |
| tariff                   | תעריף             | paid-up                           | מקלף                 |
| tarif                    |                   | libéré (de prime)                 |                      |
| Tarif                    |                   | prämienfrei, beitragsfrei         |                      |
| tariff class             | סוג תעריף         | to issue (a policy)               | הוציא (פוליסה)       |
| classe de tarif          |                   | émettre                           |                      |
| Tarifklasse              |                   | ausgeben                          |                      |

|  |              |   |                            |
|--|--------------|---|----------------------------|
| operative clause<br>clause essentielle   | גוף הפוליסה  | class of risk<br>catégorie de risque,<br>classe de r.<br>Gefahrenklasse   | סוג הסכון                  |
| indisputability clause<br>clause d'incontestabilité<br>Unanfechtbarkeitsklausel            | קציף אל-צ'רר | insurable interest<br>intérêt assurable<br>versicherbares Interesse   | זקת בטוח                   |
| electrical clause<br>clause d'électricité<br>Ausschlussklausel von<br>elektrischen Schäden | קציף חשמל    | proposal<br>proposition<br>Antrag   | הצעת בטוח                  |
| inherent vice<br>vice propre<br>innerer Mangel   | פגם שמשבוע   | proposal form<br>formule de proposition<br>Antragsformular  | טקס הצעה                   |
| latent defect, latent vice<br>vice caché<br>verborgener Mangel                             | פגם סמוי     | subject-matter<br>of the insurance<br>objet de l'assurance<br>Versicherungsausweis  | דבר הבטוח.<br>נושא הבטוח   |
| item<br>item, poste<br>Posten  | פריט         | certificate of insurance,<br>i. certificate<br>certificat d'assurance<br>Versicherungszertifikat,<br>Versicherungsausweis | תעודת בטוח                 |
| limit<br>plein, limite<br>Grenze, Maximum  | קיג          | cover<br>couverture, garantie<br>Deckung, Sicherstellung  | כסוי                       |
| time-limit<br>limite de temps,<br>prescription<br>zeitliche Begrenzung                     | קיג זמן      | cover-note<br>note de couverture<br>Deckungszusage  | תעודת כסוי                 |
| expiry<br>expiration, arrivée à terme<br>Erlöschen, Ablauf                                 | תפוקה        | the cover attaches<br>la garantie joue<br>die Deckung gilt  | הכסוי תופס                 |
| to expire<br>prendre fin,<br>venir à (son) terme<br>ablaufen                               | תקפו פג      | to endorse<br>—<br>nachtragen   | הוסיף על (פוליסה)          |
| days of grace<br>délai de grâce<br>Nachfrist   | ימי ארקה     | endorsement<br>avenant<br>Policen-Nachtrag  | תוספת (לפוליסה)            |
| extension<br>prolongation<br>Verlängerung  | הארקה        | Institute clauses   | קציפי המכון (של<br>לונדון) |
| extension<br>extension<br>Ausdehnung, Erweiterung  | הרחב         | recital clause<br>préambule<br>Präambel   | קציף ה(קתיסה)              |
| standing charges<br>frais généraux<br>permanents<br>feste Unkosten                         | הוצאות קבוע  | attestation clause<br>—<br>—  | קציף התמיכה                |
| premium<br>prime<br>Prämie, Beitrag  | פרמיה        | marine clause<br>clause maritime<br>—   | קציף בטוח תובלה            |
| total premium<br>prime totale<br>Gesamtprämie  | סך כל הפרמיה | average clause<br>règle proportionnelle<br>Unterversicherungs-Klausel   | קציף בטוח-תסר              |



|  |                                     |   |  |
|--|-------------------------------------|---|--|
| forfeiture<br>déchéance<br>Verwirkung  | חלוט                                | single premium<br>prime unique<br>Einmalprämie  | פְּרִמְיָה יְחִידָה                        |
| bailee<br>dépositaire<br>Depositär   | נִפְקָד                             | pro rata (temporis)<br>au prorata<br>pro rata   | לְפִי מִשָּׁר הַזְּמַן                     |
| bailor<br>déposant<br>Deponent   | מִפְקִיד                            | long period rate<br>taux pour assurance<br>à long terme<br>Prämiensatz für langfristige<br>Versicherung | שְׁעוֹר לְתַקּוּפָה<br>אַרְבָּה            |
| franchise<br>franchise à atteindre,<br>f. simple<br>Integralfranchise            | סָף-פְּצוּי                         | short period rate<br>taux pour assurance<br>à court terme<br>Kurzfrist-Prämiensatz                      | שְׁעוֹר לְתַקּוּפָה<br>קְצָרָה             |
| excess<br>franchise à déduire<br>Abzugsfranchise                                 | אֵי-סָצוּי                          | beneficiary<br>bénéficiaire<br>Begünstigter   | מוֹסָב                                     |
| claim<br>réclamation<br>Anspruch, Forderung                                      | תְּבִיעָה                           | to subrogate<br>subroger<br>abtreten  | תְּחִלָּה (זכות לפלוני)                    |
| claims ratio<br>taux des sinistres<br>Schadenquote                               | שְׁעוֹר תְּבִיעוֹת                  | subrogation<br>subrogation<br>Subrogation   | תְּחִלוּף                                  |
| incidence of claims<br>fréquence des sinistres<br>Schadenhäufigkeit              | שְׂכִיחוֹת תְּבִיעוֹת               | to assign<br>céder<br>abtreten  | הַמְסָחָה                                  |
| outstanding claims<br>sinistres en suspens,<br>s. à régler<br>schwebende Schäden | תְּבִיעוֹת תְּלוּיוֹת               | assignment<br>cession<br>Abtretung  | הַמְסָאָה                                  |
| goods<br>marchandises<br>Güter   | טוֹבִין, טוֹבִים                    | —<br>racheter<br>rückkaufen   | פְּדָה (המכוסח מורה פוליסה<br>מן החברה)    |
| article of<br>sentimental value<br>—   | חֶפֶז שְׂרָכּוֹ בְּרִגְשׁ           | to surrender<br>—   | הַפְּדָה (המכוסח מִפְּנֵי<br>שוליסה לחברה) |
| bullion<br>valeurs en espèces<br>Edelmetall                                      | מִתְכַּת יָקָרָה                    | surrender value<br>valeur de rachat<br>Rückkaufswert  | שְׁוֵי פְּדִיָּה, שְׁוֵי הַפְּדָּה         |
| premises<br>local<br>Lokal, Räume  | תְּצָרִים                           | to dispose of<br>disposer de<br>verfügen über   | עָשָׂה בְּ... בְּרִצּוֹנוֹ                 |
| cut-off, fire wall<br>coupe-feu<br>Brandmauer                                    | קִיר תוֹרֵס                         | to enforce<br>exécuter<br>geltend machen  | אַבֵּר                                     |
| fire protection<br>protection contre<br>l'incendie<br>Brandschutz                | מְגִינַת אֵשׁ, מְגִינַת<br>שְׂרָפָה | exception<br>exception<br>Ausnahme  | חֲרִיג                                     |
| to take possession of, occupy<br>entrer en position de<br>in Besitz nehmen       | תָּפַס                              | to forfeit a right<br>déchoir d'un droit<br>ein Recht verwirken   | הִלָּטָה וְזָכַח                           |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| seaworthiness<br>navigabilité<br>Seetüchtigkeit  | בְּשֵׁר לְשֵׁיט   | unoccupied<br>inhabité, inoccupé<br>unbewohnt  | פְּנוּי   |
| seaworthy<br>navigable<br>seetüchtig   | בְּשֵׁר לְשֵׁיט   | unoccupancy<br>inhabitation, inoccupation<br>Unbewohntsein   | פְּנוּת   |
| unseaworthiness<br>innavigabilité<br>Seeuntüchtigkeit  | פְּסִילוּת לְשֵׁיט  | any one location<br>(en) tous lieux  | מְקוּם קָלְשָׁהוּ                                       |
| unseaworthy<br>innavigable<br>seeuntüchtig   | פְּסוּל לְשֵׁיט   | plant<br>appareillage<br>Betriebsanlage  | מְתָקֵן   |
| salvage<br>sauvetage<br>Bergung  | הַצָּלָה  | inventory<br>inventaire<br>Inventar  | מְצָאִי   |
| salvage<br>objet sauvé<br>geborgenes Gut   | נְצִלְתָּ   | wear and tear<br>usure, vétusté<br>Abnutzung   | קְלִיָּה, קְלָאִי                                       |
| destination<br>destination<br>Bestimmungsort   | יְעַד   | carrier<br>transporteur<br>Frachtführer  | מִזְכִּיל   |
| reshipment<br>réexpédition<br>Weiterversand  | מְשֻׁלֵּם נִשְׁגָּה   | charter, charter party<br>charte-partie<br>Charter, Charterpartie  | שְׂטֵר שְׂכָר   |
| transhipment<br>transbordement<br>Umladung, Verschiffung   | שְׂטֵעוֹן   | charterer<br>affréteur<br>Befrachter, Charterer  | שׂוֹכֵר (סְפִינָה)                                      |
| overcarriage<br>zu weit geführte Ladung  | הוֹבְלַת-יְתֵר  | C.I.F. (cost, insurance, freight)<br>coût, assurance et fret<br>Kosten, Fracht und Versicherung                          | סִיִּף  |
| oncarriage<br>Weiterbeförderung  | הוֹבְלַת-הַקֶּשֶׁף  | F.O.B. (free on board)<br>franco bord<br>frei an Bord  | פֹּרֵב  |
| limit per bottom<br>limite par cale<br>Begrenzung pro Schiff                                     | קִיג לְסְפִינָה   | deck cargo<br>pontée<br>Deckladung, Deckgüter  | מְקַצֵּן סְפִינָה                                       |
| bill of lading<br>connaissance<br>Konnossement, Frachtbrief                                      | שְׂטֵר מְקַצֵּן   | in bulk<br>en vrac<br>lose verladen  | קְצָבָר   |
| general average<br>bond<br>compromis d'avarie commune<br>allgemeine Havarie-Verpflichtung        | שְׂטֵר אֲבָרְיָה קְלָלִית   | loose cargo, bulk cargo<br>chargement en vrac<br>Schüttladung, Bulkladung,<br>lose Ladung                                | מְקַצֵּן קְצָבָר  |
| bottomry<br>(loan, bond)<br>prêt à la grosse<br>aventure<br>Bodmerei(darlehen)                   | שְׂטֵר בּוֹדְמֵרֵי קְפִינָה<br>(המסמך: שְׂטֵר<br>שְׂטֵר בּוֹדְמֵרֵי קְפִינָה) | waterborne<br>à flot<br>schwimmend, flott, zu Wasser   | מוֹשֵׁט   |
| W.A.<br>(with particular<br>average)<br>avec avarie particulière<br>einschliesslich Beschädigung | צִמּוּ אֲבָרְיָה שֶׁל פְּרָט  | Waterborne<br>(War Risks)<br>Agreement<br>convention relative aux risques<br>(de guerre)<br>(Kriegsrisiken-)Vereinbarung | הַקְּרִיבָה (שֶׁל סְכּוּנֵי<br>קִלְטָמָה) עַל הַמוֹשֵׁט |

|  |                                |  |                                  |
|--|--------------------------------|--|----------------------------------|
| misrepresentation<br>fausse déclaration<br>falsche Darstellung,<br>unrichtige Angabe | מצג מטעה                       | F.P.A.<br>(free of particular<br>average)<br>franc d'avarie particulière<br>frei von Partikular-Haverei              | פטור מאבריה<br>של פרט            |
| omission<br>omission<br>Unterlassung   | מחקה (כמובן אי-עשייה)          | to lay up<br>désarmer (navire);<br>retraire de circulation<br>auflegen, abrüsten (Schiff);<br>aus dem Verkehr ziehen | שבת                              |
| omission<br>omission<br>Auslassung   | השקטה (כגון: של פרט<br>מרשימה) | return of premium<br>resitution de prime<br>Prämienrückgewähr  | החזרת פרמיה                      |
| by operation of law<br>par l'action du loi<br>kraft Gesetzes                         | מלש דין                        | to abandon to<br>(the insurer)<br>délaisser à (l'assureur)<br>abandonnieren an (den Versicherer)                     | נטש על (הקבטס)                   |
| safety committee<br>comité de sécurité<br>Sicherheits-Komitee                        | ועדת בטיחות                    | material<br>(fact etc.)<br>(fait etc.)<br>matériel, affectant la matérialité<br>erheblich (Tatsache etc.)            | מהותי (פרט מהותי)<br>צבדה מהותית |
| in transit<br>en transit<br>in Transit   | במצר                           | substantial<br>substantiel<br>wesentlich   | צקרי                             |
| in trust<br>en confiance<br>zu treuen Händen, in Verwahrung                          | בסקרון                         | proximate cause<br>cause immédiate<br>causa proxima, unmittelbare Ursache  | סבה קרובה                        |
| warranty<br>garantie<br>Garantie   | תצרוכה                         | remote cause<br>cause médiate,<br>c. éloignée<br>cause remota, mittelbare Ursache                                    | סבה רחוקה                        |
| Institute warranties   | תצרוכות המכון<br>(של לונדון)   | memorandum<br>mémoire<br>Memorandum  | מוקר                             |
| age admitted<br>âge reconnu exact<br>anerkanntes Alter                               | גיל מקר                        | misdescription<br>fausse description<br>falsche Beschreibung   | תאור שוא                         |
| rated-up age<br>âge majoré<br>heraufgesetztes Alter                                  | גיל מקלה                       |  |                                  |
| degree of disablement<br>degré d'invalidité<br>Invaliditätsgrad                      | דרגת נכות                      |  |                                  |

e) Recompenses of Insurance תגמולי ביטוח

|   |                    |  |            |
|---|--------------------|--|------------|
| interim bonus<br>bonus interimaire<br>Interimbonus  | הטבת בינים         | compensation<br>compensation<br>Entschädigung                | פצוי       |
| no-claim bonus<br>ristourne de prime pour<br>années sans sinistre<br>Prämienrückvergütung für<br>schadenfreie Jahre | הטבת הצדר<br>תביצה | bonus<br>bonus<br>bonus                                      | הטבה       |
| reversionary bonus<br>participation aux<br>bénéfices à répartir<br>Summenzuwachs durch<br>Gewinnbeteiligung         | הטבה מצטברת        | guaranteed bonus<br>bénéfices garantis<br>garantierter Bonus | הטבה צרוכה |
|   |                    | increasing bonus<br>bonus progressif<br>steigender Bonus     | הטבה עולה  |

|   |                         |   |                             |
|---|-------------------------|---|-----------------------------|
| benefit<br>prestation<br>Leistung                                       | גמלה                    | capitalization<br>capitalisation<br>Kapitalisierung   | היוון                       |
| daily benefit (allowance)<br>indemnité journalière<br>Tagegeld          | גמלה יומית              | lump sum<br>somme globale<br>Pauschalsumme  | סכום חד                     |
| to indemnify<br>indemniser<br>schadlos halten                           | שפה                     | ex gratia payment,<br>accommodation p.<br>prestation bénévole<br>freiwillige Leistung,<br>Kulanzentschädigung | תשלום לפנים<br>משורת הדין   |
| indemnity, indemnification<br>indemnité, indemnisation<br>Schadenersatz | שפוי                    | annuity<br>annuité, rente<br>Jahresrate, Rente  | אגונה                       |
| to make good<br>réparer<br>gutmachen                                    | תקן                     | life annuity<br>rente viagère<br>Leibrente, lebenslängliche Rente   | אגונת חיים                  |
| to reinstate<br>reconstruire<br>wiederherstellen                        | קומם                    | joint life annuity<br>rente viagère<br>sur deux têtes<br>verbundene Leibrente                                 | אגונת חיים לשניים           |
| to replace<br>remplacer<br>ersetzen                                     | חלף                     | reversionary annuity,<br>contingent a.,<br>survivorship a.<br>rente de survie<br>Überlebensrente              | אגונה לשאיר                 |
| replacement<br>remplacement<br>Ersatz                                   | חלוף                    | joint (life) and<br>survivorship annuity<br>rente réversible<br>Verbindungsrente mit Übergang                 | אגונת חיים<br>לשניים ולשאיר |
| to recover<br>recouvrer, récupérer<br>wiedereinbringen                  | נפרע את (הנוק<br>וכי"ב) | disability annuity<br>rente d'invalidité<br>Invalidenrente  | אגונת נכות                  |
| recovery<br>recouvrement, récupération<br>Wiedereinbringung             | הפרעות                  | pension<br>pension<br>Pension   | קצבה                        |
| disclaimer<br>refus de réclamation<br>Ablehnung der Forderung           | מאן תביעה               |   |                             |
| to decline liability<br>refuser responsabilité<br>Haftung ablehnen      | מאן קטבות               |   |                             |

f) Co-insurance and Reinsurance ביטוח בשיתוף וביטוח-משנה

|   |                |  |            |
|---|----------------|--|------------|
| leading company<br>apérateur, société<br>apéritrice<br>geschäftsführende Gesellschaft | הקברה המנהיגה  | co-insurance<br>coassurance<br>Mitversicherung | בטוח בשותף |
| mutual insurance<br>assurance mutuelle<br>Versicherung auf Gegenseitigkeit            | בטוח הדדית     | co-insured<br>coassuré<br>mitversichert        | מבטח בשותף |
| to contribute<br>contribuer<br>beitragen  | השתתף בתשלום   | co-insurer<br>coassureur<br>Mitversicherer     | מבטח בשותף |
| contribution,<br>share of average<br>contribution<br>Beitrag                          | השתתפות בתשלום | leadership, lead<br>—<br>Führung               | הנהגה      |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| reinsured<br>réassuré<br>Rückversicherter   | מְבִטָּח בְּמִשְׁנָה  | line<br>plein<br>Anteil   | יָד (מִיר גְּדוֹת)   |
| reinsurer<br>réassureur<br>Rückversicherer  | מְבִטֵּם מִשְׁנָה   | pool<br>pool, consortium<br>Pool, Konsortium                                    | חֶבֶר  |
| to cede<br>céder<br>zedieren  | מָסַר בְּמִשְׁנָה   | to pool<br>mettre en pool<br>einen Pool bilden                                  | חֶבֶר (מִ"ע - הַתְּקִיחַ<br>הוֹבִיָּא; הַתְּקִיבִיר<br>(מִ"י - הַתְּקִיחַ<br>מִתְּקִיחַ אֶת עַמְקִיחַ) |
| cedent<br>cédant<br>Zedent  | מוֹסֵר בְּמִשְׁנָה  | contribution<br>cotisation<br>Versicherungsbeitrag                              | דְּמִי-בְּטוֹם (בְּבִיטוֹחַ הַדִּי)  |
| cession<br>cession<br>Zession   | מִסִּירָה בְּמִשְׁנָה   | excess of loss<br>excédent de sinistre<br>Schadenexzedent                       | הַפְּסָד־יֵתֵר   |
| to follow the<br>fortunes of<br>(the ceding<br>company)                                 | הִיָּה חֶלְקוֹ (שֶׁל מְבִטֵּם<br>הַמִּשְׁנָה) עִם (הַמוֹסֵר<br>בְּמִשְׁנָה) | retention<br>plein de conservation<br>Selbstbehalt                              | שִׁוּר   |
| (dem Erstversicherer) folgen  |   | profit commission<br>commission sur le bénéfice<br>(réalisé)<br>Gewinnprovision | עֲמֵלַת רֶנָּח   |
| facultative reinsurance<br>réassurance facultative<br>fakultative<br>Rückversicherung   | בְּטוֹם מִשְׁנָה<br>שֶׁל רְשׁוֹת  | quota-share<br>quote-part<br>Quote  | מְכֻסָּה   |
| obligatory reinsurance<br>réassurance obligatoire<br>obligatorische<br>Rückversicherung | בְּטוֹם מִשְׁנָה<br>שֶׁל חֻבָּה   | surplus<br>excédent<br>Exzedent, Überschuss                                     | מוֹתֵר   |
| reinsurance by treaty<br>réassurance par traité<br>Rückversicherung laut<br>Vertrag     | בְּטוֹם מִשְׁנָה<br>לְפִי חוֹזָה  | bordereau<br>bordereau<br>Bordero, Liste  | מַפְרֵט סְכוּמִים  |
| to retrocede<br>rétrocéder<br>retrozedieren   | מָסַר בְּבִטוֹם שֶׁלֹּא<br>שֶׁלֹּא בְּטוֹם                                  | reciprocity agreement<br>traité de réciprocité<br>Gegenseitigkeitsabkommen      | הַסְּכָם גּוֹמְלִין  |
| retrocession<br>rétrocession<br>Retrozession  | בְּטוֹם שֶׁלֹּא   | reinsurance<br>réassurance<br>Rückversicherung                                  | בְּטוֹם מִשְׁנָה   |
|   |   | to reinsure<br>réassurer<br>rückversichern                                      | בְּטַח בְּבִטוֹם מִשְׁנָה.<br>בְּטַח בְּמִשְׁנָה   |

## מונחי הימאות \*

פרק א. מונחים כלליים

|  | קִינָה   |   | יִמָּאוֹת                                 |
|--|--|---|---|
| boat<br>bateau, canot<br>Boot  |  | seamanship<br>manoeuvre, matelotage<br>Seemannschaft, Seemannskunst       |   |
| sea-going ship,<br>sea-going vessel<br>navire de mer<br>Seefahrzeug  | אָנִית יָם, קְפִינַת יָם                               | shipping<br>navigation<br>Schiffahrt                                      | שִׁיט, קְסָנוֹת                           |
| river boat<br>bateau de rivière<br>Flußschiff  | קְפִינַת נְהַר   | navigation<br>navigation<br>Navigation                                    | נְנִטוֹת (המקצוע) ;<br>נְוִיט (הפעולה)    |
| ocean-going ship,<br>ocean-going vessel<br>(U.S.)<br>navire de mer<br>Seeschiff                                  | אָנִית אוֹקְיָנוֹס,<br>קְפִינַת אוֹקְיָנוֹס            | pilotage<br>pilotage (côtier), lamanage<br>Lotsen                         | נְתוּב                                    |
| merchant ship,<br>merchantman<br>navire marchand, navire de commerce<br>Handelsschiff                            | אָנִית סַחַר   | sailing<br>départ<br>Abfahrt  | הַפְלָגָה                                 |
| man of war<br>vaisseau de guerre<br>Kriegsschiff   | אָנִית מְלַחְמָה                                       | to sail<br>naviguer, voguer<br>fahren, schiffen, segeln                   | שִׁיט                                     |
| fleet, marine<br>marine, flotte<br>Flotte, Marine  | צֵי  | to depart, to sail<br>partir, prendre la mer<br>auslaufen, in See stechen | הַפְלָגָה                                 |
| shipping, fleet<br>vaisseaux, flotte<br>Schiffe, Flotte  | קְסָנָה, אָנִי   | to navigate<br>naviguer<br>navigieren                                     | נְנִיט                                    |
| marine (adj.), naval,<br>maritime, nautical<br>maritime, de marine, nautique<br>maritim, See-, Marine-, nautisch | יָמִי  | to pilot<br>piloter<br>lotsen   | נְתוּב                                    |
| mercantile marine,<br>merchant navy (U.K.)<br>marine marchande,<br>marine de commerce<br>Handelsmarine           | צֵי סַחַר  | seaman<br>marin<br>Seemann  | יִמָּאי, יוֹרְדֵי-יָם                     |
| navy<br>marine de guerre<br>Kriegsmarine,<br>Kriegsflotte  | צֵי מְלַחְמָה, יָמִיָּה ;<br>במדינת ישראל: חֵיל הַיָּם | sailor<br>matelot<br>Matrose  | מְלַח, סָפֵן (בניחור בכלי-<br>שיט חומיים) |
| naval<br>naval, de marine<br>Marine-   | יָמִי, יָמִיָּה ; שֶׁל חֵיל הַיָּם                     | navigator<br>navigateur<br>Navigator                                      | נְנִיט                                    |
| navigational<br>de navigation<br>Navigations-  | נְנִיטִי   | pilot<br>pilote lamaneur<br>Lotse   | נְתוּב                                    |
|  |  | ship<br>navire<br>Schiff  | אָנִיָּה                                  |
|  |  | vessel, craft<br>bateau<br>Fahrzeug                                       | קְלִי-שִׁיט, קְפִינָה                     |

\* אושרו במליאת האקדמיה בישיבה ל"ב (ויכרונות האקדמיה, כרך ז-ה) — בישיבות הוועדה למונחי הימאות בחיפה, שהכינה מונחים אלה, השתתפו האדונים ע' איתן, י' בן-נח, י' גרינשפון, זאב היט, ש' כהן, א' פיינגולד וחי' שוגמן. מזכיר הוועדה היה הא' א' אסטרחן.

פרק ב. סוגי אניות

|   |                                     |  |   |  |
|---|-------------------------------------|--|---|--|
| full-scantling ship<br>navire à échantillons pleins<br>Volldeckschiff, Volldecker                   | אָנִיָּה קְלִילַת מְדִים            | 1. לפי הכוח המניע  | sailing vessel<br>voilier<br>Segelschiff  | סְפִינַת מְפָרֶשֶׁת.<br>מְפָרֶשֶׁת           |
| awning deck ship<br>navire à awning deck<br>Sturmdeckschiff   | אָנִיָּה גְבוּזָה                   |  | mechanically propelled vessel<br>navire à propulsion mécanique<br>Schiff mit mechanischem Antrieb | סְפִינָה מְקַנְעֶת.<br>קְלִי-שֵׁיט מְקַנֵּעַ |
| raised quarter-deck ship<br>navire à demi-dunette<br>erhöhtes Achtdeckerschiff                      | אָנִיָּת סְפוּן-<br>אַחֲרָה מְגֵבָה |  | steamship, steamer<br>vapeur, bateau à vapeur<br>Dampfschiff, Dampfer                             | אָנִיָּת קִיטוֹר                             |
| flush deck ship<br>navire à pont découvert, à pont ras<br>Glattdeckschiff                           | אָנִיָּה מְשֻׁנַת סְפוּן            |  | motorship<br>navire à moteur<br>Motorschiff   | אָנִיָּת מְנוּעַ                             |
| shelter-deck vessel, shelter decker<br>navire shelter deck<br>Schutzdeckschiff                      | אָנִיָּת מְחֻסָּה                   |  | turbine ship<br>bateau à turbine<br>Turbinenschiff  | אָנִיָּת טוּרְבִינָה                         |
| open shelter decker<br>shelter deck avec franc-bord<br>—  | אָנִיָּה פְתוּיַחַת מְחֻסָּה        | 2. לפי התקן ההינע  | paddle ship<br>bateau à roues,<br>navire à aubes<br>Radschiff                                     | אָנִיָּת מְשׁוֹקָה                           |
| closed shelter decker<br>shelter deck à plein échantillon<br>—                                      | אָנִיָּה סְגוּרַת מְחֻסָּה          |  | screw propelled ship<br>navire à hélice<br>Schraubenschiff  | אָנִיָּת מְדָחֵף                             |
| trunk ship, trunk-deck vessel<br>navire trunk deck<br>Kofferdeckschiff, Trunkdeckschiff             | אָנִיָּת רֶמְבָּה                   |  | single-screw ship<br>navire à une hélice<br>Einschraubenschiff                                    | אָנִיָּה סְרִי-מְדָחֶפֶת                     |
| box (shaped) vessel<br>—  | אָנִיָּה תֵבָנִית                   |  | twin-screw ship<br>navice à deux hélices<br>Zweischraubenschiff                                   | אָנִיָּה דוּי-מְדָחֶפֶת                      |
| flat bottomed vessel<br>navire à fond plat<br>flachbodiges Schiff                                   | סְפִינָה שְׂטוּחַת<br>מְתַתִּית     |  | triple-screw ship<br>navire à trois hélices<br>Dreischaubenschiff                                 | אָנִיָּה תְּלַת-<br>מְדָחֶפֶת                |
| turret ship, turret-vessel,<br>turret-deck v.<br>navire à turret deck<br>Turmdeckschiff, Turmdecker | אָנִיָּת צָרִים                     |  | quadruple-screw ship<br>navire à quatre hélices<br>Vierschaubenschiff                             | אָנִיָּה אַרְבַּע-<br>מְדָחֶפֶת              |
| 4. לפי השימוש   |                                     | 3. לפי צורת המבנה ושיטתו   |   |  |
| passenger ship,<br>passenger boat<br>navire à passagers<br>Fahrgastschiff, Passagierschiff          | אָנִיָּת נֹסְעִים                   | longitudinally framed ship<br>navire à construction longitudinale<br>Schiff mit Längsspantkonstruktion | אָנִיָּה צְלוּנַת אֲרָךְ  |  |
| cargo ship,<br>c. boat, freighter<br>cargo, navire de charge<br>Frachtschiff                        | אָנִיָּת מְשָׂא. מְשָׂאִית          | transversally framed ship<br>navire à construction transversale<br>Schiff mit Querspantkonstruktion    | אָנִיָּה צְלוּנַת רָחֵב   |  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| dredger<br>drague<br>Bagger  | אָנִית מְחַפֵּר, סִפְרֵת                          | dry cargo ship<br>navire à cargaison<br>sèche  | אָנִית מִשָּׂא רִגִילָה,<br>מִשָּׂאִית רִגִילָה  |
| icebreaker<br>brise-glace<br>Eisbrecher  | בּוֹקֵצַת קֶרֶחַ                                  | —  | —  |
| cable ship, c. vessel,<br>c. layer<br>navire câblier<br>Kabelschiff                    | אָנִית כַּבֵּל,<br>כַּבְלֵרִית                    | mixed<br>cargo-passenger<br>ship<br>navire mixte   | אָנִית מִצְרֵכֶת, אָנִית<br>גּוֹסְסִים וּמִשָּׂא |
| salvage vessel<br>bâtiment de<br>sauvetage<br>Bergungsschiff                           | סְפִינַת חִלּוּק, סִלְצָת                         | tanker, tank vessel<br>bateaux citerne<br>Tankschiff, Tankfahrzeug                         | אָנִית מְבַל, מְבַלִּית                          |
| salvage tug,<br>wrecking tug<br>(U.S.)<br>rémorqueur de sauvetage<br>Rettungsschlepper | סְפִינַת גְּרִירָה חוֹלְצָת,<br>סִלְצַת-גְּרִירָה | ore carrier, ore vessel<br>transport de minerai<br>Erzschiff                               | מּוֹבֵלַת צְפָרוֹת                               |
| fire fighting vessel,<br>fire boat<br>bateau-pompe<br>Feuerlöschboot, Spritzenprahm    | סְפִינַת כְּבוּי, כַּפָּאִית                      | collier<br>navire charbonnier<br>Kohlenschiff  | מּוֹבֵלַת פְּחֵם                                 |
| hospital ship<br>navire hôpital<br>Lazarettschiff, Hospitalschiff                      | אָנִית חוֹלִים                                    | timber carrier<br>transport de bois<br>Holztransportschiff                                 | מּוֹבֵלַת צְצִים                                 |
| surveying vessel<br>navire hydrographie<br>Vermessungsschiff                           | סְפִינַת סִקָּר                                   | troop carrier, transport<br>transport<br>Transportschiff                                   | מּוֹבֵלַת צָבָא                                  |
| supply ship<br>bateau magasin<br>Versorgungsschiff                                     | אָנִית הַסְּסָקָה, סִפְרֵת                        | liner<br>navire régulier<br>Linienschiff   | אָנִית קָר, קוֹיֵת                               |
| water boat<br>bateau citerne<br>Wasserboot, Wasserprahm                                | סִפְרֵת מַיִם                                     | tramp vessel, tramp<br>tramp<br>unregelmäßiger Fahrer, Trampschiff                         | שׁוֹסְסֵת  |
| ferryboat<br>bac, ferryboat,<br>transbordeur<br>Fährboot, Verkehrsboot, Fähre          | צְבָרָה, מְצַבֵּרֵת                               | special service<br>vessel<br>navire spécial  | אָנִית לְשֵׁרוֹת קִיסָד                          |
| hulk<br>ponton<br>Hulk   | גֹּה  | tug, tugboat,<br>towboat<br>rémorqueur<br>Schlepper  | סְפִינַת גְּרָה, גּוֹרְכֵת                       |
| —  | —   | fishing vessel,<br>fishing boat<br>bateau de pêche,<br>embarcation de pêche<br>Fischerboot | סְפִינַת דִּיג                                   |
| —  | —   | trawler<br>chalutier<br>Schleppfischer   | סְפִינַת מְכַמְרֵת,<br>כַּמְרֵת                  |

פרק ג. מבנה האנייה

|   |  |  |                          |
|---|--|--|--------------------------|
| middle body<br>partie centrale<br>(du navire)<br>Mittelschiff | מְצַעַת הַגּוּף, מְצַעָה               | 1. חֲלָקֵי הַגּוּף   | גּוּף                    |
| parallel middle body<br>maîtrese partie                       | מְצַעָה פְּרִסְקֵתִיחַ<br>שֶׁל הַגּוּף | hull<br>coque, corps<br>Rumpf, Schiffsrumpf, Schiffskörper | —                        |
| —   | —                                      | forebody<br>partie d'avant<br>Vorderschiff                 | קֶדְמַת הַגּוּף, קֶדְמָה |



|  |                          |   |                          |
|--|--------------------------|---|--------------------------|
| peak<br>coqueron<br>Piek   | צָר (ר' צָרִים)          | afterbody<br>partie d'arrière<br>Hinterschiff   | אַחֲרֵת הַגּוֹף. אַחֲרָה |
| fore peak<br>coqueron avant<br>Vorpiek   | צָר קִדְמִי              | appendage<br>appendice<br>Anbau   | שֶׁלַח (ר' שְׁלַחִים)    |
| after peak<br>coqueron arrière<br>Hinterpick   | צָר אַחֲרָי              | bow<br>avant<br>Bug   | סָרְטוּם                 |
| bridge house<br>château<br>Brückenbau, Brückenhaus   | בֵּית הַנְּקֶשֶׁר        | stern<br>arrière<br>Heck  | נִרְקָמִים               |
| captain's bridge,<br>upper bridge<br>passerelle supérieure,<br>p. du commandant                                    | גֶּשֶׁר עֲלִי            | cruiser stern<br>arrière de croiseur<br>Kreuzerheck   | נִרְקָמֵי סִינֵרַת       |
| —  | —                        | counter stern,<br>overhanging s.<br>arrière à voule<br>Gillungsheck   | נִרְקָמֵי דוֹקָן         |
| wheelhouse, pilothouse<br>abri de navigation,<br>timonerie<br>Ruderhaus  | בֵּית הַתְּנַגָּה        | buttock<br>fesses<br>Bille  | עֲכוּז                   |
| chartroom, charthouse<br>chambre de cartes,<br>kiosque de veille<br>Navigationszimmer,<br>Kartenhaus, Kartenzimmer | חֶדֶר מַפּוֹת            | superstructure<br>superstructure<br>Aufbau, Überbau   | עֲלִית                   |
| deck house<br>rouf<br>Deckhaus   | בֵּית הַסָּפּוֹן         | forecastle<br>gaillard<br>Back  | בֵּית הַקֶּדְמָה         |
| cofferdam<br>cofferdam<br>Kofferdam  | קוֹפֶרְדָּם              | poop<br>dunette<br>Hütte  | בֵּית הַאַחֲרָה          |
| chainlocker<br>puits aux chaînes<br>Kettenkasten   | בֵּית הַשֶּׁרְשֵׁרֶת     | trunk<br>trunk<br>Trunk   | תְּבֵנָה                 |
| cabin<br>cabine<br>Kajüte, Schiffskammer   | תָּא                     |   |                          |
| casing<br>encaissement<br>Umbau  | מְסָכָה                  |   | 2. מחיצות ותאים          |
| stokehold, fire room<br>chaufferie, rue de chauffe<br>Heizraum   | מְסָקָה                  | compartmentation, subdivision<br>compartmentage,<br>cloisonnement<br>Schotteneinteilung,<br>wasserdichte Unterteilung | חֲצוּץ                   |
| fiddley<br>encaissement, aération<br>de chaufferie<br>Oberheizraum, Schornsteinumbau                               | עֲלִית הַמְּסָקָה        | compartment<br>compartment<br>Abteilung, Raum   | מְדוּר                   |
|  |                          | hold<br>cale<br>Raum, Unterraum, Laderaum   | סָפָנָה                  |
|  | 3. סרטוט קווי האנייה     |   |                          |
| lines drawing<br>plan de formes<br>Linienriß   | סָרְטוּט קוֹי הָאָנִיָּה | tween deck<br>entrepont<br>Zwischendeck   | בֵּינַת סָפּוֹנִים       |

|   |                        |  |  |
|---|------------------------|--|--|
| fair<br>redressé<br>ausgestrakt   | משפּה                  | sheer plan,<br>inboard profile<br>coupe longitudinale<br>Längsschiffsplan,<br>Längsschnitt | מחלקת אֶרְכִי (כטום)<br>חחחכים לתיאור<br>זורת האגיה) |
| fairing (of lines)<br>balancement (des formes)<br>Ausstraken                                | שפוי הקוים             | body plan<br>vertical<br>Spannriß, Seitenriß   | מחלקת נְחָבִי  |
| bow lines<br>tracé d'étrave<br>Buglinien  | קווי הסרטום            | half breadth plan<br>plan horizontal<br>Wasserlinienriß, Wasserpaßriß,<br>Grundriß         | מחלקת אֶפְקִי  |
| entrance<br>façon de l'avant<br>Zuschärfung   | חֶדֶת הסרטום           | buttock line, buttock<br>section longitudinale<br>Schnitt des<br>Konstruktionsrisses       | (קו) חֶדֶת אֶרְכִי.<br>(קו) חֶדֶת לֶאֶרְךָ           |
| run<br>coulée, façons de<br>l'arrière<br>Scharf des Hinterschiffes                          | חֶדֶת הַיֶּרְקָמִים    | transverse section,<br>ordinate square<br>station<br>section transversale                  | (קו) חֶדֶת נְחָבִי.<br>(קו) חֶדֶת לְרֶסֶב            |
| offsets<br>dévis de tracé<br>Aufmaßtabelle  | סדוֹת הַהֶתְנָה        | waterline<br>ligne de flottaison<br>Konstruktionswasserlinie                               | קו הַפִּים   |
| mold loft<br>salle à tracer<br>Mallboden, Schnürboden                                       | אוֹלֵם הַהֶתְנָה       | waterplane<br>flottaison   | קוֹף קו הַפִּים                                      |
| loftsman<br>traceur<br>Schnürbodenarbeiter  | מַתְנֶה                | camber, crop, round of beam,<br>crown of b.<br>bouge<br>Balkenbucht                        | קֶקְרָה  |
| outside plating, shell<br>bordé<br>Außenhaut  | דְּפִנָּה              | sheer<br>tonture<br>Sprung   | קֶפֶף  |
| shell expansion (plan)<br>plan de développement<br>de bordé<br>Plattenabwicklungszeichnung  | פְּרִישַׁת הַדְּפִנָּה | tumble home<br>rentrée<br>Einfall, Spanteneinfall  | אֶרְה  |
| plating, planking<br>bordé<br>Beplattung, Beplankung  | לְיוּם                 | flare<br>dévers<br>Ausbauchung   | פְּשִׁיקָה   |
| sheathing<br>doublage<br>Bodenbeschlag  | סָחוּם                 | rake, cant<br>quête<br>Fall, Neigung   | נָטִי  |
| clinker plating,<br>clinker planking<br>bordé à clins<br>Klinkerplattung, Klinkerbeplankung | לְיוּם קֶרֶפֶף         | rise of floor, r. of<br>bottom, deadrise<br>relevé de varangues<br>Aufkimmung              | מַעֲלֵה הַסֶּתְחָתִית                                |
| flush plating, flush<br>planking<br>bordé à franc board<br>Glattbeplattung, Glattbeplankung | לְיוּם מִשְׁוֶה        | flat of bottom<br>petit fond, partie plate<br>de fond<br>Flach des Bodens                  | שְׁטֹמֵת הַסֶּתְחָתִית                               |
| joggle, crimp<br>juglinage, épaulement<br>Joggelung   | קֶתוּף                 | to fair<br>redresser<br>ausstraken   | שָׁפָה   |

## .4 דפונה

|   |                           |  |                          |
|---|---------------------------|--|--------------------------|
| fender, bumper<br>défense<br>Fender   | פָּגוּשׁ (ר' פָּגוּשׁוֹת) | joggled plating<br>bordé à clins épaulés<br>gejoggelte Plattung                    | לְיוֹם מְכַסֶּה          |
|   | 5. מַצְלֶצֶת              | butt, end joint<br>about<br>Stoß   | מָגָח                    |
| frame, rib<br>couple, membrure<br>Spant   | צֶלַע                     | seam, edge joint<br>couture<br>Naht  | מִשְׁקָה                 |
| framing<br>système de membrures<br>Spantenbau   | מַצְלֶצֶת                 | lap, overlap<br>recouvrement<br>Überlapp   | חֶפֶי (ר' חֶפְיִים)      |
| frame spacing<br>maille, écartement des<br>membrures<br>Spantentfernung                                       | רְיוּם הַצֶּלָעוֹת        | strap<br>couvre-joint<br>Laschblech, Stoßblech                                     | מִסְקָלָה                |
| longitudinal framing,<br>Isherwood f.<br>construction Isherwood<br>Isherwood-Bauart,<br>Längsspanten (bauart) | מַצְלֶצֶת אֶרְךָ          | scarph, scarf<br>écart<br>Falz   | דְּרָג                   |
| transversal framing,<br>transverse f.<br>construction transversale<br>Querspanten (bauart)                    | מַצְלֶצֶת רָטֵב           | lapped joint<br>joint à recouvrement<br>Überlappung                                | מַחְבֵּר חֶפֶי           |
| web frame<br>porque<br>Rahmenspant  | צֶלַע-פְּצוּם             | single-strapped joint<br>joint à couvre-joint<br>Laschenverbindung                 | מַחְבֵּר מִסְקָלָה       |
| intercostal<br>intercostal<br>interkostal   | בֵּין-צֶלָעִי             | double-strapped joint<br>joint à couvre-joint<br>double<br>Doppellaschenverbindung | מַחְבֵּר כְּפוּל-מִטְלָה |
| to bevel<br>équerrer<br>schmiegen   | הַקְדִּיר                 | chain riveting<br>rivure à chaîne,<br>rivetage en chaîne<br>Parallelnietung        | סְמִירוֹת בְּטַקְבִּיל   |
| bevel<br>équerrage<br>Schmiegun   | מְדָר                     | zigzag riveting<br>rivure en zigzag<br>Zickzacknietung                             | סְמִירוֹת בְּסִבְסִיף    |
| close bevel, under b.,<br>shut b.<br>équerrage en maigre<br>Schmiegun unter dem Winkel                        | מְדָר קְרוּיֵת סָדָה      | shift of butts<br>décroisement des abouts<br>Stoßverteilung                        | סְזוּר הַמְּגָחִים       |
| open bevel,<br>standing b.<br>équerrage en gras<br>Schmiegun außer dem Winkel                                 | מְדָר קְרוּיֵת קָהָה      | stealer plate, stealer<br>stealer<br>Auslaufsplanke                                | מְבַלֵּעַ                |
|   | 6. תַּחְתִּית הָאֲנִיָּה  | shell longitudinal<br>membrure longitudinale<br>de borde<br>Außenhautlängsspant    | אֶרְפֵת הַדְּפִנָּה      |
| bottom<br>petit fond<br>Boden   | תַּחְתִּית                | doubling plate<br>tôle doublante<br>Dopplungsplatte                                | לְוִם-כְּפִילָה          |
| double bottom<br>double fond<br>Doppelboden   | תַּחְתִּית כְּפוּלָה      | rubbing piece, r. band,<br>r. strake, fender<br>ceinture<br>Reibholz, Abweiser     | לְזַבְדוֹ-מָגָן          |

|  |                 |   |                    |
|--|-----------------|---|--------------------|
| bilge bracket, heel b.,<br>wing b., tank side knee<br>gousset de pied (de membrures)<br>Kimmknie | זוה השפולים     | bottom boards<br>payol<br>Fußboden, Rennlatten  | מדרגות             |
| bilge keel<br>quille de roulis<br>Schlingerkiel, Kimmkiel  | קנפסיר          | keel<br>quille<br>Kiel  | שדרית              |
| margin angle<br>cornière de pied de la<br>tôle de côté<br>Randwinkeleisen                        | זויתון שולים    | bar keel, hanging k.<br>quille massive<br>massiver Kiel, Balkenkiel   | שדרית מקשה         |
| margin plate<br>tôle de côté<br>Tankrandplatte   | לוח שולים       | flat keel, plate k.<br>quille plate<br>Flachkiel  | שדרית משטח         |
| lightening hole<br>évidement<br>Erleichterungsloch   | חר הקלה         | keelson<br>carlingue<br>Kielschwein, Binnenkiel   | שדרון              |
| limber hole<br>anguiller<br>Nüstergat, Wasserlaufloch  | זחיל            | centre keelson,<br>vertical keel, centre<br>longitudinal<br>carlingue centrale<br>Mittelkielschwein, Mittelträger | שדרון מרכזי        |
| 7. סיפונים וחלקי סיפונים   |                 | side keelson,<br>s. longitudinal<br>carlingue latérale<br>Seiten-Kielschwein, Seitenträger                        | שדרון צדי          |
| bridge deck, bridge<br>pont du château<br>Brückendeck  | גשר             | floor<br>varangue<br>Bodenwrange, Bodenstück  | אקספה              |
| navigating bridge,<br>flying b.<br>passerelle de navigation<br>Kommandobrücke                    | גשר הסקוד       | water tight floor<br>varangue étanche<br>wasserdichte Bodenwrange   | אקספה אטימה        |
| forecastle deck<br>pont du gaillard<br>Backdeck  | ספון בית-ההקדמה | solid floor<br>varangue pleine<br>volle Bodenwrange   | אקספה מלאה         |
| poop deck<br>pont de la dunette<br>Hüttendeck  | ספון בית-האחורה | open floors<br>varangues ouvertes<br>offene Bodenwrangen  | אקספות גלויות      |
| weather deck<br>pont découvert, pont exposé<br>Freideck, Wetterdeck                              | ספון גלוי       | skeleton floor,<br>bracket f., open f.<br>varangue squelette  | אקספה שלודנה       |
| main deck<br>pont principal<br>Hauptdeck   | ספון ראשי       | rider plate<br>tôle supérieure<br>Gurtplatte, Gürtungsplatte  | לוח רוכב           |
| strength deck<br>pont de résistance<br>Gürtungsdeck, Festigkeitsdeck                             | ספון חזק        | ceiling<br>vaigrage<br>Bodenwegerung  | רצפה               |
| shelter deck<br>shelter deck<br>Schutzdeck   | ספון פחטה       | bilge, bilges<br>fonds<br>Kimm, Kielraum  | שפולים. שפולי אגיה |
| awning<br>tente<br>Sonnensegel, Zelt   | גנונה           | bilge well, well<br>puisard<br>Brunnen  | עוקה               |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| gunwale bar<br>cornière gouttière<br>Schandeckelwinkel, Stringerwinkel                                       | וְיִתּוֹן הַלְּזָבָת                    | awning deck<br>pont abri<br>Sturmdeck  | סִפּוֹן זָנוּקָה   |
| wale, outer wale<br>préceinte<br>Bordleiste, Bergholz  | סָסִים הַלְּזָבָת                       | boat deck<br>pont des embarcations<br>Bootsdeck                                  | סִפּוֹן הַסִּירוֹת   |
| railing<br>lisse de bastinage<br>Reling  | מַצְקָה                                 | freeboard deck<br>pont de franc-bord<br>Freiborddeck                             | סִפּוֹן הַבִּלָּט  |
| bollard, bitt<br>bollard, bitte<br>Beting  | זָקָף                                   | tonnage deck<br>pont de tonnage<br>Tonnagedeck, Vermessungsdeck                  | סִפּוֹן הַתְּסוּסָה  |
| fairleader<br>conduit, rateau<br>Klotje, Wegweiser (brett)   | כֵּן                                    | promenade deck<br>pont promenade<br>Promenadendeck                               | סִפּוֹן טֵלֵלָה  |
| 8. כְּלֵי הַרְמָה וְאִבְנוֹרִיָּהם   |   | bridge deck, bridge<br>pont du château<br>Brückendeck                            | סִפּוֹן מַצְעָה  |
| crane<br>grue<br>Kran  | צְבִירָן                                | quarter deck<br>gaillard d'arrière<br>Halbdeck, Achterdeck, Quarterdeck          | סִפּוֹן אַחֲרָה  |
| jib, boom (of crane)<br>bôme, volée, flèche,<br>bras (de grue)<br>Baum, Ausleger, Auslegearm<br>(des Kranes) | זְרוֹעַ הַצְּבִירָן                     | flush deck<br>pont ras, p. plat<br>Glatdeck                                      | סִפּוֹן מִשְׁטָח   |
| winch<br>treuil<br>Winde   | כַּנְגָּת                               | beam<br>barrot<br>Balken   | קוֹרָה   |
| windlass<br>guindeau<br>Ankerwinde, Ankerspill   | כַּנְגַת הַעֲנָן                        | strong beam<br>barrot renforcé   | קוֹרַת צָצוּם  |
| capstan<br>cabestan<br>Gangspill   | כֵּן                                    | half beam, short b.<br>barrotin, demi-bau,<br>demi-barrot<br>Kurzbalcken         | סִלְג־קוֹרָה   |
| davit (small derrick) (רִי צְוִיטוֹת)<br>bossoir<br>Davit  | צְוִיטָה                                | girder, underdeck g.<br>hiloire de pont,<br>entremise sous barrots<br>Deckträger | עַב (רִי צְבִים)   |
| derrick<br>mât de charge<br>Ladebaum   | צְרִיק                                  | deck longitudinal<br>membrure longitudinale<br>de pont<br>Decksilängsspannt      | אַרְכַּת הַסִּפּוֹן  |
| tabernacle, mast trunk<br>casse de pied de mât<br>Mastbock, Mastkoker  | הַתְּמַכַּת הַתֵּרָן                    | carling, carline, header<br>entremise, élongis<br>Rippe, Schlingen               | סִלְג־עַב  |
| chock, bolster<br>cale<br>Aufklotzung  | סָד                                     | well<br>puits, baignoire<br>Brunnen, Well  | צְמָקָה (חֲלַל בֵּין שְׁנֵי מַבְנִים<br>עִילִיִּים עַל סִפּוֹן אֲנִיָּה) |
| chock<br>coussin<br>Kissen, Polster  | סָרְכּוּף (לְהַפְבִּיר דְּרִיכוֹ חֲבֵל) | bulwarks<br>pavois<br>Schanzkleid, Verschanzung                                  | חֵל (רִי חֲלִים)   |
| cleat<br>taquet<br>Klampe  | מַאָּזֵז                                | gunwale<br>plat-bord<br>Dollbaum   | לְזָבָת  |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| companion hatch,<br>companion hatchway<br>panneau de descante<br>Kajütenluke  | <b>פנת הירדה</b>                       | eye plate, pad eye,<br>lug pad<br>piton à plaque<br>Augplatte   | <b>לוח בצל און</b>  |
| companion<br>capot de descente<br>Niedergangskappe, Lukenkappe  | <b>חפת הירדה</b>                       | 9. פתחים, מדרגות וסולמות<br>א. פתחי מטען  |   |
| manhole<br>trou d'homme<br>Mannloch   | <b>פנת איש</b>                         | cargo port<br>sabord de chargement<br>Ladepforte  | <b>פב מטען</b>  |
| gangway, gangboard,<br>gangplank<br>passerelle de débarque-<br>ment, planche de d.<br>Laufplanke, Landgang, Gangplanke        | <b>קבש, גמלה</b>                       | hatchway<br>écoutille<br>Luke   | <b>פנה (פתח בסיסן האנייה)</b>                               |
| port, gangway (port)<br>coupée, sabord de coupée,<br>port de c.<br>Fallreep, Fallreepspforte                                  | <b>קב</b>                              | hatchway<br>—<br>Lukenschacht   | <b>פיר-פנה (החלל שבין<br/>הכווה לבין קרקעית<br/>הספינה)</b> |
| gangway port, entrance p.,<br>gangway door<br>coupée, sabord de coupée,<br>porte de coupée<br>Fallreepspforte, Eingangspforte | <b>קב קניטה</b>                        | hatch<br>panneau, écoutille<br>Luke   | <b>פיר-פנה (העוטר<br/>את הכוה)</b>                          |
| accommodation ladder,<br>gangway l.<br>échelle de coupée<br>Fallreepstreppe   | <b>סלם הקב</b>                         | hatch cover,<br>hatchway c.<br>panneau d'écoutille<br>Lukendeckel   | <b>מקסה הפנה</b>  |
|   | <b>ג. אשקפים</b>                       | hatch cleat<br>taquet d'hiloire<br>Schalkklampe, Schalkklampenwinkel  | <b>מאטו הפנה</b>  |
| porthole sidecuttle, airport<br>(U.S.); side light (G.B.)<br>hublot<br>Seitenfenster, Ventilationsfenster,<br>Lüftungsfenster | <b>אשקף</b>                            | coaming, hatch c.<br>hiloire, surbau<br>Luksulle  | <b>מצטר</b>   |
| brow, eyebrow<br>cil<br>—   | <b>גבה (מגן על חלק<br/>מתדירח מיט)</b> | hatch batten, hatchbar,<br>battening bar<br>bar d'écoutille, tringle<br>Schalkleiste, -latte, Lukenschalk                 | <b>פסיס הדוק</b>  |
| scuttle<br>bouchon, écoutillon<br>Springluke, Schuttloch  | <b>פתקה</b>                            | to batten down<br>condamner, mettre les<br>tringles en place<br>verschalken, schalken                                     | <b>הדק (בפסיסים)</b>  |
| skylight<br>claire voie<br>Oberlicht, Deckfenster   | <b>צהר</b>                             | freeing port, washp.,<br>bulkwark p., clearing p.,<br>freeing scuttle<br>sabord de décharge<br>Wasserpforte, Klusenpforte | <b>פתח הרקה</b>   |
| deadlight<br>verre mort<br>Bullauge   | <b>צינה (רי צינות)</b>                 |   | <b>ב. ירדות ומדרגות</b>                                     |
| deadlight, port lid<br>contre-hublot<br>Blende, Laden   | <b>תריס אשקף</b>                       | companionway<br>descente<br>Niedergang  | <b>ירדה</b>   |
|   |  | companion ladder<br>échelle de descente<br>Niedergangstreppe, Kajütentreppe   | <b>סלם הירדה</b>  |

|  |                            |  |  |
|--|----------------------------|--|--|
| sternpost<br>étambot<br>Hinterstevan, Achterstevan   | קִוְזוֹן יִרְכָתִית        | ד. אבקים   |  |
| rudder<br>gouvernail<br>Ruder  | הֶגָה (ר' הֶגָּיִים)       | scupper<br>dalot<br>Speigatt   | אָבִיק                                   |
| single plate rudder<br>gouvernail à simple tôle<br>Einplattenruder                                 | הֶגָה סֵד-לוֹחִי           | scupper pipe<br>conduit de dalot,<br>tuyau d'orgue<br>Speigattrohr, Abfallrohr | צְנֹר הָאָבִיק                           |
| double plate rudder,<br>streamlined rudder<br>gouvernail profilé,<br>g. caréné<br>Stromlinienruder | הֶגָה דוֹ-לוֹחִי           | 10. חלקי הירכתיים  |  |
| balanced rudder<br>gouvernail compensé<br>Balanceruder, Schweberruder                              | הֶגָה קֶאָזֵן              | transom<br>arcasse<br>Heck, Heckwerk   | רִצָּה                                   |
| semi-balanced rudder<br>gouvernail partielle-<br>ment compensé<br>Halbschweberruder                | הֶגָה קֶאָזֵן<br>לְמִחְצָה | transom floor<br>varangue d'arcasse<br>Heckbalkenplatte                        | אֶסְקַפַּת הַרִצָּה                      |
| rudder stock, r. main piece<br>mèche inférieure,<br>mèche de gouvernail<br>Ruderpfosten            | מִטָּה הֶהָגָה             | transom beam<br>barrot d'arcasse<br>Heckbalken, Warpbalken                     | קִוְנַת הַרִצָּה                         |
| rudder trunk, r. well,<br>r. tube, r. case<br>jaumière<br>Ruderkoker                               | תֵּבַת הֶהָגָה             | transom frame<br>membrure d'arcasse<br>Heckspant, Gillungsspant                | צֶלַע הַרִצָּה                           |
| gudgeon, rudder brace<br>r. lug, r. snug<br>fémelot<br>Ruderöse                                    | פִּתְמַת הֶהָגָה           | counter, fantail (U.S.)<br>voute<br>Gillung                                    | דִּיקָן                                  |
| pintle, rudderpintle<br>aiguillot<br>Fingerling, Ruderhaken  | פִּין הֶהָגָה              | cant beam<br>barrot dévoyé<br>Gillungsbalken                                   | קִוְנַת לֹבְקָן                          |
| locking pintle<br>aiguillot à tête<br>Schloßfingerling   | פִּין נֹשֵׁל               | cant frame<br>couple dévoyé<br>Kantspant, Balancierungspant,<br>Gillungsspant  | צֶלַע לֹבְקָן                            |
| bearing pintle, heel p.,<br>bottom p.<br>aiguillot inférieur<br>Tragfingerling                     | פִּין נוֹשֵׂא              | stern frame<br>étambot<br>Hinterstevan   | מִסְגֵּרַת יִרְכָתִית                    |
| propeller, screw p.<br>hélice, h. propulsive<br>Schraube, Propeller,<br>Schraubenpropeller         | פְּדֵחָף                   | rudder post, back p.<br>étambot arrière,<br>é. port-gouvernail<br>Ruderstevan  | קִוְזוֹת הֶהָגָה                         |
| righthanded<br>à pas droit<br>rechtsdrehend  | — מִיְמִין                 | propeller post, screw p.,<br>body p.<br>étambot avant<br>Schraubenstevan       | קִוְזוֹת הַפְּדֵחָף                      |
| lefthanded<br>à pas gauche<br>linksdrehend   | — מִשְׂמָאל                | propeller arch,<br>bridge piece<br>sommier<br>Bogenstück                       | מִשְׂקוֹף הַמִּסְגֵּרַת<br>הַיִּרְכָתִית |
|  |                            | sole piece, poppet board<br>semelle de colombiers<br>Sohle des Schlagbettes    | סֵף הַמִּסְגֵּרַת<br>הַיִּרְכָתִית       |

|   |                                 |  |                        |
|---|---------------------------------|--|------------------------|
| tie plate<br>virure d'hiloire<br>Lukenstringer  | לוח אוגד                        | propeller strut<br>support d'arbre<br>Wellenträger, Wellenbock   | שך תוצע העל            |
| cargo batten, hold b.,<br>sparring b.,<br>hold sparring<br>vaigre<br>Wegerungslatte               | פרחק מספדן                      | 11. חלקים קונסטרוקטיביים אחרים   |                        |
| wash plate, swash p.<br>(U.S.)<br>tôle de roulis<br>—   | לוח נחות                        | stem<br>étrave<br>Vorsteven, Vordersteven  | קנה הסרטום,<br>חרטומית |
| dunnage<br>bois d'arrimage, b. de fardage<br>Garnierholz, Stauholz                                | מלא                             | bulkhead<br>cloison<br>Schott  | מחצה                   |
| paddle wheel<br>roue à aubes<br>Schaufelrad   | משוקה                           | shifting board<br>bardis<br>Schlingerschott  | מחצת דרדור             |
| steering wheel<br>roue de gouvernail<br>Steuerrad   | גלגל ההקנה                      | stiffener, stiffening bar<br>cornière de renfort,<br>c. de raidissage<br>Versteifungsprofil,<br>Verstärkungswinkel | מקשם                   |
| funnel, stack<br>cheminée<br>Schornstein  | מצשנה                           | breast hook, b. knee,<br>bow pointer, forehook<br>guirlande<br>Bugband, Deckband                                   | ונה הסרטום             |
| uptake, breaching<br>culotte, conduit de fumée<br>Kesselschacht, Schornsteinschacht,<br>Rauchfang | מובל דשן                        | stringer<br>serre<br>Stringer  | מקרים                  |
| cowl<br>guérite, capuchon<br>Lüftermündung, Lüfterkopf  | ברדס                            | panting stringer<br>serre de coqueron;<br>gouttière de coqueron<br>Pickstringer                                    | מקרים נשום             |
| grating<br>caillebotis<br>Gitter, Grating, Lattengitter   | סרג                             | stringer plate<br>tôle gouttière<br>Stringerplatte   | לוח מקריח              |
|   | 12. שונות                       | strongback<br>traversin de bittes<br>Betingbalken  | קריח                   |
| continuity of strength<br>continuité de résistance<br>—   | רציפות החזק                     | hawse<br>écubier<br>Klüse  | מקנס                   |
| (water-, oil-) tight<br>étanche (à l'eau,<br>au pétrole)<br>(wasser-, öl-) dicht                  | אטמים (אטמים-מים,<br>אטמים-שמן) | hawse pipe<br>manchon d'écubier,<br>écubier de mouillage<br>Ankerklüse, Klüsenrohr                                 | צנור המקנס             |
| hose testing<br>essai à la lance<br>Spritzenprobe   | מבחן קליח                       | hawse bolster<br>coussin d'écubier<br>Klüsenbacke, Klüsenpolster   | אמנת צנור המקנס        |
| planing bottom<br>fond hydroplan,<br>f. hydroglisseur<br>Gleitboden                               | תחמית מחליקה                    | naval pipe, deck p.,<br>chain p., spill p.,<br>spurling gate<br>écubier de pont<br>Deckklüse                       | צנור בית-<br>הששקה     |



|  |           |  |          |
|--|-----------|--|----------|
| bilge water<br>vidange de cale<br>Bilgenwasser, Kielraumwasser | מי שפולים | planing hull<br>carène hydroplane,<br>c. hydroglisseuse<br>Gleitkörper | גוף מלקי |
|--|-----------|--|----------|

פרק ד. מכניקה של האנייה

|  |                                  |  |  |
|--|----------------------------------|--|--|
| 1. הרחק, קיבול ותפוסה  |                                  |  |  |
| buoyancy<br>flottabilité<br>Schwimmfähigkeit   | ציפנות                           | displacement<br>déplacement<br>Wasserverdrängung                         | הרסק   |
| buoyant<br>flottable<br>schwimmfähig   | ציפני                            | deadweight<br>port<br>Tragfähigkeit                                      | תסבלת  |
| stability (static,<br>dynamic, initial)<br>stabilité<br>(statique, dynamique, initiale)<br>Stabilität (statische, dynamische,<br>Anfangs-) | יציבות (סטטית,<br>דינמית, תחלית) | light displacement<br>déplacement léger<br>leere Verdrängung             | הרסק בקריק   |
| range of stability<br>limite de stabilité<br>Stabilitätsbereich  | תחום היציבות                     | load displacement<br>déplacement en charge<br>beladene Verdrängung       | הרסק בקצין   |
| curve of stability<br>courbe de stabilité<br>Stabilitätskurve  | גלם היציבות                      | register ton<br>tonne de jauge<br>Registertonne                          | טון (תפוסה) נר טוני<br>תפוסה (יחידת הנפח<br>המקובלת בימאות להבדיל<br>מיחידת המשקל: טונה,<br>טונות) |
| (force of) buoyancy<br>poussée verticale<br>Auftriebskraft   | כוח (ה) עלוי                     | (register) tonnage<br>jauge officielle<br>festgestellter Tonnengehalt    | תפוסה  |
| centre of buoyancy<br>centre de carène,<br>c. de poussée<br>Auftriebszentrum,<br>Verdrängungsschwerpunkt                                   | מרכז (כוח) העלוי,<br>מרכז ההרסק  | gross (register)<br>tonnage<br>jauge brute<br>Brutto-Tonnengehalt        | התפוסה בקרטו   |
| metacenter<br>métacentre<br>Metazentrum  | מטצנטר                           | net (register) tonnage<br>jauge nette, tonnage net<br>Netto-Tonnengehalt | התפוסה נטו   |
| metacentric height<br>hauteur métacentrique<br>metazentrische Höhe   | גבה מטצנטרי                      | capacity<br>capacité<br>Fassungsvermögen                                 | קבול   |
| reserve buoyancy<br>réserve de flottabilité<br>Reserveauftrieb,<br>Reserveschwimmfähigkeit   | גתורת עלוי,<br>עלוי רנרבי        | bale capacity<br>volume en balles<br>Balleninhalt                        | קבול בכבוסים   |
| flooding<br>envahissement, inondation<br>Fluten  | הצפה                             | grain capacity<br>volume grains<br>Getreideinhalt                        | קבול קנשפך   |
| to flood<br>envahir<br>fluten  | הצף                              | 2. ציפה ויציבות  |  |
| permeability<br>perméabilité<br>Flutbarkeit  | תלליות                           | flotation, floating<br>flottaison<br>Schwimmen, Flotation                | ציפה   |

|   |                       |   |                    |
|---|-----------------------|---|--------------------|
| righting arm<br>bras de levier<br>Stabilitätsarm  | זרוע הישור            | centre of flotation<br>centre de flottaison<br>Flotationszentrum  | מרכז הצפיפה        |
| righting moment<br>moment de redressement<br>Stabilitätsmoment  | מומנט הישור           | draught, draft<br>tirant d'eau<br>Tiefgang  | שקע                |
| upsetting arm<br>bras de chavirement<br>Umschlagarm   | זרוע ההפיך            | forward draught<br>tirant d'eau avant<br>Tiefgang vorne   | שקע קדמי           |
| upsetting moment<br>moment de chavirement<br>Kippmoment, Kentermoment                                     | מומנט ההפוך           | aft draught<br>tirant d'eau arrière<br>Tiefgang hinten  | שקע אחורי          |
| the ship is heeling<br>le navire donne<br>de la bande<br>das Schiff legt sich auf die Seite,<br>krängt    | האנייה גוסה           | mean draught<br>tirant d'eau moyen<br>mittlerer Tiefgang, T. in der Mitte<br>(the ship is) <b>שקע שנת</b><br>on even keel<br>sans différence d'assiette | שקע ממצע           |
| heel, heeling, inclination<br>bande, gîte, inclinaison<br>Krängung  | נטיה, הפיכה           | the ship is upright<br>à flottaison droite  | האנייה זקיפה       |
| inclining experiment<br>essai de stabilité<br>Krängungsversuch  | נסוי הפיכה            | trimmed by the head<br>en contre-différence<br>kopflastig   | שפופת חרטום        |
| the ship is listing<br>le navire prend de la gîte<br>das Schiff nimmt Schlagseite an                      | האנייה שוחה           | down by the head<br>piquant<br>sich nach vorn senkend   | שקופת חרטום        |
| list<br>gîte<br>Schlagseite   | שחיה                  | trimmed by the stern<br>en différence sur<br>l'arrière<br>steuerlastig  | שפופת ירקתים       |
| the wind heels the ship<br>le vent plie le navire<br>sur babord<br>der Wind legt das Schiff auf die Seite | הרוח מטה את<br>האנייה | down by the stern<br>sur cul<br>sich nach hinten senkend  | שקופת ירקתים       |
| the ship lolls  | האנייה גוסה           | freeboard<br>franc-bord<br>Freibord   | בלט                |
| loll  | גוסה                  | to trim (the ship)<br>établir l'assiette, balancer<br>trimmen   | שפע (אח<br>האנייה) |
| heeling moment<br>moment de chavirement<br>Krängungsmoment  | מומנט הפיכה           | trim<br>assiette<br>Trimm   | שפע                |
| stiff<br>stable<br>steif, stabil  | קשה (אנייה קשה)       | change of trim<br>variation d'assiette  | שנוי השפע          |
| tender<br>volage<br>rank  | בניע (אנייה בניעה)    | —   | —                  |
| —   | 3. תנועות האנייה בים  | drag, designed trim<br>différence de tirant<br>d'eau par projet   | שפע נתקן           |
| hogging<br>arc<br>Aufbucht(ung)   | התקמרות               | —   | —                  |

|   |                   |   |          |
|---|-------------------|---|----------|
| to yaw<br>embarder<br>gieren  | סקסב              | sagging<br>contre-arc<br>Durchsacken              | התקצרות  |
| to drift ( <i>intr.</i> )<br>être dérivé, drossé<br>abtreiben                     | גָּפְרָד          | heaving<br>levée<br>aufsteigende Bewegung         | התרוקמות |
| drift<br>dérive<br>Abtrieb, Kursversetzung  | מָפְרָד           | panting<br>effet de soufflet<br>Keuchen           | התנשמות  |
| drift by current<br>dérive par courant<br>Stromversetzung                         | מָפְרָד זָרָם     | pounding<br>talonnement<br>Aufschlagen            | התחבטות  |
| drift angle<br>angle de dérive<br>Derivationswinkel                               | זוּיַת הַמָּפְרָד | rolling<br>roulis<br>Schlingern                   | טלטול    |
| leeway, drift by wind<br>dérive par vent<br>Leeweg                                | מָפְרָד רוּחַ     | to roll<br>avoir de roulis<br>schlingern, rollen  | הטלטל    |
| to shift ( <i>intr.</i> )<br>déhaler; ( <i>faire</i> ) ripper<br>sich verschieben | צָמַק (ס"ע)       | pitching<br>( <i>language</i> )<br>Stampfbewegung | נדנוד    |
| to shift ( <i>tr.</i> )<br>déhaler; ripper<br>verschieben                         | צָמַק (ס"י)       | to pitch<br>languer<br>stampfen                   | התנדנד   |
| shift ( <i>n.</i> )<br>déhalage; ripage<br>Verschiebung                           | מִצְמָק           | yaw<br>embardée<br>Gieren                         | סקסוב    |

## מונחי אפייה

ג. מילואים למונחי הקונדיטאות \*

|   |  |  |
|---|--|--|
| to moisten (the paper)<br>and remove<br>(the cookies from it)<br>abnetzen   | הרטיב והסיר<br>(נָגַר מִמָּאֲפָה)  | ח מ ר י ם<br>גְּלוֹקוֹז, דֶּקְסְטְרוֹז,<br>סֶכֶר צֻנְדִּים<br>glucose, dextrose,<br>grape sugar<br>Glykose, Dextrose,<br>Traubenzucker   |
| מ כ ש י ר י ם   |  |  |
| stoning machine<br>Entkernmaschine<br>draining box<br>Ablaufkasten<br>straining machine<br>Passiermaschine<br>cream roll mould<br>Sahnerollen-Form<br>waffle iron,<br>gaufre-mould<br>Waffeleisen<br>—<br>Baumkuchenmaschine<br>doughnut machine<br>Pfannkuchenbackapparat<br>cornet<br>Spritztüte<br>—<br>Kandierkasten<br>ice-cream freezer<br>Eismaschine<br>brick-mould for<br>ice-cream<br>ice crusher<br>Eiszerkleinerungsmaschine<br>tub (of ice-cream freezer)<br>Kübel (der Eismaschine)<br>freezing pot, f. can<br>Gefriertrömmel<br>dasher, paddle<br>Eisspatel<br>automatic dasher,<br>a. paddle<br>Selbstspatler | סְבֻלְצָנָת<br>אַרְבֵּז נְטוּף<br>מִקְחִית<br>קֶנָה צְנֹרִית<br>דְּפוּס אֶפִּיפִּיּוֹת<br>מְכֹנֶת אֵילָנִית<br>מִקְבֵּנָת<br>סִפְסָפִּיּוֹת<br>קֶרֶן צְנֹתוֹר<br>הֶבֶת סֶכֶר<br>מְגֻלָּה<br>מִלְבֵּן לְגִלְדָה<br>מְגַרְסֵת קֶרֶחַ<br>הֶבֶית קֶרִיר<br>גְּלִיל הַקְּפָאָה<br>מְגַרֵד גְּלִידָה<br>מְגַרֵד אֹטוֹמָטִי | דֶּקְסְטְרִין<br>דִּיאֶסְטָז<br>(חֶמֶר) מֵתֵפִיחַ<br>(חֶמֶר) מְקַשֵּׁר<br>גֶּבֶשְׁנֵי סֶכֶר<br>פְּרֵי וְנָדִים<br>קֶמְקֵט<br>עֵיבוֹד<br>emulsion<br>Emulsion<br>emulsifier<br>Emulgator<br>to strain, to filter<br>filtrieren<br>to temper<br>temperieren<br>to soak<br>tränken<br>מֶרֶחַ קֶרֶפֶה<br>(— קֶרֶפֶת מְשֻׁמֶשׁ)<br>קֶרֶשׁ (פִּיֵּי);<br>הַקְרִישׁ (פִּיֵּי וּפִיֵּי)<br>רֶפֶד<br>Dextrin, starch gum<br>Dextrin<br>diastase<br>Diastase<br>leavening agent<br>Treibmittel<br>binding agent<br>Bindemittel<br>sugar candy<br>Kandiszucker<br>hips<br>Hagebutten<br>kumquat, chinois<br>Chinois, Zwergorangen |

\* אושרו במליאת האקדמיה ל"ב (ע"י ויכרונות האקדמיה כרך ז—ח). חברי הוועדה, שהכינה רשימה זו, היו האדונים ע' איתן וד' לייבל מטעם האקדמיה והאדונים ל' אדלר, י' גולן, פ' כץ וא' סופר בבעלי מקצוע, ומזכירה היו האדונים ר' ספן ור' פלס. — דר. ויכרונות האקדמיה כרך ר', עמ' 5.

|   |                            |  |                                       |
|---|----------------------------|--|---------------------------------------|
| choux bun, cream puff<br>Windbeutel             | פִּחְזֻנִית (צָגְלָה)      | storage cabinet<br>for ice-cream<br>Eiskonservator | מִשְׁמֵר גְּלִיזָה                    |
| éclair<br>Eclair                                | פִּחְזֻנִית אֶרְכָּה       | ice-goblet, ice-cup<br>Eisbecher                   | גְּבִיעַ גְּלִיזָה                    |
| petit-four<br>Petit-four                        | פַּת-פָּאָר                | doily<br>Manschette, Unterlage,<br>Deckchen        | מַצְצִית                              |
| cookies<br>friandises<br>Kleingebäck, Teegebäck | עוּגִיּוֹת                 | sugar castor<br>Zuckerstreudose                    | מְבֻזְקַת סֶקֶר                       |
| apple dumpling<br>Apfel im Schlafrock           | תַּפּוּחַ בְּגָלִיקָה      | stencil<br>Schablone                               | תַּדְמִית                             |
| tier cake<br>Stufentorte                        | טוֹרֵף קוֹמוֹת             | delivery box<br>Austragekasten                     | אֶרְגוֹ מְנָשִׂים                     |
| figure cake<br>Figurentorte                     | עוּגַת-פִּנְנֵן. פְּנִיָּה |  |                                       |
| durable pastry<br>Dauergebäck                   | מַאֲסָה מְשֻׁמֵּר          | עוּגוֹת וְקוֹנְדִּיטִין                            |                                       |
| sticks<br>Stangen                               | קֶסְמִים                   | baumkuchen<br>Baumkuchen                           | אֵילָנִית                             |
| wafer<br>Oblate                                 | מְרֻקָּע                   | brioche<br>Brioche                                 | בְּרִיוֹשׁ                            |
| crescent<br>Fleuron                             | סֶהְרִית                   | cone, horn<br>cornet<br>Tüte                       | קֶרֶן (אִפּוּיָה מִבֶּצֶק, לְמִלּוּי) |
| candy<br>Praline                                | מְלִיזָה. פֶּרְלִין        | roll<br>cannelon<br>Röhrchen, Rolle                | צְנוּרִית                             |
| vol-au-vent<br>Vol-au-vent,<br>Pastetenhaus     | בֵּית-פֶּשְׁטִידָה         | sandcake<br>Sandkuchen                             | פְּרוּרִית                            |
| ice-cream bombe<br>Eisbombe                     | בְּדוּר גְּלִיזָה          | sand dough<br>Sandmasse                            | תַּבְּלִיל פְּרוּרִית                 |
| bavarois<br>Bayrisch-Krem,<br>Charlotte-Krem    | קְצִיפָה בְּנִרִית         | fritter<br>Krapfen, Schmalzgebäck                  | סְגִינִית                             |
| drop, lozenge<br>Dragée                         | תַּרְגִּימִית              | fritter batter<br>Backteig                         | תַּבְּלִיל סְגוּן                     |
| dummy<br>Attrappe                               | גֵּלֶם עוּגָה              | vacherin<br>Vacherin                               | טוֹרֵף קֶצֶף                          |
| centre-piece<br>Aufsatz                         | מְגָדֵל (לְטוֹרֵף)         | meringue shell<br>Schaumkopf, Baiser               | מְקַצֶּפֶת                            |

## מונחי המנהל הציבורי •

### א. ניהול ענייני העובדים

|  |   |                        |
|--|---|------------------------|
|  | civil service<br>commission<br>commission de la<br>fonction publique    | נציבות שרות המדינה     |
|  | civil service<br>commissioner<br>commissaire de la<br>fonction publique | נציב שרות המדינה       |
| כלל המועסקים במוסד   | personnel, staff<br>personnel   | קבר עובדים             |
| יחידות הייעוץ והמחקר ליד הנהלת המוסד.  | staff   | מטה                    |
| (ולא: ניהול המנגנון)   | personnel management<br>administration<br>du personnel                  | נהול ענייני<br>העובדים |
|  | staffing<br>recrutement   | גיוס (קבר) עובדים      |
|  | to staff, to recruit<br>recruter  | גיס                    |
| השיטה שלפיה מתקבלים עובדים לשירות על יסוד סבולותיהם.   | merit system  | שיטת הפשר              |
| השיטה שלפיה מתקבלים עובדים לשירות בהתערבותו של איש נכבד או בעל השפעה.  | patronage system<br>système<br>du favoritisme                           | שיטת הפטרונות          |
| השיטה שלפיה המשרות הציבוריות וההכנסות הקשורות בהן נחשבות כשלל הקבוצה המגיעה לשלטון, והיא רשאית לחלקן לפי ראות עיניה. | spoils system   | שיטת השלל              |
| קבלת עובדים ופיטורם  | "hire and fire"   | "שכר ופטר"             |
|  | to dismiss<br>licencier   | פטר                    |
|  | dismissal<br>licenciement   | פטורים                 |
| פיטר על עון  | to dismiss<br>révoquer  | הדיח                   |
|  | dismissal<br>révocation   | הקסה                   |

• נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות ל"ה. ל"ט (זיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח). חברי הוועדה למונחי המנהל הציבורי, שהכינה רשימה זו, היו הא' ש' ייבין, שרופ' ח' רבין והא' מ' שלי מטעם האקדמיה; ד"ר ע' גוטמן, ד"ר מ' גריגואלד, ד"ר מ' הרטום והא' מ' גוי כבעלי מקצוע. המזכיר היה הא' א' דותן. ההסברים (באותיות זעירות) נדונו אף הם בוועדה והם מתפרסמים כאן על דעתה. רשימת היסוד לדיוני הוועדה הוכנה בידי ד"ר מ' הרטום מנציבות שירות המדינה והושלמה בידי ד"ר ע' גוטמן. התרגום הצרפתי הוכן בידי ד"ר מ' הרטום.

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | to resign<br>démissionner                           | התפטר  |
| סיים אח שירותו מטעמי גיל או מחלה.  | to retire<br>prendre sa retraite                    | פרש  |
|  | retirement<br>retraite                              | פרישה  |
| יצא מן השירות בגלל איוו סיבה שהיא.   | to terminate a service<br>terminer le service       | סיים שרות  |
|  | his service was terminated<br>שרותו נקטעים (מאליו)  | שרותו קים (עיי אחרים),<br>שרותו נקטעים (מאליו)           |
|  | termination of service<br>fin du service            | סיום שרות  |
|  | cessation (of service)<br>interruption (du service) | הפסקה (של שרות)  |
| הסיר את העובד ממשרתו הסרה זמנית. מבלי שנותק הקשר של העבודה, עד להחלטה סופית ומוסמכת על גורל העובד (בעיקר כשחלוי ועומד נגדו דיון פלילי או משפטי). | to suspend<br>suspendre                             | הסיר לזמן  |
|  | suspension<br>suspension                            | הפכה זמנית.<br>הפכה לזמן                                 |
| דחה את המסך הטיפול במרשה מסוימת.   | to suspend<br>suspendre                             | תלה, התלה  |
|  | suspension<br>suspension                            | תליה, התליה  |
|  | discipline<br>discipline                            | משמעת  |
|  | disciplinary<br>disciplinaire                       | למשמעת, של משמעת,<br>משמטי                               |
|  | obedience<br>obéissance                             | ציות   |
|  | disobedience<br>désobéissance                       | אי-ציות  |
| אי-ציות ממושך ושיטתי   | insubordination<br>insubordination                  | מריון  |
|  | insubordinate<br>insubordonné                       | ממרה   |
|  | complaint<br>plainte, réclamation                   | תלונה, רבלינה  |
|  | grievance<br>grief                                  | תקעפת  |
|  | grievance<br>procedure                              | נהל הטפול בתלונות<br>עוקדים, נהל הטפול<br>קמרעמות עוקדים |

|  |   |                              |
|--|---|------------------------------|
|  | position<br>emploi, place, poste                      | מְשָׁרָה                     |
|  | vacancy<br>emploi vacant                              | מְשָׁרָה פְּנוּיָה           |
|  | vacant<br>vacant                                      | פְּנוּי                      |
|  | position classification<br>classification des emplois | סוּיב מְשָׁרוֹת              |
| קבוצה של משרות, שהאחריות הכרוכה בהן דומה, שהתפקידים הכלולים בהן דומים בתכנם (שהכשירויות הנדרשות להן דומות).    | class (of position)<br>catégorie                      | סוּג                         |
| קביעת העבודות השונות שנושא משרה נדרש לבצען ושל הכשירויות הנדרשות ממנו.   | position analysis                                     | נְתוּחַ מְשָׁרָה             |
| תיאור הפעולות שנושא משרה נדרש לבצען.   | position description                                  | תְּאֹר מְשָׁרָה              |
| סגולה טבעית או מוקנית הררושה לצורך משרה.   | qualification<br>qualification                        | קְשִׁירוֹת                   |
| הפעולה המכשירה אדם לחסיורו.  | training<br>formation                                 | תְּקָשָׁרָה                  |
| כושר וזריוות הדרושים לביצוע פעולות מסוימות בעיקר בעבודה כמיים.   | skill<br>capacité (des travailleurs)                  | מִיָּמְנוֹת                  |
| היה בעל השכלה, אימון וניסיון, כדי למלא את תפקידי המשרה או השירות.  | to qualify for<br>être qualifié pour                  | הֵיָה קָשִׁיר לְ-            |
|  | training<br>formation                                 | תְּרַקְהָה אִמּוֹן           |
|  | pre-service<br>avant le service                       | קִדְמ־שְׁרוֹתִי              |
| בעת ובעונה אחת עם ביצוע העבודה.  | on the job<br>en cours d'emploi                       | עֲבֹדָה                      |
| במשך השירות (להבדיל מן "קדם-שירותי").  | in-service<br>en cours de service                     | עֲבֹדָה שְׁרוֹת              |
|  | probation<br>essai                                    | נְסִיּוֹן                    |
|  | recruit<br>recrue                                     | סִירוֹן                      |
| עובד צעיר, המתקבל לשירות לאחר שהשיג רמת השכלה מסוימת, ופאגב עבודתו מכשירים אותו לחסידיים מנהלים או מקצועיים.   | cadet<br>débutant                                     | צוֹצֵר                       |
| עובד ססיים את לימודיו במקצועו, המשלים את השכלתו התיאורטית בקניית ניסיון מעשי במקצועו, לפי דרישת החוק או הנוהג. | articled clerk<br>stagiaire                           | מְתַמְקָה                    |
| שירות שהעובד מתמנה לו בצעירותו, ממשיך בו בקביעות וניתנים לו סיכויים להתקדם בו שלבים שלבים.                     | career service  | שְׁרוֹת הַתְּמֵד             |
|  | career employee                                       | עוֹבֵד בְּ(שְׁרוֹת־)הַתְּמֵד |
| עובד וטר שאינו עומד כראש חזירה.  | rank and file official<br>subalterne                  | פְּקִיד סֵן הַשְׁוֹרָה       |



|  |   |               |
|--|---|---------------|
|  | senior<br>ancien                          | נתיק          |
|  | senior, superior<br>supérieur, haut       | קכיר          |
|  | seniority<br>ancienneté                   | נתק: קכירות   |
|  | junior<br>subalterne                      | זוקר          |
|  | subordinate to<br>subordonné à            | קסוף ל-       |
|  | subordinate<br>subordonné                 | קסוף (סיע)    |
|  | subordination<br>subordination            | קפיסות        |
|  | interview<br>entrevue                     | רעיון         |
|  | to interview<br>avoir une entrevue        | רעין          |
|  | merit rating                              | הצרכת עוקרים  |
|  | advance, advancement<br>avancement        | התקדמות, קדום |
|  | to advance<br>avancer                     | התקדם, קדם    |
|  | progress report<br>rapport sur le progrès | דו"ח התקדמות  |
|  | appointment<br>nomination                 | סנוי          |
| העמיד אדם למשרה, מעמד או מסימה מסוימים.          | to appoint<br>nommer                      | סנה           |
| הטיל חקיד על אדם בין בתחום משרתו, ובין מהוצה לה. | —<br>donner mandat                        | הקקיד         |
| נתן סמכות חוקית.                                 | to authorize<br>donner pouvoir            | הקסיף         |
|  | task<br>tâche                             | מסימה         |
| רסימת המשרות ביחידה והדרגות הצמודות להן          | establishment<br>rôle                     | מקן           |
| רסימת העובדים לפי המשרות שבתקן.                  | establishment list                        | מקפז          |
| קבע מקומו של עובד במשבך.                         | to place                                  | שבז           |
|  | placement                                 | שבזן          |
| מספר העובדים ביחידה בנתן מסוים.                  | strength                                  | מקכה          |
|  | team<br>équipe                            | צנת           |
|  | team work<br>travail d'équipe             | צבונית צנת    |

|  |   |                                      |
|--|---|--------------------------------------|
| א) המקום או יחידת המשנה שבהם מרוכזים עובדים בשירות אחד או בתהליך עבודה אחד (למשל כתבניות); ב) המקום שבו מרוכזים כלים המיועדים לשימוש אחד (למשל מכוניות).   | pool (of workers, cars etc.)                              | רכוז (עובדים, מכוניות וכו')          |
| א) תנופת העובדים הנכנסים לשירות והיוצאים ממנו; ב) תנופת העובדים ממשרה למשרה בחוץ השירות.   | turn-over (of personnel)                                  | מחזור (העובדים)                      |
|  | transfer<br>transfert                                     | העברה                                |
|  | title<br>titre  | תאר                                  |
|  | grade<br>grade  | דרגה                                 |
| א) קביעת דרגת; ב) סולם הדרגות שבהן מדורגים עובדים השייכים למקצוע אחד, או לכמה מקצועות שבהם משתלם שכר שווה.   | grading   | דרוג                                 |
|  | regrading   | חדוש דרוג (פעולה), דרוג מחדש (חיצאה) |
|  | to promote<br>promouvoir                                  | העלה (דרגה וכו')                     |
|  | promotion<br>promotion                                    | העלאה (דרגה וכו')                    |
|  | to demote<br>rétrograder                                  | הוריד (דרגה וכו')                    |
|  | demotion<br>rétrogradation                                | הורדה (דרגה וכו')                    |
|  | permanency  | קביעות                               |
| השלום, בדרך כלל יומי, לעובד.   | wages   | שכר                                  |
| השלום חודשי לעובד.   | salary  | משכורת                               |
| א) המשכורת המשולמת לעובד, כשהוא מתחיל לשרת בדרגה מסוימת; ב) השיעור הנמוך ביותר של המשכורת בדרגה מסוימת.  | starting salary   | משכורת התחילת                        |
| החלק היציב של המשכורת, הנקבע לפי הדרגה בלבד.   | basic salary  | משכורת יסוד                          |
| סכום כסף, המשולם לעובד נוסף על שכר היסוד או משכורת היסוד שלו, תבא לתבטיח שהערך הריאלי של שכרו או משכורתו לא ייפגע בשל עליית המחירים.   | cost of living allowance<br>indemnité de cherté<br>de vie | תוספת יקר                            |
| השלום קצוב הניתן לעובד למטרות הוצאה מוגדרות כגון קצובת ספרים, קצובת אשיל, קצובת הבראה ונופש, קצובת נסיעות, קצובת (עבודה) חוץ, קצובת העתקה מגורים, קצובת הלבשה.   | allowance<br>indemnité, allocation                        | קצבה                                 |
| השלום נוסף על משכורתו של העובד, בגלל מעמדו או מצבו, או בגלל אופיה המיוחד של העבודה או כמחאה, כגון תוספת ותק, תוספת משטחה, תוספת נהיגה קשה, תוספת כטר, תוספת ספר, תוספת הערבה, תוספת שעות נוספות, תוספת תפקיד, תוספת מאמץ, תוספת כוונות, תוספת ריתוק. | increment<br>supplément                                   | תוספת                                |

|   |   |  |
|---|---|--|
| מכוס המוענק לעובד מעט אחת למסרה מסוימת, כגון מענק ליסורים, מענק השתלמות.                    | grant, gratuity<br>gratification              | מַעֲנָן  |
|   | pay in lieu of leave<br>paye en lieu de congé | פְּדִיּוֹן חֶפְשָׁה                                  |
|   | reserve service pay                           | תְּגִמּוֹל בְּעֵד שְׂרוּת<br>מְלוֹאִים               |
|   | clothing<br>habillement                       | הַלְבָּשָׁה  |
| גמול חד-פעמי, שאינו כלול בחנאי העבודה המוסכמים והקבועים.                                    | bonus<br>prime                                | הַטָּבָה   |
|   | compensation<br>compensation                  | סְצוּי   |
|   | deduction<br>retenue                          | נְכוּי   |
|   | incentive pay<br>prime de rendement           | שְׂכָר עִידוּד                                       |
| כלל הסכומים המשתלמים לעובדים כשכר וכמשכורת.   | pay<br>paye                                   | שְׂכָר וּמַשְׁכָּרְתָּ (שׁו"ם)                       |
|   | payroll<br>feuille de paye                    | גְּלִיּוֹן הַשְּׂכָר,<br>גְּלִיּוֹן הַמַּשְׁכָּרְתָּ |
|   | payslip<br>coupon de paye                     | תְּלוּשׁ הַשְּׂכָר,<br>תְּלוּשׁ הַמַּשְׁכָּרְתָּ     |
| סכום המשתלם לעתים קרובות לעובד, שפרש מן השירות, או לשאיריו של עובד שנפטר.                   | pension<br>pension, retraitc                  | קֶצֶבָה  |
| אדם המקבל קצבה.   | pensioner<br>pensionnaire, retraité           | בְּצֵל קֶצֶבָה                                       |
| (שירות) המוכה לקצבה את המשרת בו או את שאיריו; (עובד) הזכאי לקצבה.                           | pensionable                                   | בֶּרֶ-קֶצֶבָה  |
| טובה הנאה המגיעת לעובד לפי חוק או הסכם כגון מענק פרישה, קצבה, דמי לידה וכיו"ב (להוציא ש"ם). | benefit<br>prestation                         | גְּמֻלָּה  |
| תמורה, בכל צורה שהיא, לשירות או לעבודה.   | remuneration<br>rémunération                  | גְּמּוֹל, סְמָן גְּמּוֹל                             |
|   | to remunerate<br>rémunérer                    | גָּמַל   |
|   | remunerative<br>rémunérateur                  | בֶּרֶ-גְּמּוֹל, בֶּרֶ-גְּמּוֹל                       |

## ב. ניהול משרד

|  |                                       |  |
|--|---------------------------------------|--|
|  | piecework<br>travail à la pièce       | צְבוּדָה לְסִי יַחֲדָה   |
|  | piece-rate<br>taux à la pièce         | תְּשֻׁלוֹם לְסִי יַחֲדָה   |
|  | job rate<br>salaire à forfait         | שְׂכָר קְבֻלָּנִי  |
| עֲבוּדָה בְּשֹׂכֵר כּוֹלָל.  | work by contract<br>travail à forfait | קְבֻלָּנוּת, קְבֻלָּת  |
| מִדִּית עֲבוּדָה עַל־יְדֵי מְנִיית יַחֲדוֹת שְׂעוֹלָה.   | work count                            | מִנְגֵן שְׂעוֹלוֹת   |
|  | work measurement                      | מִדִּית צְבוּדָה   |
|  | work unit                             | יַחֲדוֹת שְׂעוֹלָה   |
| בְּנִיגוֹד לַעֲבוּדָה רוֹחֲנִית.   | manual - (adj.)<br>corporel           | ־כְּפֹיִם  |
| בְּנִיגוֹד לַעֲבוּרָה מְכוֹנָה.  | manual - (adj.)<br>manuel             | ־יְדֵים  |
| סֵפֶר שֵׁשׁ בּוֹ הַנְּחִיחוֹת מְדוּיָקוֹת עַל דֶּרֶךְ בִּיצוֹעַ עֲבוּדָה מְסוּיָמָה.   | manual                                | מְדֻרָּךְ  |
| קְבִיעַת הַדֶּרֶךְ לְטִיּוֹל בְּעֵינָן אֹו בַּמַּסְמָךְ.   | routing                               | נְתוּב   |
|  | flow of work                          | זְרִימַת צְבוּדָה  |
|  | routine<br>routine                    | שְׂגָרָה   |
| שׂוּרָה שֶׁל שְׂעוֹלוֹת הַמְהוּוֹת סוֹר עֲבוּדָה אַחִיד קְבוֹעַ.   | process<br>procédé                    | תְּהַלִּיךְ  |
|  | document<br>document                  | מִסְמָךְ, תְּעוּדָה  |
| (לְצִיּוֹן הַמְּעוֹלוֹת הַשּׁוֹנוֹת שְׁבִתִּיצוֹר יֵשׁ לְהַשְׁתַּמֵּשׁ, לְפִי הָעֵינָיִן, בְּמוֹעֵל הַמְּבִיעַ אֵת מֵהוּמָה שֶׁל הַמְּעוֹלָה הַנְּדוּנָה).   |                                       | הִכִּיא תְּעוּדוֹת אֹו מְסָמְכִים,<br>צָסַף תְּעוּדוֹת אֹו מְסָמְכִים,<br>הִזְכִּיחַ בְּתְּעוּדוֹת אֹו בְּמְסָמְכִים |
|  | to document<br>documenter             |  |
| כּוֹלָל הַנָּאָה עֲדוֹת מֵחוּךְ תְּעוּדוֹת אֹו מְסָמְכִים, הַבָּאָה תְּעוּדוֹת אֹו מְסָמְכִים, אִיסוּף וְרִישוּם שֶׁל תְּעוּדוֹת, מְסָמְכִים וְיִדְעוֹת בְּנוֹשָׂא מְסוּיָם, מוֹשָׁג כּוֹלָל לְכָל דְּבַר שֶׁבְּחַתָּב אֹו שְׁבִרִישוּם. | documentation<br>documentation        | תְּעוּדָה  |
|  | records<br>papiers                    | רְשׁוּמוֹת (יַחַד רְשׁוּמָה)   |
|  | form<br>formulaire                    | טָפָס  |
| אַחַד מֵחוּךְ כָּלֵל דְּבָרִים, הָעֲשׂוּיִים שׁוּיִם זֶה לַזֶּה (כְּגוֹן טָפָר, עִיחוּן, טוֹפֵט, תְּצִלוֹם וְכוּמָה).  | copy<br>exemplaire<br>Exemplar        | עֵתָק  |
| חֶלְקוֹ שֶׁל מַסְמָךְ הַנְּתַלֵּשׁ, כְּדִי שִׁימְסַר לְמִי שֶׁצָּרִיךְ לְקַבְּלוֹ.   | coupon<br>coupon                      | תְּלוּשׁ   |

|   |   |                          |
|---|---|--------------------------|
| חלקו של ממכך הנשאר בידי מוסר התלוש, ובו נרשמים כל הדברים שבתלוש או עיקרם. | stub<br>talon                                 | תבואר                    |
|   | correspondence<br>correspondance              | התכתבות,<br>תליפת מקתבים |
|   | original<br>original                          | מקור                     |
|   | duplicate<br>duplicata, double                | קפל                      |
|   | to duplicate                                  | שקפל                     |
|   | duplication<br>duplication                    | שקפול                    |
|   | paper work<br>(paperasserie ריק בנימה שלילית) | עבודת נירות;<br>נירת     |
|   | equipment<br>équipement                       | ציוד                     |
|   | inventory<br>inventaire                       | מצאי; רשימת מצאי         |
| פעולה מתמדה לקיום כל מבנה או כלי במצב תקין.                               | maintenance<br>entretien                      | תחזוקה                   |
|   | to maintain<br>entretenir                     | תחזיק במצב תקין. קיים    |
| פעולה הקוסתיה המכוונת לבדוק, ובמידת הצורך לתקן או לשפר, כל מבנה או כלי.   | overhaul<br>remise en état                    | בדק                      |
|   | mailing (room)                                | (חדר) משלח               |

**מונחי הארכיונאות \***

|  |                         |                              |
|--|-------------------------|------------------------------|
|  | archives                | אָרְכִיב                     |
|  | records centre          | מְגִנָּה                     |
| יחידה לשמירת תעודות, שאינן דרושות במשרד לפעולה יום יום, אך עדיין לא הוחלט מה ייעשה בהן.  | filig unit, registry    | תִּיקוּן                     |
| יחידה לטיפול במסמכים הדרושים למשרד בפעולתו.  | archivist               | אָרְכִיבֵנַאי                |
| בעל מקצוע מוסמך בארכיונאות.  | archive clerk           | שְׂקִיד אָרְכִיב             |
|  | file clerk              | תִּיק                        |
| עובד העוסק ריק, או בעיקר, בתיק.  | document                | תְּעוּדָה                    |
| דבר שבכתב או שבקול או שברמות וכו"ב, שיש בו כדי להעיד משהו, והמחווה, מבהינת אפשרות רישומו ושמירתו בארכיון. במגוה או בתיקוין, יחידה לעצמה, שאינה עשויה להחלק לחלקים עצמאיים בעלי ערך הגיוני או מעשי. | records                 | תְּעוּדוֹת. חֶמֶר אָרְכִיבִי |
|  | current records         | תְּעוּדוֹת נְעוּת            |
| תעודות הנמצאות בפעולה משרדית.  | current records         | תְּעוּדוֹת שְׁנֵתִיּוֹת      |
|  | accession               | רְכוּשָׁה                    |
| הצגה שנרכש.  | retention of records    | הַחֲזַקַת תְּעוּדוֹת         |
|  | preservation of records | שְׁמוֹר תְּעוּדוֹת           |
|  | to service records      | הַמְצִיא תְּעוּדוֹת          |
|  | charge-out              | הַשְׁאֵלָה                   |
|  | disposition of records  | יְעוּד תְּעוּדוֹת            |
| הרחקת תעודות לצמיתות מן המערכת המנהלית שבת הן נוצר.  | disposal of records     | סְלוּק תְּעוּדוֹת            |
|  | to dispose of records   | סְלֵק תְּעוּדוֹת             |
| השמדת תעודות בכל שלבי החזקתן: בתיקוין, במגוה או בארכיון.   | destruction of records  | בְּעוֹר תְּעוּדוֹת           |
|  | appraisal               | הַעֲרָכָה                    |
|  | custody of records      | מְשַׁמֶרֶת תְּעוּדוֹת        |
|  | non-record material     | חֶמֶר שְׁלֵא לְגִנְיָה       |
|  | record group            | חֲטִיבָה אָרְכִיבִי          |
|  | grouping (of records)   | קְבִיעַת חֲטִיבוֹת           |

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה ל"ח (זיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח). חברי הוועדה למונחי הארכיונאות, שהכינה רשימה זו, היו הא' ש' ייבין והא' מ' שלי מטעם האקדמיה; הגב' ה' אבן-טוב, ד"ר א' אלסברג, ד"ר א' ביינ, פרופ' י' היילפרין, הא' י' זרובבל, הא' א' כפיר, הא' א' נאמן והא' א' שילו כבעלי מקצוע. מזכיר הוועדה היה הא' א' דותן, ההסברים (באותיות זעירות) מתפרסמים על דעת הוועדה.

|  |                         |  |
|--|-------------------------|--|
|  | principle of provenance | פְּקִרְוֵן הַמוֹצֵא  |
|  | provenance of records   | הַמוֹצֵא הַתְּעוּדוֹת  |
| קביעת שיטת הציון של תיקים בודדים וקבוצות תיקים.  | codification            | הַסְּקֵלָה   |
|  | to codify, to code      | הַסְּמִיל  |
| רישום הסמלים, שנקבעו בהסמלת, על התיקים.  | marking                 | סְמוֹן   |
|  | to mark                 | סָמַן  |
| סידור זמני של תעודות לפי צורכי העבודה המשרדית, כגון מכתבים יוצאים ומכתבים נכנסים, או מכתבים לטיפול מיוחד או לטיפול דחוף. | sorting                 | סִיּוֹן  |
|  | to sort                 | סָיַן  |
| קביעת סיומן של התעודות בתוך מערכת התיקים הנהוגה במשרד.   | classification          | סוּוג  |
|  | to classify             | סוּג   |
| כולל הבאת ערות מתוך תעודות, הבאת תעודות, איסוף ורישום של תעודות וידיעות בנושא מסוים.                                     | documentation           | תְּעוּדָה  |
| (לציון הפעולות השונות שבחיפוש יש להשתמש לסי העניין בסועל המביע את מהותה של הפעולה הנדונה)                                | to document             | הִבִּיא תְּעוּדוֹת, אָסַף תְּעוּדוֹת, הוֹכִיחַ בְּתְּעוּדוֹת |
|  | file                    | תִּיק  |
|  | subject file            | תִּיק נוֹשְׂאִים   |
|  | case file               | תִּיק פְּרָשָׁה  |
|  | personal file           | תִּיק אִישִׁי  |
|  |                         | תִּיקֵי פְּרָט   |
|  | correspondents' file    | תִּיק מַתְּכַתְּבִים   |
|  | working file            | תִּיק עֲבוּדָה   |
| תיקים הנמצאים בפעולה משרדית.   | active files            | תִּיקִים נְעִיִם   |
| תיקים שאינם נורשים במשרד לפעולה יום יום.   | inactive files          | תִּיקִים נְחִיִם   |
|  | filing                  | תִּיּוֹק   |
|  | to file                 | תִּיק  |
|  | to index                | עָרַךְ מַפְתָּח, קָלַל בַּמַּפְתָּח                          |
|  | index                   | מַפְתָּח   |
|  | alphabetical index      | מַפְתָּח אֲלֶף-בֵּית   |
|  | alphabetical system     | שִׁיטַת אֲלֶף-בֵּית  |
| שיטה ויהי תעודות, שלפיה מסמנים את החומר באות ובמספר.   | alpha-numeric system    | שִׁיטַת אוֹת וּמַסְפָּר                                      |
| שיטה ויהי תעודות, שלפיה מסמנים את החומר בשני מספרים.   | duplex (numeric) system | שִׁיטַת דוּ-מַסְפְּרִית                                      |

|  |                        |                        |
|--|------------------------|------------------------|
|  | decimal system         | שיטה עשרונית           |
|  | information copy       | הצמק לידיעה            |
|  | action copy            | הצמק לפעולה            |
|  | reference value        | ערך מודיע              |
|  | evidence value         | ערך מעיד               |
|  | guide (in filing case) | פרטים הנדקה            |
|  | cross-reference        | מראה מקום              |
|  | finding aids           | אמצעי חפוש             |
|  | call mark              | סימן המיק              |
|  | divider sheet          | חוצץ                   |
|  | register               | רשומה (רשומה רשום)     |
| תיק שהתעורות מהודקות בו בסוגרים של מתכת דקה.   | binder                 | בורכן                  |
| תיק מחולק למדורים הסטומנים באותיות או במספרים.   | index file             | סידרן                  |
| תיק שכל כולו כריכת קרטון רכה העוטפת את התעודות מארבעה עברים.                                     | folder                 | עוקסן                  |
| בורכן שאינו עשוי להידוק הניירות.   | plain folder           | חוקקן                  |
| תיק בעל קשתות מתכת, שמשחילים בהן גיליונות נייר ושואפשר להוציא ממנו ולהחזיר אליו כל גיליון בנפרד. | classeur               | עוקדן                  |
| תיק שצורתו החיצונית צורת קופסה.  | box file               | תיק קפסה               |
| מיכל המיועד להחזקת מספר תיקים.   | container              | בית-תיק (ר' בית-תיקים) |



## מונחי החשבונאות \*

### א. פנקסנות

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
|  | חשבונאות                        |
| accounting, accountancy  | חשבונאי                         |
| accountant   | חשבונאי ראשי                    |
| chief accountant   | חשב קללי                        |
| accountant general (in govt.);<br>controller, comptroller          | פנקסנות                         |
| bookkeeping  | פנקסן                           |
| bookkeeper   | מפנה חשבונאי                    |
| accounting system  | מפנה חשבונאי אחיד               |
| uniform accounting system  | לוח החשבונות                    |
| chart of accounts  | עקרונות החשבונאות               |
| accounting principles  | הידה חשבונאית                   |
| accounting unit,<br>accounting entity                              | נהג חשבונאי                     |
| accounting practice  | נהל חשבונאי                     |
| accounting procedure   | פנקסנות חד-צדית                 |
| single entry bookkeeping   | פנקסנות דו-צדית                 |
| double entry bookkeeping   | חשבונאות על בסיס<br>מזכרים      |
| cash basis of accounting   | חשבונאות על בסיס<br>מזכרים מתאם |
| modified (adjusted)<br>cash basis of accounting                    | חשבונאות על בסיס<br>מזכרים מתאם |
| accrual basis of accounting<br>(mercantile basis of<br>accounting) | חשבונאות על בסיס<br>מזכירות     |
| record   | רשומה                           |
| accounting records   | רשומות חשבון                    |
| financial statement  | דו"ח בקפי                       |

שיטת ניהול חשבונות, שבה מוכרים כהכנסות וכהוצאות רק הסכומים שנתקבלו או שהוצאו בתקופת החשבון

שיטת ניהול חשבונות, שבה מוכרים כהכנסות וכהוצאות גם סכומים שלא נתקבלו ולא הוצאו בתקופת החשבון הנדונה, אלא שמקורם בפעולות שנעשו באותה תקופה. וראה להלן, פרק ב'.

כל התעודות, שעל יסודן רושמים בספרים, וכן הספרים עצמם

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה מ"ד (זיכרונות האקדמיה, כרך ז'-ח). בישיבות הוועדה למונחי החשבונאות, שהכינו מונחים אלה, השתתפו ד"ר צ' אופיר, הא' י' האפט, פרופ' ת' לאנג, הא' א' קרמר, והא' מ' שלי. מזכיר הוועדה היה י' מנצור. בישיבות הראשונות היו מזכירי הוועדה ד"ר ע' איתן והא' דומן. רשימת היסוד לדיוגי הוועדה הוכנה בידי פרופ' ת' לאנג.

|  |   |
|--|---|
| annual financial statement   | דו"ח פספי שנתית   |
| books of account   | ספרי חשבונות  |
| journal  | יומן  |
| general journal  | יומן כללי   |
| cashbook, cash journal   | יומן תקשה   |
| special journal  | יומן קצוד   |
| (incl. sales journal, purchase journal, etc.)                                | (כולל: יומן מכירות, יומן קניות, וכד')                           |
| cheque (check) register  | יומן שקים   |
| note register  | יומן שקרות  |
| voucher register   | יומן שוקרות   |
| ledger   | סנקס :  |
|  | ברקטת (אם הרישום נעשה בכרטיסים)                                 |
| general ledger   | סנקס ראשי :   |
|  | ברקטת ראשית   |
| subsidiary ledger  | סנקס צדד. ברקטת צדד   |
| (incl. customers' ledger, creditors'-, private-, plant- or equipment-, etc.) | (כולל : פנקס [אוכרטסת] לקוחות, -זכאים, -פרטי(ת), -הצידוד, וכד') |
| account  | חשבון   |
| control account, controlling account (Am.)                                   | חשבון ראשי  |
| balance sheet account, real account (Am.)                                    | חשבון מאונני  |
| nominal account  | חשבון חולף  |
| clearing account (=intermediate account), suspense account                   | חשבון צדאי חשבון סצקר   |
| clearing account (by clearing house)   | חשבון סלוקין  |
| contra account   | חשבון נגדי  |
| T-account, skeleton account  | חשבון קצוד  |

כל יומן חוץ מיומן כללי

חשבונות הנכללים בחשבון רווח והפסד והנסגרים בסוף כל שנה. להבדיל מ"חשבון מאונני", שהוא ברי-קיימא

החשבון המזוכה והמחויב לעומת המחויב

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| document                          | תעודה                            |
| invoice, bill                     | חשבונית                          |
| credit memorandum,<br>credit note | הודעת זכוי                       |
| debit memorandum,<br>debit note   | הודעת חיוב                       |
| receipt                           | קבלה                             |
| voucher                           | שובר                             |
| to voucher                        | ערך שובר ל-                      |
| vouchering                        | צריכת שוברות                     |
| voucher system                    | שיטת שוברות                      |
| journal voucher                   | קצבה יוקן                        |
| statement of account              | הצמק חשבון.<br>(הודעת) מצב חשבון |
| transaction                       | צסקה                             |
| (business-, financial-)           |                                  |
| accounting transaction            | קצלה חשבונאית                    |
| internal transaction              | קצלה פנימית                      |
| to book, to enter                 | לשם בסנקס, לשם בספר              |
| to debit                          | חיב                              |
| to charge                         | חיב, זקף לחיכה                   |
| charge                            | חיוב                             |
| debit                             | חיכה                             |
| to credit                         | זכה, זקף לזכות                   |
| credit (bookkeeping)              | זכות                             |
| to code                           | הקמיל                            |
| coding, codification              | הקמלה                            |
| entry                             | רשום                             |
| to journalize                     | לשם ביוקן                        |
| journal entry                     | רשום יוקן                        |
| adjusting entry                   | רשום התאסה                       |
| adjustment                        | התאסה                            |
| compound journal entry            | רשום יוקן מרזב                   |
| opening entry                     | רשום פתיסה                       |
| closing entry                     | רשום סגירה                       |
| original entry                    | רשום ראשוני                      |

שובר המאשר קבלת סכום.  
וראה להלן, "תקבול".

|  |   |                        |
|--|---|------------------------|
|  | reversing entry                         | רשום מבטל              |
|  | to post                                 | העביר (מן ספר לספר)    |
|  | posting                                 | העברה (מן ספר לספר)    |
|  | folio reference                         | מראה מקום              |
|  | error                                   | טעות                   |
|  | clerical error                          | טעות רשום              |
|  | offsetting error,<br>compensating error | טעות מקזזת             |
|  | offset, set-off                         | קזז                    |
|  | cancellation                            | בטול                   |
|  | to cancel                               | בטל                    |
|  | to balance                              | אזן (חשבון)            |
|  | self-balancing                          | מתאזן (מצמצם)          |
|  | balance                                 | יתרה                   |
|  | opening balance                         | יתרת פתיחה             |
|  | opening balance sheet                   | מאזן פתיחה             |
|  | opening (the books)                     | פתיחה (פתיחת החשבונות) |
|  | closing (the books)                     | סגירה (סגירת החשבונות) |
|  | closing date                            | תאריך סגירה            |
|  | to carry forward                        | העביר אל (דף)          |
| בנהג הפנקסנות: העברה                             | carried forward                         | מעבר אל (דף)           |
|  | to bring forward                        | העביר מן (דף)          |
| בנהג הפנקסנות: העברה                             | brought forward                         | מעבר מן (דף)           |
|  | working papers                          | גירות עבודה            |
|  | work sheet                              | גליון עבודה            |
|  | spread sheet                            | גליון מיון             |
|  | sorting                                 | מיון                   |
|  | classification                          | סויג                   |
|  | to analyze                              | נתח                    |
|  | breakdown (analysis)                    | נתוס. מיון             |
|  | reconciliation                          | התאמה                  |
|  | to scan                                 | סקר                    |
|  | to check                                | בדק                    |
|  | check, checking                         | בדוק                   |
| בדיקה של כל פריט ופריט,<br>עפ"ר לשי מסמכים אחרים | to control                              | א. בקר; ב. פקח; ג. שלט |
| א. ביקורת מתמדת, הכוללת<br>תיקון סטיות והכוונה   | control                                 | א. בקרה;               |

|  |   |                         |
|--|---|-------------------------|
| ב. השגחה כללית                           |   | ב. סקוים:               |
| ג. הכוח לפעול. כגון control of a company | accounting control                                  | ג. שליטה                |
|  | internal check                                      | בִּקְרָה חֲשׁוּבֹנָאִית |
|  | internal control                                    | בְּדוּק פְּנִימִי       |
|  | internal auditing                                   | בִּקְרָה פְּנִימִית     |
|  | internal auditor                                    | בִּקְרַת פְּנִימִית     |
|  | to audit  | מְבַקֵּר פְּנִימִי      |
|  | audit   | רְאָה חֲשׁוּבֹן         |
|  | auditing  | רְאִית חֲשׁוּבֹן        |
|  | auditor (certified),<br>certified public accountant | רְאִית חֲשׁוּבֹן        |
|  | auditing clerk                                      | מְבַקֵּר חֲשׁוּבֹן      |
| עורך לרואה חשבון                         | exception, qualification,<br>reservation            | מְבַקֵּר חֲשׁוּבֹן      |
| הסתייגות של רואה החשבון בדו"ח שלו        | receipt   | הֶסְתִּיגוֹת            |
| הסכום שנתקבל, וראה לעיל, "קבלה".         | payment, disbursement                               | מְקַבֵּל                |
|  | cashier   | מְשַׁלֵּם               |
|  | paymaster,<br>disbursing officer                    | קָפָאִי                 |
|  | cheque (check)                                      | שָׁלֵם                  |
|  | crossed cheque                                      | שָׁק                    |
|  | cancelled cheque (Am.)<br>(=paid cheque)            | שָׁק מְסֻרָט            |
|  | cancelled cheque<br>(=voided cheque)                | שָׁק שְׂרִיז            |
|  | voucher cheque                                      | שָׁק שְׂנִסְרַע         |
|  | over-and-short                                      | שָׁק מְבֻטֵּל           |

ב. המאון

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| balance sheet                 | מֵאֲוֹן                   |
| comparative balance sheet     | מֵאֲוֹן מְשֻׁנָּה         |
| fund balance sheet            | מֵאֲוֹן לְפִי הַקְּרָנוֹת |
| proforma balance sheet        | הַצְּעֵת מֵאֲוֹן          |
| comparative statement         | דו"ח מְשֻׁנָּה            |
| certified financial statement | דו"ח בְּקָשִׁי מְבַקֵּר   |

|                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| שם כולל לצד האקטיב שבמאזן        | assets  | נְקָסִים, רְכוּשׁ   |
|                                  | asset   | נְקָס   |
|                                  | property  | רְכוּשׁ   |
|                                  | liability   | הַתְּסִיבוֹת  |
|                                  | capitalized expense   | הוֹצָאָה מְהוֹנָת   |
|                                  | disclosure  | גְלוּי  |
|                                  | valuation, appraisal  | הַעֲרָכָה   |
|                                  | "as per revaluation"  | לְפִי הַעֲרָכָה הַחֲדָשָׁה  |
|                                  | to appraise   | הַעֲרִיף  |
|                                  | appraiser   | מַעֲרִיף  |
|                                  | appraised value   | שְׁוֵי מַעֲרָף  |
|                                  | net book value  | שְׁוֵי (או: צֶרֶף) סְנָקְסִי<br>נָטוֹ (או: נְקִי)   |
| על המונח "עלות" ראה להלן פרק ד'. | replacement value,<br>replacement cost                                  | שְׁוֵי הַחֲלוּף, עֲלוֹת הַחֲלוּף  |
|                                  | going concern   | צֶעֶק חַי   |
|                                  | going (concern) value,<br>enterprise value                              | הַשְׁוֵי (או: הַעֲרָף)<br>צֶעֶק חַי (שֶׁל נִכְסִי),<br>שְׁוֵי (או: צֶרֶף)<br>הַצֶּעֶק חַי (הַעֶסֶק בְּכֻלּוֹ) |
|                                  | break-up value (Am.)  | שְׁוֵי (או: צֶרֶף) בְּחִסּוּל   |
|                                  | break-up value (Br.),<br>salvage or salvage value<br>(Am.), scrap value | שְׁוֵי (או: צֶרֶף) הַשְׂרִיר  |
|                                  | book value  | שְׁוֵי (או: צֶרֶף) סְנָקְסִי  |
|                                  | market value  | הַשְׁוֵי (או: הַעֲרָף) בְּשׁוּק,<br>שְׁוֵי הַשׁוּק  |
|                                  | fair market value   | שְׁוֵי (או: צֶרֶף)<br>שׁוּק הַיָּבֵן  |
|                                  | contra account  | חֶשְׁבֹן מַקְבִּיל  |
|                                  | valuation account   | חֶשְׁבֹן הַעֲרָכָה  |
|                                  | to surrender  | הִקְדָּה  |
|                                  | surrender   | הַפְדָּה  |
| החזרת פוליסה לפני שהל זמן פדיונה | surrender value,<br>cash surrender value                                | שְׁוֵי (או: צֶרֶף) הַהַפְדָּה   |
|                                  | current assets,<br>circulating assets                                   | רְכוּשׁ שׁוֹטָף, נְקָסִים שׁוֹטָפִים  |

|   |  |                         |
|---|--|-------------------------|
|   | cash   | קזקנים                  |
|   | available cash   | קזקנים קפשים            |
|   | cash on (in) hand  | קזקנים בקשה             |
|   | cash in bank, cash   | חשי עזכר וקשב בבנק(ים). |
|   | with bank, cash at bank                                      | חשי ער"ש בבנק(ים).      |
|   |  | קזקנים בבנק(ים)         |
|   | petty cash   | קשה קטנה                |
|   | imprest cash, imprest fund                                   | קפת) דמי סחזור          |
|   | cash over  | יתר בקשה                |
|   | cash short(age)  | חסר בקשה                |
| כנון : קצר מועד, ארך מועד   | time deposit (Am.),<br>term deposit                          | סקרון למועד             |
|   | receivables (, accounts<br>receivable)                       | (חשבונות) סיקים         |
|   | trade accounts receivable,<br>customers (Br.)                | (חשבונות) לקוחות        |
|   | bill receivable,<br>note receivable                          | שקר לקבל, שקר<br>לקבלה  |
| מכתב, שבנק גותן לאדם.<br>שעל סיו יוכל למשוך עד<br>הסכום הנקוב במכתב   | letter of credit   | מכתב אשנאי              |
| מה שנקרא "אשראי"<br>דוקומנטרי   | letter of credit<br>(=documentary credit)                    | אשנאי תעודות            |
| א. חתימת הגמשך. המתחייב<br>בכך לפרוע שטר משוך<br>עליו במועד ובמקום<br>שנקבעו בשטר ;<br>ב. פעולת אחד הצדדים,<br>המעידה על קבלת הצעה,<br>שהוגשה ע"י הצד השני<br>ויוצרת בכך קשר של<br>התחייבות הדדית | acceptance   | קבול                    |
|   | bank acceptance,<br>(letter of) acceptance                   | כתב קבול בנקאי          |
|   | bill for acceptance  | שקר לקבול               |
|   | discount (of bills)  | נקיון (שטרות)           |
|   | stock (in trade) (Br.),<br>inventory (Am.),<br>stock on hand | קלאי                    |
|   | stock list (Br.),<br>inventory list (Am.)                    | רשימת קלאי              |

|   |  |                                |
|---|--|--------------------------------|
|   | to inventory, to take stock  | פקד מלאי                       |
|   | inventory (=property)  | מצאי                           |
|   | inventory (=property) list   | רשימת מצאי                     |
|   | to inventory (property other than merchandise)   | פקד מצאי                       |
|   | stock valuation (Br.),<br>inventory valuation (Am.)  | הערכת מלאי                     |
|   | stock profit (Br.),<br>inventory profit (Am.)  | רווח במלאי                     |
|   | perpetual stock taking (Br.),<br>perpetual inventory taking (Am.), continuous inventory taking (Am.) | מפקד-מלאי מתמיד                |
|   | perpetual inventory system   | שיטת רשום-מלאי מתמיד           |
|   | periodic inventory (taking)  | מפקד-מלאי תקופתי               |
|   | periodic inventory system  | שיטת רשום-מלאי תקופתי          |
| מלאי לפי הספרים בלבד  | book inventory   | מלאי סנקסי                     |
|   | basket purchase,<br>lump sum purchase  | קנייה באקסרה, קנייה במקור כולל |
| על "עלות" ראה להלן, פרק ד'  | cost or market,<br>whichever is lower  | לפי העלות או השוק, פנמוף שבהם  |
|   | first in first out, fifo   | זקנס ראשון יוצא ראשון, נרי"ר   |
|   | last in first out, lifo  | זקנס אחרון יוצא ראשון, נאי"ר   |
|   | base-stock method  | שיטת המלאי הבסיסי              |
|   | moving average cost  | עלות לפי המצע נע               |
|   | specific (identification) cost   | עלות לפי התייחדה המקרשת        |
| נוצרת ע"י העברת סכומים מחשבון רווח והפסד ומנכים אותה מן הרכוש, כגון: הפרשה לפחת, הפרשה לחובות מסופקים | provision (Br.),<br>allowance (Am.)  | א. הפרשה                       |
| נוצרת ע"י העברת סכומים מחשבון רווח והפסד ואין מנכים אותה מן הרכוש, כגון: עתודה לפיצויים               |  | ב. פתודה                       |



|   |  |
|---|--|
| depreciation provision (Br.),<br>depreciation allowance (Am.),<br>depreciation reserve,<br>reserve (or allowance)<br>for depreciation | הפרשה לפקת                             |
| provision for doubtful debts<br>(Br.), reserve (or allowance)<br>for doubtful debts   | הפרשה לחובות<br>מספקים                 |
| doubtful debts  | חובות מספקים                           |
| reserve for severance pay<br>(compensation)   | צחוקה לפצויים<br>(צחוקה לפצויי פטורין) |
| to prepay   | שלם מראש                               |
| pre-paid expense  | הוצעה מראש                             |
| preliminary expenses (Br.),<br>organization expenses (Am.)  | הוצאות יסוד                            |
| organization expenses (Br.)   | הוצאות ארגון                           |
| development expenses,<br>development expenditure  | הוצאות פתוח                            |
| deferred charge, deferred debit<br>fund   | הוצעה נדחית<br>יעודה                   |
| sinking fund<br>(for bond redemption)   | יעודה לפדיון                           |
| replacement fund, sinking<br>fund (for asset replacement)   | יעודה לחליף                            |
| restricted fund, restricted cash  | קספים מקינים                           |
| revolving fund  | קספי מחזור                             |
| other assets  | רכוש אחר. נכסים אחרים                  |
| tangible asset  | נכס מוחשי                              |
| intangible asset  | רכוש לא מוחשי.<br>נכס לא מוחשי         |
| trade name  | שם מסחרי                               |
| trade mark  | סמל מסחרי                              |
| goodwill  | מוניטין                                |
| patent  | פטנט                                   |

נכסים  
הנכסים  
מסוימת

שהופרדו  
וסויגו  
למטרה

מכלל

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| capital assets, fixed    | רכוש קבוע.          |
| assets, long-term assets | נכסים קבועים        |
| to appreciate            | עלה, עלה ערכו       |
| appreciation             | עליית ערך           |
| to improve               | השביח. שפר          |
| improvement, betterment  | השקחה. שפור         |
| accretion                | גדילה (מעצמו)       |
| addition                 | הוספה               |
| increment                | תוספת               |
| (value) increment        | שבח                 |
| replacement              | חלופה               |
| repair                   | תקון                |
| renewal                  | חדוש                |
| date of acquisition      | תאריך הרכישה        |
| land                     | ארץ                 |
| real estate              | מקרקעין             |
| tools                    | כלים                |
| equipment                | ציוד                |
| plant                    | מפעל                |
| office equipment         | ציוד מקרדי          |
| facilities               | אמצעים, אמצעי הפעלה |
| furniture and fixtures   | רהיטים ושאר         |
| (=movable fixture)       | משלשלין             |
| wasting asset            | נכס עלה             |
| retirement of assets     | סילוק נכסים         |
| depreciation             | פחת                 |
| accelerated depreciation | פחת מואץ            |
| to depreciate (Am., tr.) | נכה פחת, נשם פחת    |
| to depreciate (intr.)    | פחת                 |
| amortization (Am.)       | הפחתה               |
| to write down            | הפחית               |
| (to amortize, Am.)       |                     |
| depreciation method      | שיטת הפחת           |
| depreciation base        | בסיס הפחת           |
| depreciation rate        | שעור הפחת           |
| depreciated cost         | עלות מפחתה          |

נכס ההולך ומתרוקן, כגון:  
מכרה

בארץ נהגו לקרוא זאת:  
amortization

בארץ נהגו לומר: amor-  
tize

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| to deplete                     | דלדל (אוצרות טבע)      |
| depletion                      | דלדול (אוצרות טבע)     |
| original cost, historical cost | צלות מקורית            |
| adjusted historical cost       | צלות מקורית מתוקנת     |
| amortized cost                 | צלות מפתתת             |
| unamortized cost               | צלות שלא הפתתת         |
| straight-line method           | שיטת הפתת השנה         |
| group depreciation,            | שיטת פתת מקבץ          |
| composite-life method          |                        |
| (of depreciation)              |                        |
| unit-of-product method         | שיטת פתת לטי           |
| (of depreciation)              | התפוקה                 |
| working-hours method           | שיטת פתת לפי           |
| (of depreciation)              | שעות ההפקלה            |
| declining balance method,      | שיטת פתת לפי           |
| diminishing balance            | היתרה                  |
| method, reducing               |                        |
| balance method                 |                        |
| (of depreciation)              |                        |
| current liability              | התחייבות שוטפת         |
| salary payable                 | משפנת לתשלום           |
| wages payable                  | שקר לתשלום             |
| vouchers payable               | שוברות לתשלום          |
| payables (accounts payable)    | (השבונות) וקאים        |
| trade accounts payable,        | (השבונות) מסקים        |
| suppliers (Br.)                |                        |
| note receivable discounted     | שטר-לקבל שגנה.         |
|                                | שטר-לקבלה שגנה         |
| bill payable, note payable,    | שטר לפנעונו. שטר       |
| bill for collection            | לגנה                   |
| trade acceptance (commercial   | שטר חליטיון מסחרי      |
| bill of exchange)              |                        |
| time draft                     | מסוף למועד             |
| sight draft                    | מסוף להצגה. מסוף לראיה |
| demand (or bill) draft         | מסוף (או שטר) לדרישה   |
| overdraft                      | משיבת גתר              |
| contingent liability           | התחייבות תלויה         |

שטר חליטיון לשם עסקה  
מסחרית

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| matured liability | התחייבות קלה              |
| deferred credit,  | התנסה מראש                |
| deferred revenue, |                           |
| deferred income,  |                           |
| income in advance |                           |
| accrued income,   | א. התנסה נאמסה.           |
| accrued revenue   | התנסה שנאמסה :            |
|                   | ב. התנסה נאצרת.           |
|                   | התנסה שנאצרה              |
|                   |                           |
|                   | הוצאה נאצרת.              |
|                   | הוצאה שנאצרה              |
|                   |                           |
|                   | א. נאמח : ב. נאצר         |
|                   | א. צמיחה : ב. צבירות      |
|                   | רבית נאצרת לקבלה.         |
|                   | רבית שנאצרה לקבלה         |
|                   | רבית נאצרת לתשלום.        |
|                   | רבית שנאצרה לתשלום        |
|                   | שקר נאצר. שקר שנאצר       |
|                   | משכרת נאצרת.              |
|                   | משכרת שנאצרה              |
|                   | התחייבות לזמן ארוך        |
|                   |                           |
|                   | אגרת חוב                  |
|                   | שטר התחייבות במשפנתא      |
|                   | שטר משפנתא                |
|                   | יצב חוב (קאגרות חוב)      |
|                   | חוב מיצב (קאגרות חוב)     |
|                   | שוי (או צרף) נטו (או נקי) |
|                   | בעלות                     |
|                   | בעל                       |
|                   | השקעה                     |
|                   | הון                       |

ההכנסה, שאדם נעשה זכאי לה, בין שכבר נתקבלה ובין שעדיין לא נתקבלה

ההכנסה, שנוצרה עד יום המאזן, ועדיין לא ניתן לזקוף אותה להובת חשבון החייב, והיא נרשמת באופן ארעי לצורך המאזן, כגון: ריבית נצברת לקבלה

ההוצאה, שנוצרה עד יום המאזן, ועדיין לא ניתן לזקוף אותה לזכות חשבון הזכאי, והיא נרשמת באופן ארעי לצורך המאזן, כגון: ריבית נצברת לתשלום, שכר נצבר, משכורת נצברת, שכר דירה נצבר

to accrue

accrual

accrued interest receivable

accrued interest payable

accrued wages

accrued salary

fixed liabilities,

long term liabilities

bond (Am.), debenture (Br.)

mortgage bond

mortgage deed

to fund (a debt)

funded debt

net assets, net worth

ownership, proprietorship

proprietor, owner

investment

capital

|   |                         |
|---|-------------------------|
| to capitalize   | הון                     |
| capitalization  | היין                    |
| invested capital  | הון משקע                |
| capital account   | חשבון הון               |
| stated capital  | הון מצהר                |
| nominal capital   | הון נקוב                |
| fixed capital   | הון קבוע                |
| equity  | זכות                    |
| equity capital  | הון עצמי                |
| contributed capital,<br>paid-in capital,<br>paid-up capital | הון גפרע                |
| share   | מניה                    |
| share certificate   | תעודת מניה              |
| bearer share  | מניה למוכ"ז             |
| share warrant to bearer                                     | שטר מניה למוכ"ז         |
| shareholder   | בצל מניות               |
| classes of shares   | סוגי מניות              |
| ordinary shares (Br.),<br>common stock (Am.)                | מניות רגילות            |
| preference shares,<br>preferred stock (Am.)                 | מניות בבורה             |
| participating<br>preference shares                          | מניות בבורה<br>משתתפות  |
| deferred shares   | מניות נדחות             |
| bonus shares  | מניות הטבה              |
| redeemable shares   | מניות פדיון             |
| redemption of shares  | פדיון מניות, פדית מניות |
| non-par value shares  | מניות סתומות שוי        |
| surrender of shares   | החזרת מניות (לחברה)     |
| share premium account                                       | חשבון פרמי מניות        |
| share premium reserve                                       | קרן של פרמי מניות       |
| share capital   | הון מניות               |
| preferred share capital,<br>preferred capital stock         | הון מניות בבורה         |
| authorized (share) capital,<br>registered (share) capital   | הון (מניות) נשום        |

|  |   |
|--|---|
| issued share capital   | הון מניית הנפק  |
| unissued shares  | מניות שלא הונפקו  |
| subscription   | התיקה   |
| subscribed share capital                                       | הון מניות שתום  |
| outstanding  | שטרם נפרע (שטרות, חשבונות וכד'):<br>פיני אחרים (מניות, איגרות חוב וכד') |
| full paid share capital  | הון מניות שנפרע<br>במלואו   |
| dividend   | דיבידנד   |
| cash dividend  | דיבידנד (במזומים)   |
| dividend in kind,<br>property dividend                         | דיבידנד בעין  |
| scrip dividend   | שטר דיבידנד   |
| stock dividend   | דיבידנד במניות  |
| dividend payable   | דיבידנד למשלום  |
| preference dividend  | דיבידנד קבוע  |
| cumulative dividend  | דיבידנד צביר  |
| dividend coupons   | תלושי דיבידנד   |
| appropriated surplus   | רנחים שאגרו   |
| unappropriated surplus,<br>available surplus,<br>free surplus  | רנחים שלא אגרו  |
| retained earnings,<br>earned surplus,<br>balance of net profit | יתרת הרנח נטו (או<br>הנקי)  |
| capital profit, capital gain                                   | רנח הון   |
| undivided profit,<br>undistributed profit                      | רנחים שלא חלקו  |
| net operating profit   | רנח הפעלה נטו (או נקי)  |
| capital loss   | הפסד הון  |
| deficit, deficiency  | גרעון:  |
|  | הפסד  |
| revaluation  | הערכה חדשה  |
| revaluation reserve  | קרן מהערכה חדשה   |

במוסד לא מסחרי: עודף  
הרוצאות על ההכנסות

במוסד מסחרי

נוצרת ע"י העברת סכומים מחשבון ייעוד הרווחים, והיא חלק מן ההון העצמי ("קרן פרווחים"), וכן ע"י הקצבה לקרנות של תאגיד, הבאה מצד שלישי או מבעלי מניות ("קרן שמהון" - paid in sur- plus)

כשהיא נוצרת מתוך חשבון ייעוד הרווחים כשהיא נקמט לחובת חשבון רווח והפסד

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| reserve, surplus reserve  | קרן                               |
| capitalized surplus       | קרן מקננת                         |
| sinking fund reserve      | קרן לפדיון<br>(חובות, מניות וכו') |
| contingency reserve,      | קרן לתלויות ;                     |
| reserve for contingencies | מתוךה לתלויות                     |
| secret reserve (Br.)      | קרן סנימית                        |
| secret reserve (Am.)      | קרן פים סמויים<br>(ברכוש, בנכסים) |

ג. חשבון רווח והפסד

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| profit, gain                  | רנח                   |
| loss                          | הפסד                  |
| profit and loss, gain or loss | רנח והפסד             |
| profit-and-loss account       | חשבון רנח והפסד       |
| profit-and-loss statement,    | דו"ח רנח והפסד        |
| operating statement,          |                       |
| income statement              |                       |
| income, revenue               | הקנסה                 |
| expense, expired cost         | הוצעה                 |
| income and expense            | הקנסה והוצעה          |
| gross                         | קרשו, קלמי            |
| gross income, gross revenue   | הקנסה קרשו,           |
|                               | הקנסה קלמית           |
| deduction from gross income   | נפויים מהקנסה         |
|                               | קרשו, נפויים          |
|                               | מהקנסה קלמית          |
| net                           | נטו, קקי              |
| net income                    | הקנסה נטו, הקנסה קקיה |
| purchases                     | קניות                 |
| sales                         | קבירות                |
| gross sales                   | קבירות קרשו,          |
|                               | קבירות קלמיות         |
| sales allowance               | הקנסה בקבירות         |

|  |  |
|--|--|
| מנחי החשבונאות   | 64                                       |
| returns (sales-, purchase-)                                    | התורות<br>(התורת מקירות,<br>התורת קניות) |
| net sales  | מקירות נטו,<br>מקירות נקות               |
| cost of sales,<br>cost of goods sold                           | צלות המקירות                             |
| gross profit,<br>gross (merchandise)<br>margin, trading profit | רוח קרשו, רוח זקמי                       |
| selling and administrative<br>expense                          | הוצאות המקירה<br>ותהנהלה                 |
| distribution expense,<br>distribution costs                    | הוצאות ההפצה                             |
| marketing expense,<br>marketing costs                          | הוצאות השווק                             |
| administrative expense<br>general expense                      | הוצאות התנהלה<br>הוצאה קללית             |
| general operating expense                                      | הוצאת ההפלה קללית                        |
| salary   | משפרת                                    |
| wages  | שקר (שקר צבודה)                          |
| rent   | דמי שקירות, דמי חכירה                    |
| interest   | רביית                                    |
| freight  | מספר                                     |
| freight  | דמי הוקלה                                |
| transportation costs   | הוצאות הוקלה                             |
| freight inward   | דמי הקאה<br>(דמי הקאת המספר)             |
| freight outward  | דמי הולקה (דמי<br>הולכת המספר)           |
| cash discount<br>(on sales, on purchase)                       | הנחה לסופנים<br>(במכירה, בקניה)          |
| discount earned  | הנחה שנתקבלה                             |
| discount lost  | הנחה שלא גזלה                            |
| quantity discount,<br>volume discount                          | הנחה לכמות                               |



|                                      |   |                                 |
|--------------------------------------|---|---------------------------------|
|                                      | trade discount  | הנחה מסחרית                     |
|                                      | operating income (or profit)  | התנסה (או: רנח) מהתנסה          |
|                                      | nonoperating revenue  | התנסה שלא מהתנסה                |
|                                      | other revenue, other income   | התנסה אחרת                      |
|                                      | nonoperating expense  | הוצאה שלא מהתנסה                |
|                                      | nonrecurring charge   | הוצאה חד-פעמית                  |
|                                      |   | חיוב חד-פעמי                    |
|                                      | other deductions  | נכונים אחרים                    |
|                                      | net profit  | רנח נטו. רנח נקי                |
|                                      | net loss  | הפסד נטו. הפסד נקי              |
| הכנסה שחל עליה חוק מס הכנסה          | taxable income  | התנסה טעונת מס                  |
| הכנסה טעונת מס לאחר הניכויים החוקיים | chargeable income   | התנסה חייבת (מס)                |
|                                      | appropriation of net income, appropriation account (Br.), disposition of net income | חשבון יעוד הרנחים               |
|                                      | to realize  | ממש                             |
|                                      | (income) realization  | ממוש (התנסה)                    |
| עלות כנגד הכנסה                      | matching margin   | התנסה שולים                     |
| הוספת הרווח על העלות                 | mark-on   | מוסף (רנח). היספת רנח           |
|                                      | proceeds  | תשואה                           |
|                                      | net proceeds  | תשואה נטו. תשואה נקה            |
|                                      | estimated profit  | רנח משער                        |
|                                      | gross profit analysis   | נתים רנח ברטו. נתים רנח גלמי    |
|                                      | gross profit ratio  | שעיר הרנח ברטו. שעיר הרנח הגלמי |
|                                      | gross profit test   | מקסן רנח ברטו. מקסן רנח גלמי    |
|                                      | paper profit  | רנח על הגיר                     |
|                                      | book profit   | רנח סתקסי                       |

ד. שונות

|             |                            |
|-------------|----------------------------|
| accountable | אחראי. מקב דוים; קעין רשום |
|-------------|----------------------------|

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| to account for  | היה אחראי ל' :<br>נמן דו"ס על     |
| accountability  | חובת דו"ס, אחריות                 |
| on account  | על חשבון                          |
| on account (on credit)                                | בנקשה, בנקשה                      |
| open account  | חשבון פתוח                        |
| anticipated profit                                    | רוח צפוי                          |
| to consign  | שגר                               |
| consignee   | מקבל המשגור                       |
| consignment   | משגור                             |
| consignor, consigner                                  | שוגר                              |
| corporation   | תאגיד                             |
| cost  | עלות                              |
| at cost   | לפי העלות                         |
| credit (loan, etc.)                                   | אשראי                             |
| creditor  | נושה, זכאי                        |
| debt  | חוב                               |
| debtor  | חייב                              |
| due   | חל (פירעון)                       |
| factor  | סוכן קבל, סוכן קבלן               |
| fiscal period, financial period,<br>accounting period | תקופת דקסיים, תקופת חשבון         |
| fiscal year, financial year                           | שנת דקסיים, שנת חשבון             |
| foreign exchange                                      | מטבע חוץ                          |
| generally accepted                                    | מקבל (על הכל)                     |
| governmental accounting                               | חשבונאות צבורית, חשבונאות ממשלתית |
| on hand   | בזין                              |
| identity  | זהות                              |
| list price  | המחיר בקטלוג, מחיר הקטלוג         |
| maintenance   | תחזוקה                            |
| management  | נהל, הנקלה                        |
| management  | מנהלה                             |

מה שעלה הנכס או המוצר וכדו', כולל כל ההוצאות הישירות והעקיפות

|  |   |
|--|---|
| materiality  | מהותיות   |
| maturity   | קלות  |
| nominal value (Am.)                                    | שוי סקלי  |
| face amount  | סכום נקוב   |
| par value (Am.),<br>nominal value (Br.),<br>face value | שוי נקוב  |
| below par  | למטה סן הנקוב   |
| above par  | למעלה סן הנקוב  |
| at par   | בשונה   |
| at par value,<br>at nominal value                      | בשוי נקוב   |
| obsolescence   | התמשנות   |
| obsolescent  | הישן  |
| obsolete   | ישן. נושן   |
| physical deterioration,<br>wear and tear               | בלאי  |
| schedule   | ליום; רשימה;<br>נספח (כל תעודה שהיא<br>לוואי לתעודה אחרת) |
| service life, useful life                              | משך השמוש   |
| transfer   | העברה (מרשות לרשות)                                       |
| turnover   | מחזור   |

## מִנְחֵי גֵיאוגְרַפִּיָּה

גֵיאומִרְפּוֹלוֹגִיָּה שֶׁל כּוּחוֹת חוּץ, חֵלֶק ב' \*

### 6. סְחִיפָה קַרְחוּנִית

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| tributary glacier<br>glacier affluent<br>Seitengletscher         | קַרְחוֹן יוֹבֵל                          | glacier<br>glacier<br>Gletscher  | קַרְחוֹן                                     |
| hanging glacier<br>glacier suspendu (perché)<br>Hängegletscher   | קַרְחוֹן תְּלוּי                         | glaciology<br>glaciologie<br>Gletscherkunde  | תּוֹרַת הַקַּרְחוּנִים                       |
| hanging valley<br>vallée suspendue<br>Hängetal                   | צֶמֶק תְּלוּי                            | glacial erosion,<br>glaciation<br>érosion glaciaire<br>Glazialerosion                  | סְחִיפָה קַרְחוּנִית                         |
| cornice glacier<br>glacier de cirque<br>Gehängegletscher         | קַרְחוֹן כְּרֻבָב                        | glacierization<br>glaciation<br>Vergletscherung  | הַתְּקַרְפָּנוּת                             |
| piedmont glacier<br>glacier de piedmont<br>Vorlandgletscher      | קַרְחוֹן הָדוּם                          | deglaciation<br>déglaciation<br>Entgletscherung  | הַצְּלֵמוֹת קַרְחוּנִים                      |
| plateau glacier<br>glacier de plateau<br>Plateaugletscher        | קַרְחוֹן נְמוֹת                          | nunatak<br>nunatak, piton rocheux<br>Nunatak   | נִינְקַס                                     |
| glacier tongue<br>langue glaciaire<br>Gletscherzunge             | לְשׁוֹן הַקַּרְחוֹן                      | valley glacier<br>glacier de vallée<br>Talgletscher                                    | קַרְחוֹן צֶמֶקִים,<br>קַרְחוֹן צֶמֶקִי       |
| glacier snout<br>front glaciaire<br>Gletschertor                 | זְרָבּוּכִית הַקַּרְחוֹן                 | continental glacier,<br>icecap<br>glacier continental<br>Inlandeis                     | קַרְחוֹן יַבִּשְׁתִּי                        |
| glacier spillway<br>lit glaciaire<br>Schmelzwasserrinne          | אֶסִיק מֵי הַקַּרְחוֹן                   | glacier regime<br>régime glaciaire<br>Gletscherhaushalt                                | מְשַׁטַּר הַקַּרְחוֹן                        |
| crevasse<br>crevasse<br>Spalte                                   | דְּקִיעַ (בַּקַּרְחוֹן)                  | glacial trough,<br>U-shaped valley<br>auge glaciaire,<br>vallée en U<br>Trogtal, U-Tal | צֶמֶק (דְּמוּי) שְׂקֵת,<br>צֶמֶק (דְּמוּי) U |
| longitudinal crevasse<br>crevasse longitudinale<br>Längsspalte   | דְּקִיעַ לְאָרְוֶה,<br>דְּקִיעַ אֶרְבִּי | valley head<br>tête de vallée<br>Talschluss  | מְחִסּוֹם הַצֶּמֶק                           |
| transverse crevasse<br>crevasse transversale<br>Querspalte       | דְּקִיעַ לְרֻבּוֹ,<br>דְּקִיעַ רְחִבִּי  | confluence<br>confluence<br>Einfluss, Konfluenz  | מִפְגָּשׁ                                    |
| marginal crevasse<br>crevasse marginale,<br>rimaye<br>Randspalte | דְּקִיעַ סְפָאֵתִי                       | confluence step<br>glacier de confluence<br>Konfluenzstufe                             | סְרַגְגַּת הַמִּפְגָּשׁ                      |

\* גִּדּוּגוֹ וְאוּשְׁרוֹ בְּמִלְיָאָה בִישִׁיבָה מִ"ד (זִכְרוֹנוֹת הָאֶקְדֵמִיָּה כֶרֶךְ ז-ח).

בִישִׁיבֹת הוֹעֵדָה לְמוֹנְתוֹ הַגֵיאוגְרַפִּיָּה, שֶׁהִכִינָה מוֹנָחִים אֵלֶּה, הִשְׁתַּחֲסוּ: ד"ר א"י בִּלְאוֹר, פְּרוֹפ' ש' יִיבִין, הַא' ד' לִיבֵל, הַגְב' ח' מְרַגְלִית, פְּרוֹפ' ד' עִמִירֶן, ד"ר א' פֶּרְנֶס, ד"ר י' קְרַמּוֹן, פְּרוֹפ' י"י רִיבְלִין וְהַמּוֹזְכָרִים הֵאָ א' דוֹתָן וְהֵאָ מ' מִדּוֹן.

|  |                              |   |                           |
|--|------------------------------|---|---------------------------|
| ablation<br>ablation<br>Ablation   | פחיתה<br>[של הקרחון או השלג] | radial crevasse<br>crevasse rayonnante<br>Radialspalte  | בקיע חשורי.<br>בקיע רדילי |
| zone of accumulation<br>zone d'alimentation,<br>zone d'accumulation<br>Akkumulationszone | אזור ההצטברות                | crevassed<br>crevassé<br>zerklüftet   | צבצע                      |
| melting zone<br>zone d'ablation,<br>zone de fusion<br>Schmelzzone                        | אזור ההקפשה                  | subglacial<br>sous-glaciaire<br>subglazial  | תת-קרחוני                 |
| glacier advance<br>avance du glacier<br>Vorstoss des Gletschers                          | התקדמות הקרחון               | moulin, glacier mill<br>marmite, moulin<br>Gletschermühle, Gletschertopf                                  | מכתשת (קרחון)             |
| glacier retreat<br>recul du glacier<br>Gletscherrückgang                                 | נסיגת הקרחון                 | ice fall<br>cascade de glace<br>Gletschersturz  | ספל קרח                   |
| glacier shrinkage<br>amincissement<br>du glacier<br>Gletscherschrumpfung                 | הצטמקות הקרחון               | ice cave<br>glacière naturelle<br>Eishöhle  | קצה בקרח                  |
| waxing ice<br>glacier en extension<br>wachsendes Eis                                     | קרחון גובר                   | ice pinnacle<br>pilier glaciaire, clocheton<br>Eisschmelzkegel  | שפור קרח                  |
| waning ice<br>glacier en rétraction,<br>glacier en contraction<br>abschmelzendes Eis     | קרחון פוסח                   | nieve penitente<br>pénitentes<br>Büsserschnee, Zackenfirn   | נציבי קרח                 |
| recessional stage<br>phase de retrait<br>Rückzugstadium                                  | שלב הנסיגה                   | glacial table<br>table de glacier<br>Gletschertisch   | שפנית קרחון               |
| moraine<br>moraine<br>Moräne   | מזנה                         | glacier polish,<br>glacial polish<br>poli glaciaire<br>Gletscherschliff                                   | מרט קרחוני(ים)            |
| ground moraine<br>moraine de fond<br>Grundmoräne   | מזנה בסיסית                  | glacial grooves, striae<br>cannelures, stries<br>Gletscherschrammen                                       | שרטות                     |
| lateral moraine<br>moraine latérale<br>Seitenmoräne                                      | מזנה צדית                    | striated<br>strié<br>gekritzelt   | שרוט                      |
| terminal moraine<br>moraine terminale,<br>moraine frontale<br>Endmoräne                  | מזנה קצונית                  | glacial plucking,<br>glacial exaration<br>erosion glaciaire<br>splitternde Gletschererosion,<br>Exaration | שובב קרחוני               |
| medial moraine<br>moraine médiane<br>Mittelmoräne  | מזנה תיכונית                 | shear zone<br>zone de cisaillement<br>Scherzone   | אזור גזירה                |
| interlobate moraine<br>moraine interlobaire  | מזנה שבין<br>האגוז           | to shear<br>cisailier<br>abscheren  | גזר                       |
| recessional moraine<br>moraine de retrait<br>Rückzugmoräne                               | מזנה של נסיגה                | —<br>disposition en cuiller<br>Löffelstruktur   | מבנה קצרורים              |

|  |                    |   |                         |
|--|--------------------|---|-------------------------|
| glaciated<br>glacé<br>vereist                            | מארסן              | glaciated knobs<br>roches moutonnées<br>Rundhöcker  | זקנני קבשים             |
| ice-bound (river)<br>—<br>vereist (er Fluss)             | זקור קנח           | drumlin<br>drumlin<br>Drumlin   | דרומלין                 |
| ice-borne<br>d'origine glaciaire<br>vom Eise verfrachtet | זרור קנח           | esker<br>esker<br>Esker   | אסקר                    |
| glacial<br>glaciaire<br>glazial                          | קרחוני             | kame<br>kame<br>Kame  | קם                      |
| interglacial<br>interglaciaire<br>zwischenlazial         | בין-קרחוני         | stagnant ice<br>glacier mort<br>Toteis  | קרחון מת                |
| ice-lobe<br>lobe de glace<br>Eislappen                   | אנת קנח            | glacial drift<br>matériaux de transport<br>glaciaires<br>Gletscherschutt                              | שפכת קרחונית            |
| ice-field<br>champ de névé<br>Eisfeld                    | שדה קנח            | boulder<br>bloc, blocau<br>Block  | זרור (י-זרורות)         |
| sea ice<br>glace marine<br>Meereis                       | קנח ימים           | erratic boulder<br>bloc erratique<br>Finding, erratischer Block                                       | זרור תוצה               |
| drift ice<br>glace flottante<br>Treibeis                 | קנח נסרר, קריד קנח | fluvioglacial<br>(deposit)<br>(dépot) fluvioglaciaire<br>fluvioglazial(er Absatz)                     | (מרקז) של נהרי<br>קרחון |
| ice-floe<br>glaçon<br>Eisscholle                         | קנב קנח            | boulder train,<br>boulderfield<br>mer de rochers<br>Blockstrom, Felsenmeer, Blockmeer                 | שדה זרורות              |
| pancake ice<br>plaque de glace<br>Tellereis              | צגילי קנח          | outwash plain<br>plaine de lavage,<br>plaine alluviale<br>pro-glaciaire, sandur<br>Schmelzwasserebene | מישור נהרי קרחון        |
| pack ice<br>banquise<br>Packeis                          | קנח קרפץ           | knob and kettle<br>topography<br>relief en bosses<br>et creux<br>kuppige Landschaft                   | הדוני מונות             |
| iceberg<br>iceberg<br>Eisberg                            | הר קנח             | knob<br>bosse<br>Kuppe  | זקשושית                 |
| to calve<br>émettre<br>kalben                            | שגר                | fingerlake<br>lac digité  | ימת אצבע                |
| ice-barrier<br>barrière de glace<br>Eisbarriere          | מחסום קנח          | —   | צמק קדומים              |
| iceboom<br>éclatement, fragmentation<br>Eisgang          | רסוק הקנח          | (pro-glacial channel)<br>chenal pro-glaciaire<br>Urstromtal   |                         |
| fossil ice<br>glace fossile<br>Steineis                  | קנח קדומים         |   |                         |

|   |                              |   |                       |
|---|------------------------------|---|-----------------------|
| cirque, corrie<br>cirque<br>Kar   | קרקס                         | iceblink<br>—<br>Eisblink   | קרקס הקרח             |
| cirque steps,<br>glacier stairway<br>escalier de cirques,<br>cirques étagés<br>Kartreppe      | מַעְרְכַת קַרְקָסִים         | snow<br>neige<br>Schnee   | שֶׁלֶג                |
| paternoster lakes<br>—<br>Kartreppensee   | מַעְרְכַת יַמּוֹת קַרְקָסִים | nivation<br>nivation<br>—   | קְלִיַּת שֶׁלֶג       |
|   | 7. גִּדּוּד                  | snow fall<br>chute de neige<br>Schneemenge  | כַּמּוֹת הַשֶּׁלֶג    |
| coast<br>côte<br>Küste  | חוֹף                         | snow drift<br>enneigement<br>Schneewehe   | צְבַרְתַּת שֶׁלֶג     |
| coast line<br>ligne de rivage<br>Küstenlinie  | קוֹ הַחוֹף                   | snow drift<br>déflation de la neige<br>Schneetreiben  | קְרִיבַת שֶׁלֶג       |
| coastal waters<br>eaux côtières<br>Küstengewässer   | מִיַּמי חוֹף                 | slush<br>bouillie<br>Schlammeis   | שְׁלוּגִית            |
| coastal deposit<br>dépôt côtier<br>Küstenabsatz   | מַרְבֵּץ חוֹף                | snow line<br>ligne des neiges<br>Schneegrenze   | גְּבוּל הַשֶּׁלֶג     |
| littoral<br>littoral<br>Küstenzone  | אֲזוֹר הַחוֹף                | snow free area<br>surface déneigée,<br>surface libre de neige<br>aperes Gebiet, schneefreies Gebiet | מַצַּר שֶׁלֶג         |
| littoral deposit<br>dépôt littoral<br>Strandablagerung  | מַרְבֵּץ שֶׁפֶת הַיָּם       | snow free<br>dénéigé, libre de neige<br>aper, schneefrei  | קְרוֹי שֶׁלֶג         |
| shore<br>rivage<br>Strand   | שֶׁפֶת הַיָּם                | avalanche<br>avalanche<br>Lawine  | גִּלְשׁוֹן            |
| shingle<br>galets<br>Strandgeröll   | חֲלוֹקֵי יָם                 | dry avalanche,<br>powdery avalanche<br>avalanche poudreuse<br>Staublawine                           | גִּלְשׁוֹן תַּחוּם    |
| beach ridge<br>banc<br>Strandwall   | גֵּב חוֹף                    | ground avalanche,<br>wet avalanche<br>avalanche de surface<br>Grundlawine                           | גִּלְשׁוֹן קְלוּל     |
| raised beach<br>rivage surélevé<br>gehobener Strand   | שֶׁפֶת יָם מוֹרְמָת          | avalanche track<br>couloir d'avalanche<br>Lawinenbahn   | מַסְלוֹל הַגִּלְשׁוֹן |
| beach terrace,<br>wave-cut terrace<br>terrasse de plage,<br>gradin de plage<br>Strandterrasse | פְּדֻרְגַת חוֹף              | icicle<br>grain de glace<br>Eiszapfen   | נְסִיף קָרָח          |
| beach-drifting<br>dérive littorale<br>Küstenversetzung  | קְרִיבַת חוֹף                | névé<br>névé<br>Firn  | מַקְסָא (שֶׁלֶג)      |

|  |             |  |                   |
|--|-------------|--|-------------------|
| mangrove swamp<br>marais à palétuviers,<br>marais à mangrove<br>Mangrovensumpf | קצח מנגרוב  | gulf, bay<br>golfe, baie<br>Golf, Bucht                                    | מפרץ              |
| shoal<br>haut-fond<br>Untiefe  | קרק         | head of gulf<br>fond de baie<br>Buchtende                                  | ראש מפרץ          |
| bar<br>barre<br>Barre  | שרטון       | inlet, cove<br>crique, passe, grau<br>(kleine Bucht)                       | לשון ים           |
| sandbank<br>banc de sable<br>Sandbank  | שרטון חול   | indentation<br>indentation, échancrure<br>Einbuchtung                      | מחרץ              |
| reef<br>récif<br>Riff  | ריף         | fjord<br>fjord<br>Fjord  | פִּיֹרְד          |
| coral reef<br>récif corallien<br>Korallenriff                                  | ריף קורלים  | promontory, headland<br>promontoire<br>Vorgebirge                          | סרטם              |
| fringing reef<br>récif annulaire<br>Saumriff                                   | זר ריפים    | cape<br>cap<br>Kap   | קף                |
| reef flat<br>surface du récif, platier<br>Rifffläche                           | שלח הריף    | peninsula<br>péninsule<br>Halbinsel  | קצי-אי            |
| coastal reef<br>récif côtier, récif frangeant<br>Küstenriff                    | ריף חופים   | narrows, straits<br>détroit<br>Meerenge                                    | מצר ים            |
| atoll<br>atoll<br>Atoll  | אטול        | indented coast<br>côte indentée,<br>côte échancrée<br>zerschnittene Küste  | חוף מחרץ          |
| lagoon<br>lagune, lagon<br>Lagune, Haff  | לגון        | embayed coast<br>côte à baies<br>gebuchtete Küste                          | חוף מפרץ          |
| barrier reef<br>récif barrière<br>Wallriff                                     | מחסום ריפים | cliffed coast<br>côte à falaises<br>Kliffküste                             | חוף צוקי          |
| spit<br>flèche<br>Landzunge, Nehrung   | לשון חוף    | steep coast<br>côte abrupte (raide)<br>Steilküste                          | חוף תלול          |
| recurved spit<br>flèche en crochet,<br>crochon<br>Haken                        | לשון נזית   | island, cay<br>île<br>Insel  | אי                |
| tides<br>marées<br>Gezeiten  | מוצגי הים   | island arc, island festoon<br>archipel<br>Inselbogen                       | קשת איים          |
| tidal<br>—<br>Gezeiten-  | מוצרי       | tidal flat<br>vey<br>Watten  | פֶּשֶׁט הַגְּאוֹת |
| low water<br>basse mer<br>Ebbe   | שפל         | mangrove coast<br>côte à palétuviers,<br>côte à mangrove<br>Mangrovenküste | חוף מנגרוב        |



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| windward<br>face au vent<br>Luv  | <b>נְלִי</b><br>החואר : נְלוֹי רוּם<br>(נְלוֹי לְרוּם)          | high water<br>haute mer<br>Flut                           | <b>גְּאוּת</b>  |
|  | <b>8. צורות גאומורפולוגיות</b>                                  | submerged coastline<br>côte submergée<br>ertrunkene Küste | <b>חוֹף קָשָׁקֶעַ</b>   |
| topography, relief<br>relief, modelé<br>du terrain<br>Relief   | <b>תְּבִלִּיט (הקרקע)</b>                                       | emerged coastline<br>côte émergée<br>Hebungsküste         | <b>חוֹף צְרוּי</b>  |
| (absolute) altitude,<br>(absolute) height<br>altitude (absolute)<br>(absolute) Höhe, Meereshöhe            | <b>גְּבֵה (מעל לים) *</b>                                       | abrasion<br>abrasion<br>Abrasion                          | <b>גְּדוּר</b>  |
| relative altitude,<br>relative height<br>altitude relative<br>relative Höhe                                | <b>גְּבֵה מֵעַל...</b><br>[נקודת מוצא אחרת]                     | coast of abrasion<br>côte d'abrasion<br>Abrasionsküste    | <b>חוֹף מְגֻדָּד</b>  |
| land<br>terre<br>Land  | <b>אֶרֶץ</b>  | to scour<br>affouiller, saper<br>ausschürfen              | <b>קְסַר</b>  |
| continent<br>continent<br>Erdteil  | <b>יִבְשֶׁת</b><br>[להבדילו מן יִבְשָׁה -<br>Festland, dryland] | scouring<br>affouillement, sapement<br>Sog                | <b>קְתִירָה</b>   |
| land locked<br>(mer) intérieure<br>landumschlossen   | <b>קְרָף יִבְשָׁה</b>   | breaker<br>brisant<br>Brandungswelle                      | <b>קְשָׁבֵר (קְשָׁבֵר חוֹף)</b>                               |
| landforms<br>formes du relief<br>Landformen  | <b>צורות פְּנֵי הַקְּרָקֶעַ</b>                                 | swell<br>ondulation<br>Dünung                             | <b>גְּבוּעַ</b>   |
| constructional<br>landforms<br>formes construites<br>Aufbauformen  | <b>צורות שֶׁמְבֻנְנִין</b>                                      | surf<br>déferlement<br>Brandung                           | <b>דְּכִי (חוֹף)</b>  |
| destructional landforms<br>formes de destruction<br>Destruktionsformen                                     | <b>צורות שֶׁמְהַרְסִים</b>                                      | sea cave<br>grotte<br>Brandungshöhle                      | <b>קְצֻנַת חוֹף</b>   |
| slope<br>versant<br>Hang, Böschung   | <b>סְדְרוֹן</b>   | marine or sea arch<br>arche, pont naturel<br>Brandungstor | <b>קֶשֶׁת חוֹף</b>  |
| gentle (slope)<br>(versant) en pente<br>douce, en pente légère,<br>légèrement incliné<br>flache (Böschung) | <b>(סְדְרוֹן) קַחוֹן</b>  | breakwater<br>jetée, digue<br>Wellenbrecher               | <b>שׁוֹבֵר גְּלוֹים</b>                                       |
|  |   | coastal plain<br>plaine côtière<br>Küstenebene            | <b>מִישׁוֹר חוֹף</b>  |
|  |   | leeward<br>à l'abri du vent,<br>sous le vent<br>Lee       | <b>קְסִי</b><br>החואר : <b>קְסוּי רוּם</b><br>(קְסוּי מְרוּם) |

\* במקצועות טכניים מסוימים, במקום שיש הכרח להבחין הבחנה ברורה בין "גובה" במונח הנ"ל ובין "גובה" (height; hauteur; Höhe) במונח אחד הממדים של עצם (אורך, רוחב, גובה), ישמש "רום" במקום "גובה" במונח הנ"ל : רוֹם = גובה מעל לים ; רוֹם מעל = גובה מעל.  
במטאורולוגיה ובתעופה הגובה מעל לים (במקצועות אלה altitude) יהיה "רום", והגובה מעל לקרקע (במקצועות אלה height; hauteur) יהיה "גובה".

|   |               |  |  |
|---|---------------|--|--|
| mesa<br>mesa<br>Mesa, Tafelberg                                 | הר טבלה       | steep<br>abrupt<br>steil   | תלול   |
| butte<br>butte<br>Butte   | גבעת חקמה     | steepness<br>—<br>Steilheit  | תלילות                                       |
| inselberg<br>inselberg<br>Inselberg                             | הר קרד        | precipitous<br>escarpé, raide<br>abschüssig                          | זקיף   |
| monadnock<br>monadnock<br>Monadnock, Härtling, Fernling         | הר קשח        | precipitous mountain side<br>précipice abrupt<br>Steilhang           | גד (הרים)                                    |
| outlier<br>butte-témoin<br>Restberg                             | הר משעזר      | jagged<br>pointu, aiguisé<br>zerklüftet                              | חדודי  |
| plateau<br>plateau<br>Plateau, Hochfläche                       | רמה           | cliff<br>falaise<br>Kliff, Steilrand, Felswand, Bergwand             | צוק  |
| table<br>table<br>Tafelland                                     | טבלה          | escarpment<br>escarpement<br>Steilabfall, Landstufe                  | מתלול  |
| table-surface<br>tabulaire<br>Schichtfläche                     | שני טבלה      | plain<br>plaine<br>Ebene   | מישור  |
| cuesta<br>côte<br>Schichtstufe, Cuesta                          | רבה           | rolling (plains)<br>(plaine) onduleuse<br>flachwellig (c Ebene)      | (מישור) גלי<br>(מישור) זקנני                 |
| cuesta topography<br>relief de côtes<br>Schichtstufenlandschaft | נוף רבדות     | swell (of land)<br>renflement, bourrelet,<br>bombement<br>Bodenwelle | תפוח   |
| cuesta inface<br>front de côte,<br>talus de côte<br>Stirnhang   | מתלול הרבה    | hummock<br>bosse, monticule<br>Höcker                                | זקנן   |
| back slope of cuesta<br>revers de la côte<br>Flachhang          | גב הרבה       | ramp<br>rampe<br>Halde, Böschung                                     | קבש  |
| piedmont<br>piedmont<br>Gebirgsvorland                          | הדום הרים     | basin<br>bassin<br>Becken  | בקעה (אין זה תל על<br>basin כמובן הידרולוגי) |
| mountain system<br>système de montagnes<br>Gebirge              | מערכת הרים    | lowland<br>pays bas<br>Tiefland                                      | ארץ שפלות                                    |
| highland, upland<br>montagnes moyennes<br>Mittelgebirge         | הרים בינוניים | hill country<br>à collines, de collines<br>Hügellandschaft           | ארץ גבעות                                    |
| highland, upland<br>montagneux<br>Hochland                      | ארץ הרים      | hill<br>colline<br>Hügel   | גבעה   |
| high mountains<br>hautes montagnes<br>Hochgebirge               | הרים רמים     | knoll<br>dôme, monticule<br>Knollen                                  | קפה  |

|  |                  |   |                    |
|--|------------------|---|--------------------|
| makhtesh<br>makhteché<br>Machtesch                                 | מכתש             | alpine<br>alpin<br>alpin                                  | אלפיני             |
| pass<br>passe, col<br>Pass   | מעבר (מעבר הרים) | mountain<br>montagne<br>Berg                              | הר                 |
| defile<br>défilé<br>Engpass  | גיא מעבר         | peak<br>pic<br>Spitze                                     | חד                 |
| inversion de relief<br>inversion of relief<br>Reliefumkehr         | הפוך תבליט       | summit<br>sommel<br>Gipfel                                | שיא                |
| inverted relief<br>relief inversé<br>umgekehrtes Relief            | תבליט מהפוך      | (mountain) top<br>sommel<br>Gipfel                        | ראש (הר). סקנה     |
| truncated mountains<br>montagnes tronquées<br>Rumpfgebirge         | הרי מקטום        | cone<br>cône<br>Kegel, Konus                              | קרוט. קונוס        |
| benchland<br>—<br>Piedmonttreppe                                   | מרחב יציבים      | pinnacle<br>piton<br>Nadel                                | שפוד               |
| rift<br>dépression, graben<br>Graben                               | בקע              | crest<br>crête<br>Kamm                                    | רקס                |
| badlands<br>badlands<br>Badlands                                   | בתרונות          | crestline<br>ligne de crête<br>Kammlinie                  | קו רקס             |
| isthmus<br>isthme<br>Landenge                                      | מצר יבשה         | arête<br>arête<br>Grat                                    | גב סדיר            |
| foreground<br>front, premier plan<br>Vordergrund                   | חזית             | ridge<br>contrefort<br>Rippe                              | גב                 |
| middle ground<br>fond<br>Mittelgrund                               | רקע תיכון        | col, saddle<br>col<br>Joch                                | אקר                |
| background<br>arrière fond<br>Hintergrund                          | רקע אחרון        | spur<br>croupe<br>Ausläufer, Bergsporn, Riedel            | שלוכה              |
|  | 9. שונות         | mountain range<br>chaînon<br>Gebirgszug                   | טור הרים           |
| region<br>région<br>Gebiet   | חבל              | mountain chain<br>chaîne de montagnes<br>Bergkette        | שרשרת הרים         |
| regional<br>régional<br>regional                                   | חבלי             | accordant summits<br>—<br>Gipfflur                        | שיאים תואמים       |
| regional geography<br>géographie régionale<br>regionale Geographie | גאוגרפיה חבלית   | intermontane<br>intramontane<br>von Bergen eingeschlossen | בין הרים (בין-הרי) |

|   |                  |   |  |
|---|------------------|---|--|
| enclave<br>enclave<br>Enklave               | סקלצה            | landscape<br>paysage<br>Landschaft  | נוף  |
| exclave<br>exclave<br>Exklave               | סקרצה            | natural landscape<br>paysage naturel,<br>milieu naturel<br>Urlandschaft       | נוף טבעי   |
| —   | נוף משוכח        |   |  |
| bocage<br>Heckenlandschaft                  |                  | cultural landscape<br>paysage culturel,<br>milieu aménagé<br>Kulturlandschaft | נוף פשוט   |
| boscage, bocage<br>bocage<br>Parklandschaft | (נוף) מקליות חרש |   |  |
|   |                  | harabe<br>harabé<br>Harabe  | פאגורה (בור מלאכותי<br>החצוב במדורין לשם<br>אגירת מי גשמים. מתחו<br>בדופן הבור לצד המדורין.<br>אופייני לנגב) |

## מונחי תרבות הגוף

### ב. אגרוף \*

|  | שופט היורה |   | 1. מונחים כלליים  |
|--|------------|---|---|
| referee<br>Ringrichter   |            | שופט זקדות  | boxing<br>Boxen   |
| judge<br>Punktrichter  |            | שומר זמן  | pancratium<br>Pankration, Allkampf,<br>Fauststringkampf   |
| timekeeper<br>Zeitnehmer   |            | סיבוב   | French boxing,<br>foot boxing                             |
| round<br>Runde   |            | חקי האגרוף  | französisches Boxen                                       |
| boxing rules,<br>boxing regulations<br>Boxregeln                       |            | מכה קשה   | to box<br>boxen   |
| fair hit<br>fairer, regulärer Schlag                                   |            | מכה פסולה   | boxing<br>Boxen   |
| foul hit, foul<br>unfairer,<br>regelwidriger Schlag                    |            | ממסת (מצל) לקו<br>ההגורה  | fisticuffs<br>Faustschlägerei                             |
| below (, above)<br>the belt<br>unterhalb (, ober-<br>halb) des Gürtels |            | צברה  | boxer, pugilist<br>Boxer, Faustkämpfer                    |
| foul, infraction<br>Verstoß  |            | הקצה  | amateur<br>Amateur  |
| warning, caution<br>Warnung  |            | התרה  | professional<br>Berufs(boxer)                             |
| to caution<br>verwarnen  |            | כשר-לחיקה   | bruiser<br>Faustschläger                                  |
| fitness<br>Kampffähigkeit  |            | כשר-לחיקה   | fighter<br>Kämpfer  |
| fit<br>kampffähig  |            | השג-נד (זהו המרחק, או<br>החום, שאליו מביעה ידו<br>של המתאגרף, יש להבדיל<br>בין מונח זה לבין "רווח"<br>יד, המכוון למרחק שבין<br>שני המתאגרפים) | opponent, rival<br>Gegner                                 |
| reach<br>Reichweite  |            | [ח-נד] (מרחק מלא<br>הושט יד בין היריבים)  | sparring-partner<br>Trainingspartner,<br>Sparringspartner |
| distance, arm's<br>length<br>Distanz                                   |            |   | boxing coach, trainer<br>Boxtrainer                       |
|  |            |   | second<br>Sekundant                                       |
|  |            |   | manager<br>Manager  |

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות מ"ג, מ"ה (וזכרונות האקדמיה כרך ז-ה). חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו האדונים ע' איתן ו-י שבטאל מטעם האקדמיה, והאדונים י' אלוף, מ' בניהו, ע' גיל, צ' גשרי ו-ש' שיק כמומחים למקצוע. מזכירה היו האדונים ר' ססן ו-ג' הגמן. — יסוד לדיוני הוועדה שימשה הצעה, שעובדה ע"י הא' צ' גשרי בעזרת הא' עמיאל אבינרי.

heavyweight  
Schwergewicht

**משקל כבד**  
{מעל ל-81 ק"ג}

sparring  
Sparring

**קרב אמון (מדרן)**  
**ספשי**

**3. מהלך הקרב**  
**(א) התקפה**

attack  
Angriff

**התקפה**

shadow-boxing  
Schattenkampf

**קרב צל** {קרב-איטון נגד יריב דמיוני}

offensive fight  
Angriffskampf

**קרב התקפה (שיטה קרב, המבוססת על טקטיקה של התקפה)**

demonstration  
(boxing)  
Vorführung

**הקרב (קרב) הדגמה (להרגמת שיטת קרב)**

long-range fight  
Distanzkampf

**קרב רחוק** {כונ המרחק בין היריבים בדיכ "רווח" יד}

boxing match, boxing  
contest, bout  
Boxwettkampf

**תחרות אגרוף**

infighting  
Nahkampf

**קרב קרוב** {כונ המרחק בין היריבים בדיכ קטן מ"רווח-יד"}

team contest  
Mannschaftswett-  
kampf

**תחרות קבוצות**

friendly match  
Freundschaftskampf

**תחרות רעים**

exhibition  
Schaukampf

**תחרות ראונה** {תחרות, שתוצאותיה אינן נרשמות}

initiated attack,  
initiated offensive

**התקפה יוזמה**

**2. סוגי משקל**

sounding  
Abtasten

**גשוש**

weight  
Gewichtsklasse

**סוג משקל**

opening  
Blöße

**פרצה**

weight-limit  
Gewichtsgrenze

**גבול המשקל**

blow, hit, sock  
Schlag

**מכה, מהלמה**

paperweight  
Papiergewicht

**משקל נייר** {עד 48 ק"ג}

hitting, punching  
Schlagen

**הקאה, הלמה**

flyweight  
Fliegengewicht

**משקל זבוב** {עד 51 ק"ג}

to hit, to punch  
schlagen

**הקה, הלם**

bantamweight  
Bantamgewicht

**משקל תרנגול**

series, "rain of  
punches"  
Schlagserie

**צרוור מכות**

featherweight  
Federgewicht

**משקל נוצה** {עד 57 ק"ג}

counter-punch  
Konter

**מכת-נגד, נגדית**

lightweight  
Leichtgewicht

**משקל קל** {עד 60 ק"ג}

cross-counter  
Cross, Kreuzschlag

**מכת-שכול**

light-welterweight  
Leichtweltergewicht

**משקל תת-מצוץ**

{עד 68.5 ק"ג}

lead, straight  
Gerader

**(מכה) ישרה**

welterweight  
Weltergewicht

**משקל מצוץ** {עד 87 ק"ג}

double straight,  
"one-two"  
Doppelschlag

**(מכה) ישרה כפולה**

light-middleweight  
Leichtmittelgewicht

**משקל תת-פינוני**

{עד 71 ק"ג}

jab  
"Jab"

**מכה חטופה**

middleweight  
Mittelgewicht

**משקל פינוני**

{עד 76 ק"ג}

hook  
Haken

**(מכת) מנל**

light-heavyweight,  
cruiser weight  
Halbschwergewicht

**משקל תת-כבד**

{עד 81 ק"ג}

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| cover<br>Deckung                                  | חסוי   | short hook<br>Kurzshaken                                      | מגל קצר  |
| defence fighting<br>Verteidigungskampf            | קרב קגן, הקנה ושיטת קרב, המבוססת על טקטיקה של הגנה | swing<br>Schwinger  | מפת (קנה) ומכה תנועה מן הצד כשהורע מושטת וישרת |
| initiated defence                                 | הקנה יזומה   | uppercut<br>Aufwärtshaken                                     | קבוקרת (מגל מלמטה למעלה)                       |
| counter-punch<br>Verteidigungsschlag              | מפת קגן  | blow from the side<br>Schlag von der Seite                    | מכה מהצד                                       |
| to stop<br>stoppen, kontern                       | קלם  | hammer blow<br>Hammerschlag                                   | מקלמת פטיש ומכה מלמעלה מונחתה כמטיש            |
| stopping<br>Stoppen, Kontern                      | קליקה  | back-hand<br>Backhand<br>(, Rückhandschlag)                   | מכה גב-ידית ומכה בגבי-היד                      |
| stop<br>Konterschlag                              | מפת קליקה  | low blow<br>Tiefschlag  | מכה נמוכה ואל מחתה לקו החגורה                  |
| to block<br>blocken                               | חסם  | punch to the chin<br>Kinnschlag                               | מפת סנטר                                       |
| block guard<br>Abblocken                          | חסיקה  | punch to the jaw<br>Backenschlag,<br>Schlag an die Kinnlade   | מפת לקת  |
| cover-up<br>double défense (fr.)<br>Doppeldeckung | חסוי קפול  | punch to the neck<br>Halsschlagaderhaken                      | מפת צנאר ומכה אל צרי הצוואר                    |
| deflection<br>Handabwehr,<br>Ablenken             | קפסטה נהיית יד המחקיף תצדה                         | punch to the throat<br>Kehlschlag                             | מפת גרון                                       |
| feint<br>Finte                                    | (תנועת) הפקעה                                      | rabbit punch<br>Genickschlag                                  | מפת ערף  |
| dodging<br>Ausweichen                             | חסיקה  | punch to the heart<br>Schlag ans Herz,<br>S. in die Herzgrube | מכה בלב  |
| to duck<br>ducken, abducken                       | רכן  | solar plexus punch<br>Solarplexus-Schlag                      | מכה (מקלצת) שמשית                              |
| ducking<br>Abducken                               | רכינה  | liver punch<br>Leberschlag                                    | מפת כבד, מכה בכבד                              |
|   | ג) פעולות ומצבים                                   | kidney punch<br>Nierenschlag                                  | מפת קליות, מכה בקליה                           |
| clear the ring!<br>Ring frei!                     | פנה זירה!  | miss<br>Fehlschlag  | מפת סרק (מכה שלא מגעה)                         |
| stance<br>Boxstellung, Auslage                    | עמדת אגרוף   |   | מפת סרק (ב) הגנה                               |
| defensive position<br>Verteidigungsstellung       | עמדת התגוננות                                      |   |  |
| crouch<br>Crouchstellung,<br>tiefe Kampfstellung  | עמדה רכונה   |   |  |
| moving (around the ring)<br>Ringtänzeln           | זינה   | defence<br>Verteidigung                                       | הקנה   |

(be) knocked down, (be) down  
niedergeschlagen, am Boden (sein) **נמוט (שית)**

out! Aus! **סוף!** | בא בספירת השוטט  
במקום הפסטר 10. לציון  
כי המתאגרף נוצח.  
הספירה היא: 1, 2, ...  
8, 9, סוף!

to count (the boxer) out  
(den Boxer) auszählen **קסר (למתאגרף)  
צד "סוף"**

to be counted out  
ausgezählt werden **נקסר לו צד "סוף"**

(be) counted out  
ausgezählt (sein) **קסור (צד "סוף")**

to knock out  
k.o. schlagen **סגר**

knockout  
Knockout, K.o. **סגור. נוק-אאוט**

knocked-out  
k.o. geschlagen, k.o. (sein) **קגור**

technical knockout  
technischer Knockout **סגור טכני.  
נוק-אאוט טכני**

to give up, to abandon,  
to withdraw  
(den Kampf) aufgeben **נקנע**

giving-up  
Aufgeben, Aufgabe **קניעה**

**4. מתקנים וציוד**

**(א) ציוד המתאגרף והשוטטים**

boxing gloves, fighting gloves  
Boxhandschuhe, Kampfhandschuhe **קפפות אגרוף (לקרב)  
[משקלן 8 או 8 אונקיות]**

training gloves  
Trainingshandschuhe **קפפות אגרוף  
(לאמון)  
[משקלן 8-  
אונקיות ומעלה]**

punchbag gloves  
Ballhandschuhe **קפפות אמון (למשירים)**

wrist (of glove) **שרוולית (הקססה)**

side stepping; to side-step  
Seittreten, Sidestepping;  
seitreteten **זינה הצדה;  
זינה הצדה**

advancing; to advance  
Vorwärtstreten;  
vorwärtstreten **זינה לקנים;  
זינה לקנים**

back-stepping;  
to back-step  
Rücktreten; rücktreten **זינה לאחור;  
זינה לאחור**

— **דשדוש (זריכה ברגליים,  
ללא שוני מקום ניכר)**

foot-work  
Beinarbeit **רגלול (המועל;  
נכלל תנועות הרגליים  
בשעת הקרב)**

“to rain blows”  
mit Schlägen  
bedecken **“הקסיר” מכות**

to take (punches)  
Schläge einstecken,  
Schläge bekommen **קסג מכות**

clinch  
Umklammerung **קבק**

to clinch  
klammern **קבק**

to break (the clinch)  
(den Clinch) trennen **הפריד  
(את הקבק)**

break!  
Trennen! Break!  
**הפרד!**

stop!  
Halt!  
**הקסק!**

box on!  
Kämpfen!  
**הקשף!**

to force to the ropes  
an die Ringseile  
drängen **דסק אל הקבלים**

to stun  
betäuben,  
groggy schlagen **המם, המם (שם המעולה;  
המום)**

groggy (, dizzy)  
groggy (, angeschlagen) **המום**

stun  
— **המם (המצב, בו נמצא  
ההמום)**

to knock down  
niederschlagen,  
zu Boden schlagen **מוטט**



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| tightening roller<br>Spannrolle              | גלגל מתחה (לאחר)<br>[תפקיד]   | —<br>Schlagpolster  | קרית חבוט ולהגנה על<br>רכס האגרוף באיסוף כסף<br>אגרוף וכד' |
| ropes<br>Boxring-Seile                       | תקלים (של זירה)   | ounce<br>Unze   | אונקיה   |
| rope-wrappings<br>Seilumwicklungsbinde       | לפוף לתקלים<br>[מסביב להבלים<br>של הזירה, להגנת<br>המתאגרמים]             | box bandage<br>Boxbinde,<br>Boxbandage                    | אגד אגרוף (מסביב<br>לפיסת היד, לחיוקת)                     |
| crank<br>Kurbel                              | ארכקה (למחיתת החבלים)   | head-protector<br>Kopfschützer                            | קגן ראש  |
| corner<br>Ringecke                           | שנת זירה  | teeth protector<br>Mundschutz                             | קגן שנים   |
| apron<br>—                                   | שולי-זירה (הססח<br>המרוסר בזירה שמחוץ<br>להבלים)                          | cup protector<br>Tiefschutz                               | קגן מפשעה  |
| upholstery<br>Eckpolster                     | קרית-סנה ועל גבי חלקי<br>הברזל שבפינות הזירה,<br>להגנת המתאגרמים]         | shorts<br>Boxhosen  | מקנסי אגרוף  |
| floor padding<br>Ringbodenbelag              | כסוי רצפה (כולל אח<br>שני הפריטים הבאים)                                  | boxing boots<br>Boxschuhe                                 | נצלי אגרוף   |
| (felt mat)<br>Filzmatte, Filzunterlage       | שטים לגד  | gong, bell<br>Gong  | גונג   |
| tarpaulin cover<br>Segelleinen-Überdecke     | צפוי אפרון  | drumstick, stick<br>Schlegel,<br>Trommelschlegel, Klöppel | מקוש   |
|  | (ג) מכשירי אימונים  | stop watch<br>Stoppuhr                                    | שעון ססק לאגרוף  |
| boxing-dummy<br>"Trainingspartner",<br>Dummy | גלם-אגרוף,<br>"גלם-הלם"   | —<br>Punktzähluhr   | מונה נקודות  |
| sack, heavy punchbag<br>Sandsack             | שק-אגרוף  | judge's card<br>Punktrichterkarte                         | גליון שפוט   |
| punchbag<br>Boxbirne, Birnball               | אגס אגרוף<br>(מגפח. סמלא)   | —<br>—  | גליון סכום   |
| punching-ball<br>Plattformball               | אגס-בף (אגס אגרוף<br>החלוי בעזרת סביבול ברף)                              |   |  |
| standing punch ball<br>Ständerboxball        | כדור-כנה  |   |  |
| double-end-ball<br>Doppelendball             | כדור (אגרוף)<br>דו-קצוי (חלוי בחקרה<br>ע"י מתלה, ומחויב לרצפה<br>ע"י עגן) | ring<br>Boxring   | זיבת אגרוף   |
|  |   | post<br>Ecksäule  | צמוד זירה  |
|  |   | anchor<br>Anker, Bodenplatte                              | עגן  |
|  |   | anchor chain<br>Spannkette                                | שרשרת העגן נכין<br>העגן לעמוד הזירה]                       |
|  |   | tightener<br>(doppelt wirkende)<br>Spannschraube          | ממתם (דו-כרני)<br>[למחיתת השרשרת]                          |

—  
Boxpolster  
skipping rope  
Sprungseil

פרא-אגרוף  
בלגית

—  
—  
—  
Kreisball  
small punch ball  
Punkiball

פדור (אגרוף) עולה  
ויורד  
פדור סובב  
פדורן-אגרוף

## מונחי תרבות הגוף

ג. אתלטיקה (קלה) \*

|   |  |  |                                |
|---|--|--|--------------------------------|
| captain<br>Mannschaftsführer                        | ראש קבוצה,<br>ראש צוות   | 1. פרק כללי<br>(א) מונחים כלליים   |                                |
| flight  | סקצה וקבוצה ארעית של מתחרים, המחזרים ביניהם בעת ובעונה אחת. החלוקה ל"מקצים" נעשית בתח"ר ויוות המוקדמות, כאשר מספר המשתתפים עולה על מספר המקומות עולה לול (בריצה) או עולה על גודל מחקבל על הדעת (בנוריקה ובקפיצה). ה"מק" ציסי" נקבעים ע"י הנהלת התחרות. | אתלטיקה, אתלטיקה track and field קלה<br>Athletik, Leichtathletik<br>אתלטיקה קבכה (heavy athletics) Schwerkathletik<br>מונח יסן, שכלל את הרמה המשקלוח, האגרוף וההיאבקות | אתלט<br>אתלט כולל              |
| champion<br>Champion, Meister                       | אלוף   | all-round athlete<br>vielseitiger Athlet   | מקצוען                         |
| championship<br>Meisterschaft                       | אליפות   | professional<br>Berufssportler,<br>professioneller Sportler  | חובבן                          |
| record holder<br>Rekordinhaber                      | בעל-שיא  | amateur<br>Amateur   | אוהד (ספורט),<br>שוהר (ספורט)  |
| triathlon<br>Dreikampf                              | קרב שלוש   | fan<br>(Sport)Liebhaber,<br>(Sport)Freund  | מקצוענות                       |
| pentathlon<br>Fünfkampf                             | קרב חמש  | professionalism<br>Berufssport,<br>Professionalismus   | חובבנות                        |
| pentathlon<br>Pentathlon,<br>griechischer Fünfkampf | פנטתלון, קרב חמש קלסי  | amateurism<br>Amateursport, Amateurismus   | מתחרה וכל אחר<br>משתתפי התחרות |
| modern pentathlon<br>moderner Fünfkampf             | קרב חמש חדיש   | competitor, contestant<br>Wettkämpfer,<br>Konkurrent   | קריב                           |
| decathlon<br>Zehnkampf                              | קרב עשר  | opponent, rival<br>Gegner  | קבוצה<br>(קבוצת מתחרים)        |
| all-round competition<br>Mehrkampf                  | קרב-רב וקרב רב-מקצועי  | team<br>Wettkampfmann-<br>schaft   | צוות (מתחרים)<br>(מ"ר: צוותים) |

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה מ"ה (זיכרונות האקדמיה כרך ז-ח). חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו הא' ד' שמעוני ז"ל והאדונים ע' איתן ו' שבטיאל יבל"ח מטעם האקדמיה, והאדונים י' אלוף, מ' בניהו, ע' גיל, צ' נשרי ושי' שיק כמומחים למקצוע. מזכרייה היו האדונים ר' ספן וג' הנמן. — עבודה ראשונה נעשתה מטעם ועד הלשון העברית על יסוד חומר, שנאסף בידי הא' צ' נשרי, עם חברי הוועדה מטעם ועד הלשון העברית נמנו מלבדו הא' ד' שמעוני ז"ל, והאדונים ע' איתן, י' אלוף, מ' בניהו ו' סגל יבל"ח.

preliminary rounds (heats etc.)  
Vorkämpfe (Vorlauf etc.)

intermediate (race etc.)  
Zwischenkampf (Zwischenlauf etc.)

quarter-final  
Viertelfinale

semi-final  
Halbfinale

final  
Endkampf,  
Schlußkampf (Endlauf etc.)

to draw lots  
auslosen

to draw, to obtain  
by lot  
erlosen, ziehen

overstep  
Übertreten

exploit, performance  
Leistung

personal exploit  
persönliche Leistung

collective exploit  
Kollektivleistung

record  
Rekord, Höchstleistung

(ב) בעלי תפקידים

official  
Funktionär

start arranger;  
clerk of the course  
(U.S.)  
Startordner

starter  
Starter

track referee  
Bahnrichter

מקדמות (תחרות)  
מקדמת, מרוץ  
מקדם (וכד')

תחרות ביניים  
(מרוץ ביניים וכד')

רבע-זמר (תחרות)  
רבע-זמר (וכד')

חצי-זמר (תחרות)  
חצי-זמר (וכד')

זמר (תחרות) זמר,  
מרוץ זמר (וכד')

הגריל, הפיל גורל

זלה בגורלו, גפיל  
גבולו

חריקה ניציאת המחורה  
אל מחוץ לתחום המיועד  
לו - שביל, שטח, עיגול -  
אשר כתוצאה ממנה נמסל  
היסגו בתחרות)

השג

השג אישי

השג קבוצי

שיא

פצל תפקיד

סונר הזנק

פזניק

שופט המסלול

to compete  
kämpfen

competition  
Wettkampf

meeting  
Treffen

—

—

open competition  
offene Konkurrenz

invitation competition  
Einladungs-  
konkurrenz

individual  
competition,  
i. match  
Einzelkonkurrenz, Einzelkampf

team competition  
Mannschaftswett-  
bewerb

collective scoring,  
team scoring  
Kollektivwertung

handicap; allowance  
Vorgabe; Ausgleich

handicap competition  
(race etc.)  
Vorgabewettkampf  
(-lauf etc.)

test  
Prüfung

grading  
Stufung, Wertung

elimination  
Ausscheidungskampf

התחרה (צם, ק...)  
תחרות  
מפגש  
תחרות קסמוי, תחרות  
קנפנד (תחרות המתק-  
יימת בעת ובעונה אחת,  
אך במקומות שונים)

תחרות פתוחה,  
תחרות לכל (כל  
איש יכול להשתתף בה)

תחרות-מקנים  
רק מוזמנים משתתפים בה)

תחרות יחידים,  
קרב יחידים  
Einzelkonkurrenz, Einzelkampf

תחרות קבוצות  
קבוצה או צוותים  
מתחרים בה זה בזה)

חשוב קבוצי  
(כשחשוב הנוצאות  
נעשה ע"י סיכום  
החישבים האישיים  
של המתחרים למי  
קבוצותיהם)

מקדם (נתן מקדם,  
קבל מקדם)

תחרות מקדם  
(מרוץ מקדם וכד')

מקטן (תחרות מקטן,  
מרוץ מקטן וכד')

דרוג

קריכה (תחרות)  
קריכה, מרוץ  
קריכה (וכד')

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| judges' stand<br>Zielrichterstand         | דוכן שופטים<br>(ד' שופטי המסָּרָה)  | judge of the finish<br>Zielrichter                                    | שופט המסָּרָה   |
|   |   | timekeeper, timer<br>Zeitnehmer                                       | שופט זמן  |
| <b>2. ריצה והליכה</b>                     |   |   |   |
| <b>א) המקצועות והעוסקים בהם</b>           |   |   |   |
| walking<br>Gehen                          | הליכה   | judge for running events<br>Laufkampfrichter                          | שופט ריצות  |
| running, run<br>Lauf, Laufen              | ריצה  | judge for jumping events; field judge<br>(U.S.)<br>Sprungkampfrichter | שופט קפיצות   |
| race<br>Wettlauf                          | מרוץ [ההבחנה בין ריצה]<br>לבין "מרוץ" תהיה כדל-<br>קמן:<br>ריצה - היא הפסולה,<br>כגון: ריצה מהירה, ריצה<br>איטית. היא גם השם של<br>סוג הספורט הנדון כאן,<br>ושל כל אחד ממקצועותיו,<br>כגון: (אימון ב) ריצה 100<br>מ', (ב) ריצת מסוכות וכד',<br>מרוץ - הוא תחרות<br>בריצה, כגון: (התקיים)<br>מרוץ מרחון, מרוץ 100 מ',<br>מרוץ מסוכות. כך נקרא גם<br>כל שלב משלבי התחרות,<br>כגון: מרוץ מוקדם, מרוץ<br>גמר; מרוץ א', מרוץ ב'] | judge for throwing events; field judge<br>(U.S.)<br>Wurfkampfrichter  | שופט זריקות   |
|   |   | umpire; referee (U.S.)<br>Hauptschiedsrichter                         | פוסק  |
|   |   | manager of the competition<br>Wettkampfleiter                         | מנהל התחרות   |
|   |   | ג) מתקנים וציוד (כללי)  |   |
|   |   | stadium<br>Stadion, Stadium   | אצטדיון   |
|   |   | stadion<br>Stadion  | סטדיון, ריס<br>[מידת האורך היוונית]   |
|   |   | flag<br>Fähnchen  | דגלון   |
|   |   | marker (as plate, cube, flag)<br>Marke, Zeichen                       | סימנית [כגון לוחית,<br>קוביה, דגלון וכד',<br>לסימון גבולות, מרחקים,<br>הישגים ועוד] |
| —<br>Trainingslauf                        | ריצת אמן  | measuring tape<br>Bandmaß, Meßband<br>("רולטקה")                      | סרט-מדה, מגול   |
| natural running<br>natürlicher Lauf       | ריצה רגילה [באימונים]   | measuring rod<br>Meßlatte   | מוט-מדה   |
| interval running<br>Intervalllauf         | ריצת הסוגות<br>[באימונים]   | pedometer<br>Pedometer,<br>Schrittmesser                              | מונה-פסיעות   |
| long distance run<br>Langstreckenlauf     | ריצה ארוכה  | anemometer<br>Anemometer,<br>Windmesser                               | מד-רום  |
| middle distance run<br>Mittelstreckenlauf | ריצה בינונית  | scoring board<br>Anzeige-Tafel  | לוח תוצאות  |
| short distance run<br>Kurzstreckenlauf    | ריצה קצרה   | victory stand<br>Siegerbühne,<br>Siegerpodest                         | דוכן הקנצחים  |
| endurance run<br>Dauerlauf                | ריצה ממשכת  |   |   |
| dromos (race)<br>Dromos                   | ריצת סטדיון. דרומוס<br>[מונה מן ההיסטוריה של<br>הספורט]   |   |   |

|   |                               |   |  |
|---|-------------------------------|---|--|
| medium distance runner<br>Mittelstreckenläufer                | כץ (ריצות)<br>מִינְוִנְיֹות   | diavlos (race)<br>Diaulos   | ריצת סטיון קסול,<br>דיאולוס (מונח מן<br>ההיסטוריה של הסורים) |
| long distance runner<br>Langstreckenläufer                    | כץ (ריצות)<br>אַרְכָּות       | Marathon race<br>Marathonlauf   | ריצת מרתון,<br>מרוץ מרתון                                    |
| endurance runner<br>Dauerläufer                               | כץ (ריצות)<br>מְשָׁכות        | cross-country<br>(running)<br>Geländelauf,<br>Querfeldeinlauf   | ריצת שדה,<br>מרוץ שדה  |
| steeplechaser<br>Hindernisläufer                              | כץ (ריצת) מְשָׁולים           | steeplechase<br>Hindernislau  | ריצת מְשָׁולים,<br>מרוץ מְשָׁולים                            |
| hurdler<br>Hürdenläufer                                       | כץ (ריצת) מְסֹכות             | hurdling<br>Hürdenlauf  | ריצת מְסֹכות,<br>מרוץ מְסֹכות                                |
| pacemaker<br>Schrittmacher                                    | מוליך                         |   |  |
| (ב) מהלך התחרות ותיאורה                                       |                               |   |  |
| warm(ing) up<br>Aufwärmen                                     | חמום<br>(הסועל : הַתְּחַמָּם) | flat race<br>Flachlauf  | מרוץ (ריצה) בְּמַסְלוֹל<br>ללא מְשָׁולים                     |
| on your marks!<br>Auf die Plätze!                             | למקומות!                      | running styles<br>Laufstile   | סגנוני ריצה (והם שני<br>הנאים):                              |
| get set!<br>fertig!   | הכון!                         | floating style<br>Schwungstil, Schrittstil  | סגנון תנופה  |
| run! go!<br>los!  | רוץ!                          | driving style,<br>sprint style<br>Tretstil  | סגנון רכיפה  |
| starting signal<br>Startzeichen                               | אות זנוק                      | time-running<br>Lauf auf Zeit   | ריצת זמן, מרוץ זמן   |
| starting shot<br>Startschuß                                   | קריית זנוק                    | accelerating run<br>Steigerungslauf   | ריצת הקשה  |
| to start (tr.); start<br>Start geben, starten<br>(tr.); Start | הנניק; הַנְּזָקָה             | (Olympic, Swedish<br>etc.) relay race<br>(olympischer,<br>schwedischer usw.)<br>Staffellauf,<br>Stafettenlauf | ריצת שליחים,<br>מרוץ שליחים<br>(אולמפיי, שוודי<br>'וב')      |
| to start (intr.)<br>starten (intr.)                           | זנק                           | relay team<br>Staffel   | קבוצת שליחים,<br>צוות שליחים                                 |
| start<br>Start  | זנוק                          | selected relay team<br>Auswahlstaffel   | נדבחרת שליחים  |
| running position<br>Laufstellung                              | עמדת ריצה                     | walker<br>Geher   | הלך  |
| starting position<br>Startstellung                            | עמדת זנוק                     | runner<br>Läufer  | כץ   |
| high start<br>hoher Start,<br>stehender Start                 | זנוק גבה                      | sprinter<br>Sprinter,<br>Kurzstreckenläufer   | כץ (ריצות) קצרות,<br>מְסָן                                   |
| crouch start<br>Tiefstart, niedriger Start                    | זנוק נמוך                     |   |  |
| false start<br>Fehlstart                                      | זנוק פסול                     |   |  |

|  |   |  |                        |
|--|---|--|------------------------|
| reception,<br>receiving of baton                   | קבלת המקל   | to run<br>laufen   | רץ                     |
| Stabübernahme,<br>Stafettenübernahme               |   | acceleration<br>Beschleunigung                                       | הקשה                   |
| receiver   | קבל (המקל)  | to catch up<br>einholen  | הרביק                  |
| Übernehmer,<br>Empfänger (des Stabes)              |   | to shoot forwards<br>vorstoßen                                       | הגים [סרץ קיימת]       |
| to roll up<br>den Fuß abwickeln                    | גלל כף הרגל   | rush<br>Vorstoß  | זיחה                   |
| (race) distance<br>(Lauf-)Strecke                  | מרחק (מרחק ריצה)                                      | to get ahead of<br>überholen   | עבר                    |
|  | ג) מתקנים וציוד                                       | to break away, to cut<br>off (the rival)<br>(den Gegner) abschütteln | נתק סן (היריב)         |
| track<br>Laufbahn                                  | מסלול (ריצה)  | sprint<br>Spurt  | מאץ                    |
| straight of track,<br>straightaway<br>Bahngerade   | ישר המסלול<br>[הוא ישר האורך]                         | starting sprint<br>Anfangsspurt                                      | מאץ פתיחה              |
| curve (of track)<br>Kurve (der Laufbahn)           | קשת המסלול  | mid-sprint<br>Zwischenspurt  | מאץ ביניים             |
| round, lap<br>Runde                                | סיבוב (במסלול)  | finishing sprint,<br>final spurt<br>Endspurt                         | מאץ סיום               |
| lane<br>Einzelbahn                                 | שכיל  | finish<br>"Finish" (, Endkampf)                                      | סיום (ריצה)            |
| starting line,<br>starting mark<br>Startlinie      | קו הזינוק   | dead finish<br>—   | סיום קשה,<br>סיום באחד |
| changing line<br>Stabwechsellinie,<br>Wechselmarke | קו החלוף  | dead heat<br>unentschiedenes<br>Rennen, totes Rennen                 | מרוץ מיקו              |
| stagger of lines<br>Staffelung der Linien          | צרוג הקווים   | cooling down<br>—  | הרגשה                  |
| passing zone,<br>starting zone<br>Wechselzone      | מחום החלוף  | change<br>Wechsel der Läufer,<br>Ablösung                            | חלוף שליחים            |
| finish(ing) line<br>Ziellinie                      | קו הפסקה  | flying start<br>fliegender Start                                     | חלוף (שליחים)<br>בריצה |
| outrun<br>Auslauf(bahn)                            | יומרת המסלול<br>נקטע המסלול הנוסף,<br>מעבר לקו המסרה) | baton pass,<br>baton change<br>Übergabe des Stabes,<br>Stabwechsel   | מסירת המקל             |
| starting pistol<br>Startpistole                    | אקדח זינוק  | passer<br>Übergeber (des Stabes)                                     | מוסר (המקל)            |
| blank cartridge<br>Patrone                         | כדור סרק  |  |                        |
| starting hole<br>Startloch                         | גמח זינוק   |  |                        |
| starting block<br>Startgestell                     | כנ"זינוק  |  |                        |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| long jump, broad jump<br>Weitsprung                          | קפיצת-לחם.<br>קפיצה לחם   | finish(ing) tape<br>Zielband                                       | חוט המטרה.<br>קרנ המטרה  |
| float style,<br>crouch style<br>Hock(weit)sprung             | קפיצת(לחם קסגנון)<br>קריקה  | stopwatch<br>Stoppuhr  | שעון ספק   |
| hang style,<br>kneetuck style<br>Schnepersprung              | קפיצת(לחם קסגנון)<br>וקיפה  | hurdle<br>Hürde  | מסוכה  |
| hitchkick style<br>Scherenschritt-<br>weitsprung             | קפיצת(לחם קסגנון)<br>קסיפה  | relay baton<br>Staffelstab,<br>Stafette(nstab)                     | מקל שליחים   |
| hop, step and jump<br>Dreisprung                             | קפיצה משלשת   | running shoes<br>Laufschuhe  | נעלי ריצה  |
| jumper<br>Springer   | קופץ. קפצן  | (shoes with)<br>spikes,<br>track shoes<br>Rennschuhe<br>mit Dornen | נעליים) קמורות נעלי<br>ריצה מסומרות, שחודי<br>מסמרתן בולטים מן<br>הסוליה החוצה. בנעליים<br>מסומרות רגילות בולטים<br>ראשי המסמרים |
| high-jumper<br>Hochspringer                                  | קופץ לגבה.<br>קפצן-גבה  |  |  |
| pole vaulter<br>Stabhochspringer                             | קופץ במוט.<br>קפצן-מוט  |  |  |
| long-jumper,<br>broad-jumper<br>Weitspringer                 | קופץ לחם.<br>קפצן-לחם   |  |  |
| hop-step-jumper<br>Dreispringer                              | קופץ משלשת.<br>קפצן-משלשת   |  |  |
|  | (ב) מהלך התחרות ותיאורה   |  |  |
| free trial (jump)<br>Probe(sprung)                           | (קפיצת-) תקנה<br>וקפיצה לפני התחרות                                   | standing jump<br>Sprung aus dem<br>Stand                           | קפיצה מצמידה   |
| trial, try, attempt<br>Versuch                               | נסיון * וקפיצה בשעת<br>התחרות, בכל גובה מותרים<br>שלושה ניסיונות בלבד | running jump<br>Sprung mit Anlauf                                  | קפיצה בהרצה  |
| disqualified jump<br>ungültiger Sprung                       | קפיצה פסולה   | high jump<br>Hochsprung  | קפיצת-גובה.<br>קפיצה לגבה  |
| run-up<br>Anlauf   | הרצה  | scissors<br>Schottischsprung                                       | קפיצה סקוטית<br>(קפיצת-גובה<br>קסגנון סקוטי)   |
| take-off<br>Absprung   | נתירה   | eastern cut-off<br>Scherensprung                                   | קפיצת(גובה קסגנון)<br>מספרת  |
| jumping leg,<br>jumping foot,<br>take-off foot<br>Sprungbein | רגל הנתירה  | western roll<br>Drehsprung   | קפיצה (לגבה)<br>בהקטבת-צד.<br>...קסגנון הקטבת-צד   |
|  |   | straddle<br>Rollsprung   | קפיצה (לגבה)<br>בהקטבת-פסון.<br>... קסגנון<br>הקטבת-פסון   |
|  |   | pole vault<br>Stabhochsprung                                       | קפיצת-מוט.<br>קפיצה במוט   |



|  |  |   |                                |
|--|--|---|--------------------------------|
| vaulting pole<br>Sprungstab,<br>Sprungstange | מוט קפיצה  | lead leg, swing leg<br>Schwungbein            | רגל התנופה *                   |
| pole vault point<br>Spitze des Stabes        | חד המוט  | closed take-off<br>geschlossener<br>Absprung  | נתיחה סגורה (נקטיצה<br>מעמירה) |
| —<br>Einstichgrube                           | גומת נציצה   | impression of take-off<br>Spur des Absprungs  | צקבת הנתיחה                    |
| pole plant box<br>Einstichkasten             | חבת נציצה  | height of jump<br>Sprunghöhe                  | גובה קפיצה                     |
| jumping pit, landing pit<br>Sprunggrube      | בור קפיצה  | width of jump<br>Sprungweite                  | רום קפיצה                      |
| take-off board<br>Absprungbalken, -brett     | אדן נתיחה  | landing<br>Niedersprung                       | נחיתה                          |
| (levelling) rake<br>Rechen                   | מגרסה (מישורת)<br>(בעין מגרסה ללא סיניים;<br>משמשת ליישור החול<br>בבור הקפיצה) | landing leg, landing foot<br>Niedersprungbein | רגל הנחיתה                     |
|  |  | landing point<br>Spur des<br>Niedersprungs    | צקבת הנחיתה                    |

4. זריקה והדיפה

א) המקצועות והעוסקים בהם

|                          |  |
|--------------------------|--|
| throwing<br>Wurf, Werfen | זריקה (הסעולה בכלל,<br>ולגבי דיסקוס, משקול,<br>רימון וכדורים במרס) |
|--------------------------|--|

|   |            |
|---|------------|
| javelin throwing<br>Speerwerfen,<br>Speerwurf | הקלת כידון |
|---|------------|

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| hammer throwing<br>Hammerwurf | ידוי פטיש |
|-------------------------------|-----------|

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| shot-put<br>Kugelstoßen | הדיפת כדור (פֶּרְזֶל) |
|-------------------------|-----------------------|

|                   |            |
|-------------------|------------|
| thrower<br>Werfer | זורק, זרקן |
|-------------------|------------|

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| javelin thrower<br>Speerwerfer | זורק-כידון, כידנאי |
|--------------------------------|--------------------|

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| discus thrower<br>Diskuswerfer | זורק-דיסקוס,<br>דיסקוסאי |
|--------------------------------|--------------------------|

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| hammer thrower<br>Hammerwerfer | זורק-פטיש, פטישאי |
|--------------------------------|-------------------|

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| shot putter<br>Kugelstoßer | הזרף-כדור |
|----------------------------|-----------|

|   |              |
|---|--------------|
| standing throwing<br>Wurf aus dem Stand | זריקה מצמידה |
|---|--------------|

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| throw with turning<br>Drehwurf | זריקת סיבוב |
|--------------------------------|-------------|

|   |               |
|---|---------------|
| — | פסע קמוט נעוץ |
|---|---------------|

den Stab unterlaufen

|  |             |
|--|-------------|
| to put in the box,<br>to plant the pole<br>den Stab einstecken | נעץ את המוט |
|--|-------------|

ג) מתקנים וציוד

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| run-up ground<br>Anlaufsfäche | שטח הרצה (לקטיצה<br>גובה) |
|-------------------------------|---------------------------|

|                       |  |
|-----------------------|--|
| run-way<br>Anlaufbahn | שביל הרצה ולסאר<br>הקפיצות ולהטלת כידון) |
|-----------------------|--|

|  |             |
|--|-------------|
| jumping stands,<br>posts, uprights<br>(Hoch) Sprungständer | עמודי קפיצה |
|--|-------------|

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| jumping rope<br>Sprungschnur | חבל קפיצה |
|------------------------------|-----------|

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| crossbar<br>Sprunglatte | כף (קפיצה) |
|-------------------------|------------|

|   |            |
|---|------------|
| two-part crossbar<br>zweiteilige<br>Sprunglatte | כף דו-חלקי |
|---|------------|

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| sliding support<br>Schieber (mit<br>Auflageplättchen<br>oder Bolzen) | סומף זחים<br>(פעל זיו או שין) |
|--|-------------------------------|

|                      |        |
|----------------------|--------|
| fork<br>Auflagegabel | דירקון |
|----------------------|--------|

\* מובא גם להלן, במרק 4.

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| discus<br>Diskus                                 | דיסקוס  | throwing with running<br>Wurf mit Anlauf  | זריקה בִּתְהַרְצָה  |
| javelin<br>Speer                                 | פידון<br>לסוגי הכידון —<br>— לפי המשקל : פידון<br>נָעֵר, פידון נָשִׁים,<br>פידון זָקָרִים ;<br>— לפי החומר : פידון<br>חָזָן (= כמבוק),<br>פידון מְסַתֶּקֶת, פידון<br>צָץ ;<br>— לפי המבנה : פידון<br>קָמוּס, פידון נָבוֹב,<br>פידון לְבוּד] | (ב) מהלך התחרות ותיאורה<br>throwing position<br>Wurfstellung<br>stand(ing) leg,<br>weight leg<br>Standbein,<br>belastetes Bein<br>swing leg<br>Schwungbein<br>trajectory<br>Flugbahn<br>free trial (throw)<br>Probe(wurf) | זְרִיחַת זֶרֶק<br>רֵגֶל צְמִידָה,<br>רֵגֶל צְמוּסָה<br>רֵגֶל הַתְּנוּסָה *<br>מְסַלֵּל תְּעוּסָה<br>(זריקת-)תְּהַרְצָה<br>[זריקה לפני התחרות] |
| shaft of javelin<br>Schaft des Speers            | מוט הפידון  | trial, try, attempt<br>Versuch  | נְסִיזוֹן * [זריקה בשעה<br>התחרות, בכל שלב מותרים<br>שלושה ניסיונות בלבד]   |
| javelin grip<br>Speergriff                       | מָאָסוּ הפידון  | false throw, foul throw<br>Fehlwurf,<br>disqualifizierter Wurf  | זְרִיקָה פְּסוּלָה  |
| (grip) binding<br>Umwicklung<br>(des Griffes)    | לְפִיף (המָאָסוּ)   |   |   |
| javelin point,<br>head of javelin<br>Speerspitze | ראש הפידון<br>[קצהו העליון : חד—tip]  |   |   |
| hammer<br>Wurfhammer                             | פטיש  | throwing line<br>Abwurflinie  | קו זריקה  |
| head of hammer<br>Hammerkopf                     | כדור הפטיש<br>[קשור אל הכבל בעזרת<br>[swivel = קביבול]  | throwing circle<br>(, discus circle);<br>shot-put circle<br>Wurfkreis;<br>Stoßkreis   | צגול זריקה : צגול<br>הדריקה [השטח העגול<br>שבועמד הורק או החודף]  |
| hammer handle<br>Draht des Hammers               | קַבֵּל הפטיש  | (throwing) ring<br>(Wurf-)Ring  | חֲשׂוֹק [לסימנו של ציגול<br>הזריקה (והדריקה)]   |
| hammer grip<br>Griff des Hammers                 | דְּיַח (קַבֵּל)<br>הפטיש  | throwing platform<br>Wurfständer,<br>Wurfplattform  | דוֹבֵן זְרִיקָה [מונח מן<br>ההיסטוריה של הספורט]  |
| shot<br>Kugel                                    | כדור-בְּרָנָל   | stop board<br>Abwurfbalken  | מְפָטֵן הַדְּרִיקָה   |
| throwing-weight<br>Wurfgewicht                   | מִשְׁקָל  | safety cage<br>Schutzgitter,<br>Wurfhammergeitter   | גְּרִיחַת מִגֵּן  |
| hand grenade<br>Handgranate                      | רְמוֹן (יד)   | throwing area   | תְּחוּם הַזְּרִיקוֹת  |
| hockey ball<br>Hockeyball                        | כדור הוקי   | —   | —   |
| slingball<br>Schleuderball                       | כדור תְּלִי   | distance marking (line)<br>Markierungslinie   | קו רִסָּק   |

\* מובא גם למעלה, בפרק 3.

### כללים בנטיית השם \*

הכללים הבאים כאן הם פרק בעבודתה של האקדמיה להכוננת הלשון העברית בימינו, והם מיועדים להוראה בבתי הספר ולשימושם של מחברי ספרי דקדוק. אין הכללים באים כדי לכבול ידי משוררים ויוצרים, העשויים להזדקק גם לדרכי נטייה אחרים.

הכללים מיוסדים על בידור העניינים מכל צדדיהם, שהחל בו בועד הלשון העברית בשנת תש"א. נשקל הממצא בניקוד המקראי המקובל ובשרידי הניקודים הקדמונים וכן הנוהג היום בפהם של יוצאי גלויות שונות, ועל פי שיקול זה הכריעה האקדמיה בין הדרכים השונות בנטייה.

#### פרק ראשון - הקמץ הגדול

א. 1. כל קמץ גדול, הבא בשם הנפרד בהברה מוטעמת, משתנה לפתח בסמיכות היחיד ולפני כינוי הנוכחים - קם, קן, כנן: דְּבַר דְּבַר דְּבַרְכֶם, מְלִכָה מְלִכָה מְלִפְתְּכֶם, קָץ קָץ רָצְכֶם, קָתָב קָתָבְכֶם, דִּין דִּין דִּינְכֶם.

תן דעתך: בשמות המסתיימים ב-א הקמץ מתקיים בנסמך היחיד, כגון מוֹצֵא מוֹצֵא (ס'), תָּא תָּא (ס') (אבל מוֹצֵאָכֶם תֵּאָכֶם).

2. ברניל קמץ גדול, הבא בשם הנפרד בהברה מוטעמת או בהברה הסמוכה לטעם, משתנה גם בשאר צורות הנטייה:

אם הברת הקמץ נמצאת מחמת הנטייה -

א) סמוכה להברה המוטעמת בצורת הנסמך,

ב) או לפחות שנייה למוטעמת בשאר צורות הנטייה -

בא שווא במקום קמץ; כגון:

א) נְדִיב נְדִיב, דָּג דָּג, יָד יָד, נִרְצָה נִרְצָה, נִפְלָא נִפְלָא.

ב) נְדִיב נְדִיבִים נְדִיבִים, דָּג דָּגִים דָּגִים, יָד יָדִים יָדִים, נִרְצָה נִרְצָהִים, נִפְלָא נִפְלָאִים.

תן דעתך: כששני שוואים עלולים להזדמן מחמת הנטייה, תנועה באה במקום השווא הראשון; דְּבַרִי פְּנֵי נְדָבָה אֶנְקָת גְּעֵרָה.

ב. ואלו הצורות, שהקמץ הגדול מתקיים בהן בנטייה, שלא לפי הכלל האמור:

1. הקמץ הגדול מתקיים בכל מקום שהוא בא להתלום דגש, כגון: תְּרַטְט תְּרַטְט (ס') תְּרַטְטִים, תְּרַטְט תְּרַטְטִים (ס') תְּרַטְטִים תְּרַטְטִים (משקל פֶּעַל); עֲרִיץ עֲרִיצִים, עֲרִיצִי עֲרִיצִי עֲרִיצִים, קְרִיט קְרִיטִים, קְרִיט קְרִיטִים (משקל פֶּעִיל); קְרוּץ קְרוּצָה קְרוּצָה.

\* נרונה ואשרו במליאת האקדמיה נטיבות כ"ט, ל"ג-ל"ז, ע"י וזכרונות האקדמיה כרך ו' וכרך ז'-ח, נחפרסמו גם ב"רשומות", ילקוט הפרסומים 872 מיום י"ז באלול תשכ"א, עמ' 1905.

הסימן (ס') הרשום ליד מלה מן הרשומות מורה שהצורה היא של סמיכות.

1. בשמות שסיומם -אָת מצויות שתי דרכי נטייה: א) דְּנָקָה דְּנָקָה דְּנָקָהִים (ס') דְּנָקָהִים; ב) דְּנָקָה דְּנָמֹת (או דְּנָמֹתִים) דְּנָמֹת (ס') דְּנָמֹתִים.

תְּרוּצִים (משקל פעול); (שָׁר) שָׁרִים שָׁרִי שָׁרִיכֶם שָׁרָה שָׁרוֹת שָׁרוֹת (ס') שָׁרוּתֵיהֶן, (צוּר) צָרוּם צָרוּי צָרוּיכֶם צָרוּהָ צָרוֹת צָרוּתֵיהֶן.

מִן פָּרִיץ, סָרִיס יֵשׁ בַּמִּקְרָא צוֹרוֹת עַל מִשְׁקַל פָּעִיל הַבְּלִיתִי הַגּוֹשׁ: פָּרִיץ חִיּוֹת, סָרִיס הַמֶּלֶךְ, סָרִיסִי.

2. הַקִּמְץ הַגְּדוֹל מִתְקִיִּים בְּשִׁמוֹת בְּנֵי הַבְּרָה אַחַת, וּבְכֻלָּם צוֹרוֹת בִּיעֻנֵי מְגוּרַת עִוִּי וְעִי, כְּגוֹן: רָץ רָצִים רָצִי, קָם קָמִים קָמִי קָמִיכֶם<sup>1</sup>; וְכֵן בְּצוֹרוֹת נִקְבָּה שֶׁל שִׁמוֹת אֱלֹהִים, כְּגוֹן: קָמָה קָמַת קָמְתוּ קָמֹת קָמֹת (ס') קָמוּתֵיכֶן; וְכֵן: דָּת דָּתוֹת דָּתוֹת (ס') דָּתֵי דְּמִיָּהֶם דְּמִתִּיָּהֶם, עָב עָבִי, רָו רָוִיָּהֶם, עָשׂ עָשִׂי, קָס קָסִיָּהֶם, תָּא תָּאִי תָּאִיכֶם, תָּו תָּוִי תָּוִיכֶם, וְו וְוִיָּהֶם; וְכֵן: בָּבָה בָּבַת, בָּמָה בָּמַת בָּמֹת (ס') בָּמוּתֵיכֶם, וְכֵן מִתְקִיִּים הַקִּמְץ בִּשְׁם מְצַד וְהַקִּמְץ הַרְאִשׁוֹן בְּשִׁמוֹת מְצַדָּה מְצַדָּה.

יֹצֵאִים מִכֻּלֹּז זֶה הַשִּׁמוֹת דָּג דָּגִים יָד אָב אָבִים שְׁנֵי־תָם בְּבִטּוֹל הַקִּמְץ. וְהַשִּׁמוֹת הַמְעוּיִים בְּסִי 11.

3. הַקִּמְץ הַגְּדוֹל מִתְקִיִּים בְּמִשְׁקַל פָּעֵל, כְּגוֹן: בָּלָל בָּלְלִי בָּלְלִיכֶם בָּלְלוּתִי; נָדָר נָדָרוֹתֵי, פָּרַט פָּרַטִי פָּרַטֵיכֶם.

יֹצֵאִים מִן הַכֻּלֹּל: כָּתַב כָּתַבִי, שָׁטַר שָׁטַרִי שָׁטַרוֹת, פָּסַק פָּסַקִי, הִרְבִּיבִי שֶׁל שָׁלוֹ הוּא שְׁלוּיִם שְׁלוּי.

4. הַקִּמְץ הַגְּדוֹל מִתְקִיִּים בְּמִשְׁקַל פָּעֵל (פָּעֵל) וּבְמִשְׁקַל הַמְקַבֵּיל לוֹ מִן הַמְרֻבְעִים וּבְמִשְׁקַל פָּעוּל בְּשִׁמוֹת עֵצִים הַמְצִינִים עִי ס ו ק (שֶׁל אָדָם אוֹ שֶׁל כְּלִי) וּבְשִׁמוֹת תּוֹאֵר הַמְצִינִים הַכּוֹנוֹת וּמְצַבִּים, כְּגוֹן: דָּגָן דָּגָי דָּגִיכֶם, חִיב חִיבִי, חָלַשׁ חָלַשִׁי, נָדָד נָדָדִי, קָם קָמִי; וְסָת וְסָתִי וְסָתִיכֶם (וְכֵן חָרַשׁ חָרַשִׁי); פָּרַט פָּרַטִיכֶם; סָרַטְט סָרַטְטִי; אָבַר אָבָרִי אָבָרִיכֶם; לָקַח לָקַחוֹת לָקַחוֹת (ס') לָקַחוּתֵי, קָרוֹחַ קָרוֹחוֹת, גָּרוֹס גָּרוֹסוֹת גָּרוֹסִי, דָּשׁוּשׁ דָּשׁוּשׁוֹת דָּשׁוּשִׁי; סְמוּךְ סְמוּכוֹת, פְּגוּשׁ פְּגוּשׁוֹת, וְכֵן בְּשִׁמוֹת פְּעוּט פְּעוּטוֹת, פְּמוּט פְּמוּטוֹת, מְמוֹן מְמוֹן (ס') מְמוֹנֵיכֶם מְמוֹנוֹת.

הוּא הַדִּין בְּמִשְׁקָלִים פְּעוּלָא, פְּעוּלָאִי, שֶׁהֵם תּוֹלְדוֹת פְּעוּל, כְּגוֹן: אָמוּרָא אָמוּרָאִים, סְבוּרָא סְבוּרָאִים; אָמוּדָאִי אָמוּדָאִים.

בְּשִׁמוֹת בְּמִשְׁקַל פָּעֵל (פָּעֵל) וּבְמִשְׁקַל הַמְקַבֵּיל לוֹ מִן הַמְרֻבְעִים, שְׂאִים מְצִינִים עִיטוֹק אוֹ תְּכוּנָה וּמְצַב, אֵין הַקִּמְץ הַגְּדוֹל מִתְקִיִּים. כְּגוֹן אֵיל אֵילִי, אָן אָנוֹת אָנוֹת (ס'); סְפָסַל סְפָסַלִי; עָקַר עָקָרִי, סָנַר סָנָרִי, כָּכַר כָּכָרוֹת כָּכָרוֹת (ס') כָּכָרִי; שְׁשַׁף שְׁשַׁפִּי, קָרְקַס קָרְקַסִי.

5. מִשְׁקַל פְּעֻלָּה טוֹטָה בְּדֶרֶךְ כֻּלָּל בְּבִטּוֹל הַקִּמְץ, וְהַקִּמְץ הַגְּדוֹל מִתְקִיִּים בּוֹ רַק בְּשִׁמוֹת שְׁעֵי הַשּׁוֹרֵשׁ שֶׁלָּהֶם הִיא י' וּבְשִׁמוֹת שֶׁלִּי הַשּׁוֹרֵשׁ שֶׁלָּהֶם הִיא א' אוֹ י', כְּגוֹן:

עִנְיָה עִנְיָתָהּ, לְטָאָה לְטָאָתֶכֶם, בְּדָחָה בְּדָחַת בְּדָחִי, קָנְיָה קָנְיָתָהּ מְנִיחָתִי.

וְכֵן הַקִּמְץ מִתְקִיִּים בְּשִׁמוֹת גְּמָרָה דְּרָשָׁה תּוֹרָה סְבָרָה פְּשָׁרָה תְּעֻלָּה (בְּשִׁתִּי מִשְׁמַעוּיּוֹתֵיהֶן); גְּמָרְתִּי דְּרָשַׁת תּוֹרָתִי סְבָרוּתֵיהֶם פְּשָׁרְתֵנוּ תְּעֻלָּת.

בְּשִׂאֵר הַשִּׁמוֹת עַל מִשְׁקַל זֶה כֹּא כְרִיַל חִירַק תַּחַת פ' הַשּׁוֹרֵשׁ: נְדָבָה נְדָבַת, נִקְמָה נִקְמְתוֹ, קָלְלָה קָלְלַתִּי, צָוָה צָוָתִי, וְהֵשֵׁם הִלְכָה הִלְכְתוֹ תִּלְכּוֹת הִלְכוֹת (ס') (אִף עַל פִּי שֶׁפ' הַשּׁוֹרֵשׁ גְּרוּתִי).

1. אֵבֶל לְעִנְיָן הַמְּסִיכוֹת וְכִינּוּי הַנוֹכַחִים עִי לְעִיל סִי א 1.

2. אֵוֶלם דְּבַר פְּעוּט (סֵם תּוֹאֵר), דְּבָרִים פְּעוּטִים.



שהיא כגון: דָּוִד דָּרְדַי, לְבָנוֹן לְבָנוֹנִי, תְּבוּרָה תְּבוּרִי (ע"ס תְּמוּלִי, יְשׁוּבֵי מְכִירֵי עֲמֻלְקֵי פְּרָעֻתוֹנִי, הַבָּאִים בַּמִּקְרָא).  
יוצאים מכלל זה: יִשְׂרָאֵלִי יִשְׁמַעְאֵלִי.

10. הקמץ הגדול מתקיים במ"ם שבראש השמות מגזרת הכפולים, כגון: מְגוֹן מְגִינִים מְגִי, מְעוֹז מְעֻזִי, מְסֻךְ מְסֻכִים.

11. שמות המסתיימים בשווא נע והברה מוטעמת, הקמץ שלפני שווא נע זה מתקיים בנטיית השמות ובצורות הנגזרות מהם: דָּרְכָן דָּרְכָנִי, צָרְפַת צָרְפַתִּי וכו'.

12. הקמץ מתקיים בריבוי של השם שְׁבוּעַ: שְׁבוּעוֹת שְׁבוּעוֹת (ס') שְׁבוּעוֹתֵיכֶם, ביחיד וברבים של השם שְׁלִישׁ (במש' שר צבא) שְׁלִישׁוֹ שְׁלִישִׁים, בשם נְתִיק נְתִיקִים (וכן הוא השם המופשט נְתִיקוֹת ושם המשרד שְׁלִישׁוֹת), ובשמות: מְשַׁע מְשַׁעִי מוֹרֵשׁ מוֹרֵשֵׁיהֶם, מְכַר מְכַרְיָהֶם, מְעַבֵּד מְעַבְדֵיהֶם, תוֹשֵׁב תוֹשְׁבֵי.

ג. ואלה שהקמץ נמצא בהם בנפרד, ואילו נטייתם על דרך משקלים אחרים:

1. בשמות הבאים יבוא פתח ודגש אחריו בנטייה:

(א) ממשקל פִּעֻל: גַּמַל שָׁפָן קָטָן עֶצֶב שֶׁלֵב - גַּמְלִים שְׁפָנִים קָטָנִים עֶצְבִּים שְׁלֵבִים.

(ב) ממשקל מְפַעֵל: מֵאֲנִיִּים מֵאֲנִי, מֵאֲמָץ מֵאֲמָצִים, מֵחֲמַד מֵחֲמַדִּים, מֵחֲשֵׁב מֵחֲשָׁבִים, מֵכֶמֶן מֵכֶמְנִים, מֵעֵקֶשׁ מֵעֵקֶשִׁים, מֵרֶבֶד מֵרֶבֶדִים, מֵרַחֵק מֵרַחֲקִים מֵשָׁבַח מֵשָׁבָחִים, מֵשִׁפַּח מֵשִׁפְּחִים, מֵטַעַם מֵטַעְמִים, מֵמַמְקָה מֵמַמְקִים, מֵנַעַם מֵנַעְמִים, מֵעֵדָן מֵעֵדָנִים, מֵשֶׁמֶן מֵשֶׁמְנִים, מֵעֵמֶק מֵעֵמֻקִים, מֵשָׂאֵב מֵשָׂאָבִים, מֵחֶצֶב כִּפִי שֶׁהֵרֵבָה נוֹהֵגִים מֵחֶצְבִּים.

ג) בשמות: זָג, צָב, צוֹ, קוֹ, תָּם, עֵקֶרֶב עֵקֶרְבִים, אֶשְׁבֵּחַ אֶשְׁבָּחִים: יָם (במקרא גם בסמיכות יָם, אֲבַל יָם-סוּף) יָמִים; אוֹלָם אוֹלָם (ס'); בַּמִּקְרָא בְּנִסְמַךְ אוֹלָם (אוֹלָמִים אוֹלָמוֹת, אוֹלָם אוֹלָם (ס') אוֹלָמִים אוֹלָמוֹת.  
יש מנקדים צו, קו בפתח גם בנפרד.

2. השמות הבאים ממשקל פִּעֻלָּה: יְבִמָה עֲטָרָה עֲצָרָה עֵקֶרָה עֵתָרָה עֲדָשָׁה עֲלָטָה עֲשָׂרָה נוֹטִים כִּסְגוּלִיִּים: יְבִמַת יְבִמְתִי, עֲטָרַת עֲטָרְתוֹ, עֲדָשַׁת, עֲקָרַת, עֲלָטַת, עֲשָׂרַת עֲשָׂרוֹת (ס'). וכן עֲנָה עֲנִית עֲנִיתוֹ (כמסורת התימנית. המסורת הספרדית היא עֲנִית; המסורת האשכנזית: במשנה עֲנִית, ובפיוט עֲנִית).

3. שמות ממשקל מְפַעֵלָה, תְּפַעֵלָה נוֹטִים בדרך כלל כסגוליים: מְשַׁמְרָה מְשַׁמְרַת, מְחַלְקָה מְחַלְקַת, מְפַלְגָה מְפַלְגַת, מוֹשְׁבָה מוֹשְׁבַת, מְשַׁפְּחָה מְשַׁפְּחַת, מְלִתְחָה מְלִתְחַת מוֹדְעָה מוֹדְעַתוֹ, תוֹלְדָה תוֹלְדַת, תוֹדְעָה תוֹדְעַת תוֹדְעַתְכֶם, תוֹכְחָה תוֹכְחַת תוֹכְחַתִּי.

יוצאים מן הכלל: מִתְנַה מִתְנַת, מְשַׁרְה מְשַׁרַת, מְשַׁאָה (=הלוואה) מְשַׁאָת (נמצא במקרא מְשַׁאָת) מְשַׁאָתִי מְשַׁאָת מְשַׁאָת (ס'), מְשַׁאָה מְשַׁאָת מְשַׁאָת מְשַׁאָת (ס'). וכן נוטים השמות ממשקל זה משורשי ל"א כגון מְדַשָּׁא מְדַשָּׁא מְדַשָּׁא מְדַשָּׁא מְדַשָּׁא (ס'), מְרַפָּא מְרַפָּא מְרַפָּא מְרַפָּא מְרַפָּא (ס'). תוֹצָאָה תוֹצָאָת תוֹצָאָת תוֹצָאָת (ס').

1. אבל לעניין הסמיכות וכינוי הנוכחים עיי לעיל סי' א' 1.

## מלים בשימוש כללי •

א) שדה תעופה, המשמש לתעופה בין ארצות ויש בו שירותי בריאות, דרכונים מכס וכיו"ב. נקרא: **נְפֶסֶל תְּעוּפָה**. בלשונות אחרות: airport, aéroport, Flughafen. אין לקרוא לכך "נמל אוויר".

ב) **נפסל הביטוי "אתיון"**, שהונהג במשרדי הכנסת בהוראת כרטיס כניסה חד-פעמי או קבוע. במקומו אפשר להשתמש בביטויים מעין כרטיס כניסה, תעודת כניסה וכיו"ב.

ג) הכשרתם של מי הים לשתייה ולהשקאה נקראת: **הַקְּתָקַת מַי יָם**. "התפלה", "תפלול" נפסלו ואין להשתמש בהם בהוראה זו.

ד) taxation הוא **הַקְּלַת מְסִים**. "מיסוי", ששימש לעניין זה, נפסל ואין להשתמש בו.

ה) הצירוף **הולכת נוסעים** נמצא כשר מצד הלשון, אבל אין בו כדי להביע הולכה בשכר דווקא (כדעת הקובעים אותו על שלטי המכוניות). על שלטי המכוניות, המותרות גם בהולכת נוסעים, די אם יכתב: **לנוסעים**.

ו) baby-sitter — **שׂוֹמֵר טַף**, שׂוֹמֶת טַף  
 baby-sitting — **שְׂמִיַת טַף**.  
 הביטוי "שמרטף" נפסל ואין להשתמש בו.

ז) **נפסל הביטוי "גיבוי"**, המשמש בהוראת תמיכה מוסרית (backing). הנוקב לביטוי עברי למושג זה יוכל לומר **תְּמוֹכִין**: **נָתַן תְּמוֹכִין**, יש לו תְּמוֹכִין.

ח) to cover — **סָקַר**  
 cover, covering, coverage — **סְקוּר**  
 בלשון העיתונאים: **צפה במאורע (וכד')** כדי למסור ידיעות עליו.  
 "כיסה", "כיסוי" נפסלו ואין להשתמש בהם בהוראה זו.

• הוצעו לאישור המליאה על ידי הוועדה למלים בשימוש כללי, שהבריה הם הגב' ד"ר לי גולדברג, פרופ' ד' סדן, פרופ' י' קוטשר, פרופ' ח' שירמן, הא' מ' שלי והמוכיר הא' א' דותן. החלטות א-ה נתקבלו בישיבה ל"ן של המליאה. החלטות ו-ז נתקבלו בישיבה ל"ט של המליאה. החלטה ח נתקבלה בישיבה מ' של המליאה. ר' זיכרונות האקדמיה כרך זה.